

Ioan Herbil

Mihaela Herbil

**GHID DE CONVERSAȚIE
ROMÂN-UCRAINEAN**

**РУМУНСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ
РОЗМОВНИК**

Redactor: **Mihai MIHAILIUC**

Referenți:

Ioan Covaci

Mihai Mihailiuc

Mihai Traista

Coperta: **Irina Moisei**

Tehnoredactare computerizată: **Terezia Șendroiu**

© autorii, 2017

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HERBIL, IOAN

Ghid de conversație român-ucrainean / Ioan Herbil, Mihaela Herbil. -

Ed. reviz.. - București : RCR Editorial, 2017

ISBN 978-606-745-012-5

I. Herbil, Mihaela

81



**Lucrare finanțată de
UNIUNEA UCRAINENILOR DIN ROMÂNIA**

Ioan Herbil

Mihaela Herbil

GHID DE CONVERSAȚIE
ROMÂN-UCRAINEAN

Ediție revizuită

Editura RCR Editorial

București, 2017

CUPRINS

ЗМІСТ

INTRODUCERE	14	
CÂTEVA CUVINTE DESPRE UCRAINA	15	
NOȚIUNI DE FONETICĂ UCRAINEANĂ.....	18	
DATE PERSONALE.....	ОСОБИСТІ ДАНІ.....	37
EXPRESII UZUALE	ПОВСЯКДЕННІ ВИРАЗИ	39
Formule de salut	Привітання	39
Întâlnirea	Зустріч.....	42
Atragerea atenției.....	Привернення уваги	42
Formule de adresare	Звертання.....	44
Prezentarea	Представлення.....	45
Întrebări	Питання.....	47
Rugămintе. Cerințe	Прохання. Вимоги	51
Felicitări. Urări	Поздоровлення. Побажання	54

Aprobare. Permisie	Згода. Дозвіл	57
Dezaprobare. Refuz	Незгода. Відмова	57
Scuze	Вибачення	58
Regret. Compasiune	Жаль. Співчуття	60
Îndoială. Mirare	Сумнів. Подив	61
Presupunere. Probabilitate.	Припущення. Імовірність	62
Speranță.	Надія	63
Invitație.	Запрошення	63
Satisfacție. Bucurie	Задоволення. Радість	65
Nemulțumire. Iritare	Невдоволення. Роздратування	66
Avertizare. Amenințare. . .	Застереження. Погроза	66
Mulțumire	Подяка	67
Despărțire.	Прощання	68
ȚARA	БАТЬКІВЩИНА.	
NAȚIONALITATEA	НАЦІОНАЛЬНІСТЬ	69
LIMBA	МОВА	70
CONTINENTELE	КОНТИНЕНТИ	75
PUNCTELE CARDINALE	СТОРОНИ СВІТУ	75
VÂRSTA.	ВІК	76
SEMNUL ZODIACAL	ЗНАК ЗОДІАКУ	77

FAMILIA	РОДИНА	78
STUDII. PROFESIE	НАВЧАННЯ. ПРОФЕСІЯ	81
RELIGIA	ВІРОСПОВІДАННЯ	87
VREMEA	ПОГОДА	87
TIMPUL	ЧАС	92
Cuvinte și expresii	Слова та вирази	92
Unitățile timpului	Одиниці часу	95
Ceasul	Година	95
Părțile zilei	Частини дня	98
Zilele săptămânii	Дні тижня	99
Lunile anului	Місяці року	100
Anotimpurile anului	Пори року	101
Sărbători	Свята	102
Data	Дата	104
NUMERALUL	ЧИСЛІВНИК	105
Numerale cardinale	Кількісні числівники	105
Numerale ordinale	Порядкові числівники	108
Numerale fracționare	Дробові числівники	
și procente	та проценти	109
ADJECTIVUL	ПРИКМЕТНИК	111

Caracteristici	Ознаки	111
Culori și nuanțe	Кольори та відтінки.	114
LA GRANIȚĂ	НА КОРДОНІ	116
Controlul pașapoartelor	Паспортний контроль	116
Vama	Митниця	123
Casa de schimb valutar	Пункт обміну валют	128
CĂLĂTORIA.	ПОДОРОЖ	132
Partea generală	Загальна частина	132
Trenul	Потяг/поїзд	135
La gară	На вокзалі	136
În tren	У потязі	138
Avionul	Літак	141
Vaporul	Корабель	145
Autobuzul	Автобус	147
Autoturismul	Автомобіль	149
Drumul	Дорога	149
Evenimente rutiere	Дорожні пригоди	154
La stația de benzină	На автозаправній станції	158
La Service	На станції техобслуговування	160
Închirieri de mașini	Прокат автомобілів	163

Structura automobilului . . .	Будова автомобіля	165
ÎN ORAȘ	У МІСТІ	169
Inscripții	Написи	169
Strada	Вулиця	170
Transportul urban: autobuz, troleibuz, tramvai	Міський транспорт: автобус, тролейбус, трамвай	176
Metroul	Метро	180
Taxiul	Таксі	181
MIJLOACELE DE COMUNICAȚIE	ЗАСОБИ ЗВ'ЯЗКУ	184
Poșta	Пошта	184
Telefonul	Телефон	189
Internetul	Інтернет	197
LA HOTEL. ÎNCHIRIEREA . .	У ГОТЕЛІ. ОРЕНДА	
LOCUINȚEI	ЖИТЛА	199
La hotel	У готелі	199
Închirierea locuinței	Оренда житла	213
LA RESTAURANT	У РЕСТОРАНІ	217
Micul dejun	Сніданок	224
Prânzul. Cina	Обід. Вечеря	227

Meniul.	Меню.	230
CUMPĂRĂTURI.	ПОКУПКИ.	235
Terminologie.	Термінологія.	235
Expresii generale.	Загальні вирази.	240
La magazinul alimentar.	У гастрономі.	244
Legume-fructe.	Фрукти-овочі.	248
Produse lactate.	Молочні продукти.	251
Mezeluri, Produse de carne.	Ковбасні вироби, М'ясні вироби.	252
Pește.	Риба.	254
Produse de cofetărie.	Кондитерські вироби.	256
Băuturi alcoolice.	Алкогільні напої.	258
Tutun.	Тютюн.	260
Îmbrăcăminte.	Одяг.	261
Încălțăminte.	Взуття.	267
Jucării, Articole pentru copii.	Іграшки, Товари для дітей.	269
Electrocasnice.	Побутова електротехніка.	272
Aparatură electronică.	Електронна апаратура.	273
Articole foto.	Фототовари.	276
Parfumerie și cosmetică.	Парфумерія й косметика.	279
Bijuterii, Ceasuri.	Біжутерії, Годинники.	281

La librărie	У книгарні	284
Articole de papetărie	Канцтовари	287
Flori	Квіти	289
SERVICII	ОБСЛУГОВУВАННЯ	291
Frizerie/Coafor	Перукарня	291
La frizerie	У чоловічому залі	292
La coafor	У жіночому залі	294
Salonul de cosmetică	Косметичний кабінет	298
Reparația încălțămintelor	Ремонт взуття	301
Reparația ceasurilor	Ремонт годинників	303
Spălătoria	Пральня	
Curățătoria chimică	Хімчистка	305
SĂNĂTATE	ЗДОРОВ'Я	306
Corpul uman	Людське тіло	306
La medic	У лікаря	309
La stomatolog	У стоматолога	317
La farmacie	В аптеці	318
La optică	В оптиці	321
CULTURĂ. ARTĂ	КУЛЬТУРА. МИСТЕЦТВО	324
DISTRACȚII	РОЗВАГИ	324

Televiziune. Cinema	Телебачення. Кіно	324
Teatru. Operă	Театр. Опера.	327
Concert. Muzică	Концерт. Музика	332
Muzee și alte monumente culturale din Kiev.	Музеї та інші культурні пам'ятки Києва.	338
Grădina zoologică	Зоопарк.	354
Odihnă. Distracții	Відпочинок. Розваги	356
SPORT	СПОРТ	365
ANEXĂ	ДОДАТОК	370
Operații aritmetice	Арифметичні дії	370
Adunarea	Додавання.	371
Scăderea	Віднімання	372
Înmulțirea	Множення	373
Împărțirea	Ділення	373
Figuri geometrice	Геометричні фігури.	374
Unități de măsură	Одиниці виміру	375
Parametri	Параметри	375
Măsuri pentru lungimi.	Лінійні міри	376
Măsuri pentru suprafață	Міри площі	376
Măsuri pentru volum.	Міри об'єму.	377

Măsuri pentru volumul	Міри (об'єму)	
lichidelor	рідин.	377
Măsuri pentru greutate. . . .	Міри ваги.	378
SITUAȚII EXTREME	НАДЗВИЧАЙНІ ОБСТАВИНИ	378
ALTE INFORMAȚII UTILE .	ІНШІ КОРИСНІ ІНФОРМАЦІЇ	381

INTRODUCERE

Ghidul de conversație român-ucrainean este structurat în așa fel încât oferă românilor posibilitatea de a putea susține dialoguri cu vorbitorii de limbă ucraineană, prin formularea și înțelegerea numeroaselor întrebări și răspunsuri.

Conținutul acestuia cuprinde fraze, expresii și cuvinte organizate pe capitole tematice într-o ordine care este necesară și utilă în situațiile ce apar în timpul unei călătorii de afaceri, turistice sau de altă natură în Ucraina.

La începutul ghidului sunt date, în formă concentrată, noțiuni indispensabile de fonetică a limbii ucrainene. Pentru o citire și înțelegere ușoară am utilizat un sistem simplu de transcriere fonetică, pe care l-am explicat la începutul lucrării. Ghidul reprezintă un material didactic util în predarea și însușirea limbii ucrainene de către români. Recomandăm lucrarea elevilor sau studenților care, deși au ca limbă maternă ucraineană, dintr-un motiv sau altul, nu au studiat-o sistematic la școală.

CÂTEVA CUVINTE DESPRE UCRAINA

Situată în Europa Centrală și de Sud-Est, între 45°-52° latitudine nordică și 22°-40° longitudine estică, Ucraina se întinde între Câmpia Est-Europeană și lanțurile muntoase ale Carpaților și cele ale Crimeii, pe o suprafață de 603628 km². Câmpiile și dealurile ocupă 95 % din teritoriul Ucrainei, în timp ce restul este reprezentat de munți. Cele mai înalte vârfuri din Carpații Ucrainei sunt Hoverla (2061 m), Pip Ivan (2022 m), Petros (2020 m) și Ciorna Hora (2020 m). În lanțul muntos din Crimeea, vârfurile cele mai înalte sunt Roman-Koș (1545 m) și Demir-Kapu (1540 m).

Teritoriul Ucrainei este scăldat la Sud de Marea Neagră și Marea Azov, iar la Sud-Vest de fluviul Dunărea, al doilea ca mărime din Europa după Volga. Cele mai mari ape curgătoare care străbat teritoriul Ucrainei sunt: Dunărea cu 174 km (din lungimea totală a acesteia de 2850 km), Niprul – 1362 km (aceasta fiind și lungimea sa totală), Desna – 591 km (din totalul de 1130 km), Donețul Siverean – 672 km (din 1053 km), Prutul – 272 km (din 967 km), Tisa – 233 km (din 966 km) și Bugul de Sud – 806 km.

Lungimea totală a graniței Ucrainei este de aproximativ 6500 km, din care 1050 sunt pe apă. Vecinii Ucrainei sunt: Belarus la nord, Rusia la nord-est, Moldova, România și Ungaria la sud-vest, Slovacia și Polonia la vest. Granița Ucrainei cu România se întinde pe o distanță de 608 km.

Populația Ucrainei este de 45,42 milioane de locuitori, cu o densitate medie de 75,25 locuitori/km². Cea mai mare parte a populației, adică 68,9 % (31,29 milioane), trăiește în mediul urban, restul de 31,1 % (14,12 milioane) trăind în mediul rural. Orașele care au peste 1 milion de locuitori sunt: Kiev – capitala Ucrainei – cu 2,78 milioane, Harkiv – 1,45, Dnipropetrovsk – 1,04, Odesa – 1,02 și Donețk – 1,01. Alte orașe mai mari, dar cu o populație de sub 1 milion de locuitori sunt: Zaporojie (811 mii de locuitori), Lviv (731 de mii), Krevei Rih (704 mii), Mekolaiv (509 mii) și Luhansk (454 de mii). Majoritatea populației o constituie ucrainenii (77,8 %), aceștia fiind urmați de ruși (17,4%), iar restul de 4,8 % o reprezintă alte etnii. Numărul locuitorilor de alte naționalități nu este prea mare, comparativ cu totalul populației. Între ucrainenii de altă naționalitate se numără și românii, aceștia trăind în zonele limitrofe teritoriului României, mai ales în regiunile Zakarpatska (Transcarpatică) și Cernivețka (Cernăuți).

Peste 9 milioane de ucraineni trăiesc în afara granițelor Ucrainei, cei mai mulți dintre ei în Rusia (4,4 milioane). Peste 52000 de ucraineni trăiesc pe teritoriul României, mai exact în județele Maramureș, Suceava, Botoșani, Tulcea, Timișoara, Caraș-Severin.

Din punct de vedere administrativ, teritoriul Ucrainei cuprinde 24 de regiuni și Republica Autonomă Crimeea (cu capitala la Simferopol). Atât regiunile, cât și Republica Crimeea sunt împărțite în raioane, totalizând 490. În această împărțire teritorial-administrativă nu este inclusă capitala Ucrainei, Kievul, și orașul Sevastopol (Crimeea), acestea având un statut aparte, și anume cel de „consiliu orășenesc” sau municipiu.

La 24 august 1991, Ucraina și-a proclamat independența. Data de 24 august devine, astfel, ziua națională a Ucrainei.

NOȚIUNI DE FONETICĂ UCRAINEANĂ

ALFABETUL UCRAINEAN

Litere de tipar	Denumirea literei	Exemple	Echivalentul și pronunția în limba română
А а	а	<i>а</i> том	a acord
Б б	бе	<i>ба</i> нда	b bac
В в	ве	<i>ві</i> тер	v valută
Г г	ге	<i>го</i> ра	h horă
Ґ ґ	ґе	<i>ґа</i> зда	g gară
Д д	де	<i>де</i> рево	d destin
Е е	е	<i>е</i> кран	e etapă (când este accentuat se pronunță ca <i>și e</i> din cuvântul ger, iar în rest ca <i>și e</i> din cuvântul fel)
Є є	йе	<i>є</i> врей <i>тре</i> те	ie iepure (când se află la început de cuvânt, după vocală sau după apostrof) (i)e (după consoane, dar cu înmuierea acestora) mei, bec
Ж ж	же	<i>ж</i> інка	j jar

З з	зе	зірка	zid
И и	и	<i>син</i>	ê rest (un sunet apropiat de ă din limba română; se pronunță ca și e din cuvintele românești <i>negru, vest</i>)
І і	і	<i>ідея</i>	i interes
Ї ї	їі	<i>їжа</i>	ii ființă (se pronunță ca un i precedat de un i scurt, nesilabic)
Й й	йот	край	i mai (un i scurt, nesilabic)
К к	ка	<i>концерт</i>	c coală (cu excepția cuvintelor pentru care în limba română avem k : kilogram)
Л л	ел	<i>лікар</i>	l lună
М м	ем	<i>муж</i>	m masă
Н н	ен	<i>наука</i>	n nor
О о	о	<i>один</i>	o ochi
П п	пе	<i>парк</i>	p pom
Р р	ер	<i>рама</i>	r rang
С с	ес	<i>сніг</i>	s secret

Т т	<i>те</i>	тайна	t talent
У у	<i>у</i>	увага	u unt
Ф ф	<i>еф</i>	форма	f frig
Х х	<i>ха</i>	хата	h ca în cuvintele românești stih, iaht
Ц ц	<i>це</i>	цар	ț ținut
Ч ч	<i>че</i>	четвер чай чоловік	c – înainte de e , и și i , ca în cuvintele <i>ceva</i> , <i>cineva</i> ce – înaintea lui a , ca în cuvintele <i>ceas</i> , <i>ceară</i> ci – înainte de o , u și de consoane, și la sfârșit de cuvânt: <i>ciudă</i> , <i>vraci</i>
Ш ш	<i>ша</i>	шахтар	ș șantier, știre
Щ щ	<i>ща</i>	щітка щастя щука	șc – când se află înainte de e , и și i șce – înainte de a șci – înainte de o , u , și la sfârșit de cuvânt

– Ъ	<i>м'який знак</i>	учень близько сьогодні	ї – se pronunță ca un i foarte scurt (este semnul care arată înmuierea consoanei precedente) ca în cuvintele românești <i>pomi</i> , <i>pantaloni</i> , <i>domni</i>
Ю ю	<i>йу</i>	юнак нюх	iu iute (când este situat la început de cuvânt, după vocală sau după apostrof) (i)u (după consoane, dar cu palatalizarea acestora) <i>guguștiuc</i>
Я я	<i>йа</i>	яблуко буря*	ia – la început de cuvânt, după vocală și apostrof, ca în cuvântul românesc <i>iarbă</i> ea – după consoane (cu înmuierea acestora) ca în cuvintele românești <i>teacă</i> , <i>nea</i>

*Traducerea exemplurilor utilizate în acest capitol este dată, din motive tehnice, în anexa acestuia (la „Indice de cuvinte”).

SEMNELE FONETICE ȘI TRANSCRIEREA

În a patra coloană a tabelului de mai sus este prezentat modul de rostire a sunetelor limbii ucrainene, redat cu ajutorul (sunetelor) literelor din limba română, acesta urmând să apară pe parcursul ghidului în transcrierea fonetică „simplificată” din a treia coloană. În acest sens se impun unele precizări:

- Vocala ucraineană **и** este asemănătoare în timpul articulării cu *e* din cuvintele românești *rest*, *vest*, *negru*. Este un sunet apropiat de *ă* din limba română, fiind notat în transcriere cu *ê*:

circ
limbă

цирк
язик

în transcriere: țerc
iazêc

- Sunetului ucrainean **й** (iot) îi corespunde, în transcriere fonetică, un *i* scurt, nesilabic, notat însă tot cu *i*. Acest sunet este apropiat cu cel din cuvintele românești *mai*, *război* etc.:

acesta	цей	ței
cursă	рейс	réis
maistru	майстер	máister
iod	йод	iód
mărginaș	крайній	cráinîi

▪ Vocalele ucrainene **є, ю, я** pot să reprezinte atât un singur sunet (**е, у, а**), cât și o îmbinare de două sunete (și anume: **й + е, й + у, й + а**) ca și în cazul vocalei **ї**, care întotdeauna reprezintă grupul **й + і**. Astfel, vocalele **є, ю, я**, situate la începutul cuvântului (**єлей, юнак, ящик**), după vocale (**моє, мию, стояти**), după apostrof (**прем'єр, інтерв'ю, п'ять**) și în urma semnului moale din cuvintele împrumutate (**порт'єра, Нью-тон, альянс**) se pronunță ca și **йє, йу, йа**, iar în cazul în care sunt situate după consoane, acestea se pronunță ca și vocale de sine stătătoare (**е, у, а**), consoanele care le preced fiind palatalizate (**третє, людина, няня**). În transcrierea fonetică din coloana a treia a ghidului, vocala **ї** va fi întotdeauna redată prin **ii**, iar **є, ю** și **я** prin **ie, iu** și **ia** (când se află la început de cuvânt, după vocală sau după apostrof), respectiv, prin **їе, їу** și **їа** (atunci când sunt situate după consoane):

hrană	їда	iidá
tren	поїзд	pólizd
evreu	єврей	ievréi
albastru	синє	sénie
mulțime	юрба	iurbá
birou	бюро	bïuró
boabă	ягода	iáhoda
furtună	буря	búrea

▪ Semnul moale **Ь** din limba ucraineană, situat la sfârșitul cuvântului sau al silabei, are particularitatea de a palataliza (înmuiia) consoana precedentă, acesta fiind apropiat de *i* din cuvintele românești *pomi*, *domni*. El va fi transcris prin **î**:

zi	день	denî
omenesc	людський	liúdsîchêi

▪ În limba ucraineană, consoanele dentale: **д, т, з, с, дз, ц, л, н** situate înaintea vocalei *i* se pronunță palatal (moale), în timp ce alte consoane (labiale, velare etc.) pot fi, în aceeași poziție, doar semipalatale

(înmuiate). Consoanele dentale situate înaintea lui *i* care necesită o atenție deosebită pentru redarea cât mai fidelă cu putință a sunetelor (pronunției) limbii ucrainene sunt **д, т** și **н**. Acestea sunt apropiate de sunetele *d', t', n'*, din cuvintele dialectale românești, precum: *n'íme* „nimeni”, *n'in'íc* „nimic”, *t'ină* „noroi”, *d'imín'íáță* „dimineată”. În acest caz, **д, т** și **н**, urmate de **і** vor fi redată în transcrierea fonetică prin *dĩ, tĩ* și *nĩ*, unde semnul *ĩ* indică palatalizarea celor trei consoane:

bunic	дідо	dĩido
nimeni	ніхто	nĩihtó
corp (uman)	тіло	tĩílo

Astfel, pentru a reuși pronunția consoanele palatale se poate face următorul exercițiu: de exemplu, în cazul lui *n* palatal (*nĩ*), vârful limbii nu se deplasează spre dinți, ca și în cazul lui *n* dur, ci spre cerul palatal.

În aceeași situație, adică poziționate înaintea lui *i*, se află și celelalte consoane dentale (**д, т, з, с, дз, ц, л, н**, care vor apărea fără *ĩ*) sau alte consoane, atunci când se află înaintea vocalelor **я, ю** și **є** ori a semnelui moale (**ь**), pronunția acestora fiind inevitabil palatală (a se vedea mai

sus, unde doar în cazul lui **я** am făcut o „abatere” pentru o mai ușoară redare, și anume: **я** situat după consoane este transcris prin *ea*).

▪ Consoanele ucrainene ortografiate prin **г** și **к** sunt transcrise în coloana a treia prin *g*, respectiv *c*:

gospodar	газда	gazdá
defect	гадж	gadj
basm	казка	cázca
țarc	кошара	coșára

Dar în cazul cuvintelor împrumutate, ca de exemplu *kilogram*, *kilometru*, semnul **к** din limba ucraineană va fi redat prin *k*:

kilogram	кілограм	kilohráм
----------	----------	----------

Aflate înaintea vocalelor **е** sau **и** și **і**, consoanele ucrainene **г** și **к** (transcrise prin *g* și *c*) își păstrează identitatea fonetică, fiind redată în transcriere prin grupurile *ghe*, *ghi*, respectiv *che*, *chi*:

ghetou	ґето	ghetó
agriș (-ă)	аґрус	ágrus
ceramică	кераміка	cherámica
cinematograf	кіно	chinó

▪ Sunetele *j, ț, ș* redau, în transcrierea fonetică, sunete consonantice ucrainene **ж, ц, ш**, nedeosebite din punctul de vedere al pronunției de cele românești corespunzătoare (în cuvinte precum *joi, țară, școală*):

nevastă	жінка	jínca
împărat	цар	țar
mină	шахта	șáhta

▪ În transcrierea fonetică, secvențele *c, ce, ci* redau sunetul ucrainean **ч**, varietatea acestora datorându-se poziției din cuvânt a consoanei ucrainene. Astfel, **ч** situat înaintea vocalelor **е, и** sau *i* va fi transcris prin *c*:

campion	чемпіон	cempión
curățenie	чістота	cistotá
funcție	чин	cên

Când consoana **ч** este situată înaintea lui **а**, aceasta va fi transcrisă prin **ce**:

timp	час	ceás
ceai	чай	ceái
adeseori	часто	ceásto

În cazul în care **ч** se află înaintea vocalelor **о, у**, la sfârșit de cuvânt sau înaintea unei consoane, aceasta se rostește *ci* (dar cu un *i* scurt):

bărbat	чоловік	ciolovíc
membru	член	cilén
minge	м'яч	miáci

▪ Consoana ucraineană ortografiată **х** este apropiată de sunetul *h* din cuvintele românești *stih, iaht*, fapt pentru care va fi marcată în transcriere cu același semn ca și consoana **г**, adică prin *h*:

casă	хата	háta
muscă	муха	múha
mazăre	горох	horóh

▪ Sunetul ucrainean **щ** (format din **ш + ч**) va fi transcris prin **șc** atunci când se va afla înaintea lui **е, и** sau **і**, prin **șce** când va fi situat înaintea lui **а** și prin **șci** când va apărea înaintea de **о, у** și la sfârșit de cuvânt:

cățel	щєня	șcénea
periuță	щіточка	șcítocica
fericire	щастя	șceástea
știucă	щука	șcíuca

▪ În limba ucraineană, există cuvinte care au în componența lor consoane duble (geminate), adică două consoane consecutive identice (**-вв-, -дд-, -зз-, -жж-, -кк-, -лл-, -нн-, -сс-, -тт-, -шш-**), fiind transcrise ca atare:

baie	ванна	vánna
judecător	суддя	suddeá
viață	життя	jîtteá
timp liber	дозвілля	dozvília
litoral	узбережжя	uzberéjjea

Excepție face grupul **-чч-**, care va fi transcris ca și **-ч-**, și anume:

образ
secol

обличчя
сторіччя

oblécea
storícea

▪ Limbii ucrainene îi sunt proprii sunetele **дж** și **дз**, pentru care în alfabetul ucrainean nu există semne grafice speciale. Consoana **дж**, marcată grafic cu ajutorul a două litere (**д + ж**), se pronunță ca un singur sunet, fiind apropiat de românescul g din componența grupurilor *ge* sau *gi* (**gem**, **gintă**): **джерело**, **джміль**, **бджола**.

Consoana **дз**, marcată în scris cu ajutorul literelor **д + з**, se pronunță ca și un singur sunet, apropiat de *dz* din cuvintele dialectale românești **dzăua** (maramureșean) și **dzíua** (moldovenesc): **дзвоник**, **дзеркало**, **дзвін**.

Totuși, atunci când sunt situate la granița dintre radicalul cuvântului și prefix atât **дж**, cât și **дз** se pronunță ca și două sunete distincte (**д** și **ж**, respectiv, **д** și **з**): *перед**дж**ивний*, *від**дж**имання*, *від**дж**ивляти*; *від**дз**нака*, *над**дз**вичайний*, *під**дз**вітний*.

Am ținut să menționăm existența sunetelor **дж** și **дз** în limba ucraineană, însă cele spuse nu vor fi marcate în transcrierea fonetică:

de izvor	джерельна	djerélîna
(eu) umblu	ходжу	hodjú
a biciui; a prăji	віджарити	vidjárêťe
cioc	дзьоб	dzïob
clopotniță	дзвіниця	dzvinéťea
răsunet; ecou	відзвук	vidzvuc

▪ O trăsătură specifică limbii ucrainene este folosirea înaintea vocalelor iotate **я, ю, є, ї** a apostrofului. Acesta marchează o pronunție separată a respectivelor vocale de consoanele dure care le preced (**я, ю, є, ї**, reprezentând în mod obligatoriu două sunete: **й + а, й + у, й + е, й + і**). Iată situațiile când se folosește apostroful: în majoritatea cazurilor, se folosește după consoanele labiale **б, п, в, м, ф** (*б'є, п'ятий, солов'ї, м'ясо, верф'яний*); în unele cazuri după **р** (*пір'я, на подвір'ї*); în urma prefixelor care se termină în consoană (*від'їзд, з'єднати, об'їхати, з'явитися*) și în cuvintele împrumutate, după consoanele **б, п, в, м, ф**,

р, ш, ч, ж, дж, г, к, х, д, н (*прем'єра, комп'ютер, миш'як, п'єдестал, кон'юнктура, Лук'ан*). Am ținut să facem această precizare cu scopul de a preveni cititorul de existența acestuia în textul ucrainean (coloana a doua), dar mai ales pentru a nu-l induce în eroare, căci apostroful nu va fi redat în transcriere:

familie	сім'я	simiá
interviu	інтерв'ю	interviú
unire	об'єднання	obiednánnea
congres	з'їзд	ziízd

- Accentul în limba ucraineană nu este fix, ci poate fi *liber* și *mobíl*.

Prin accent *liber* se înțelege că acesta nu este fixat pe o anumită silabă a cuvintelor, ci poate să cadă pe oricare dintre silabe, spre deosebire de unele limbi în care accentul cade doar pe prima silabă (în limbile maghiară și cehă), pe penultima (polonă) sau pe ultima (franceză):

lac	озеро	ózero
muncă	робота	robóta

luptă
răsturnare

боротьба
переворот

borotîbă
perevorót

Totodată, accentul în limba ucraineană este *mobil*, mai exact în timpul flexiunii cuvintelor (a schimbării formelor gramaticale ale acestora prin declinare sau conjugare) accentul poate să treacă de pe o silabă pe alta: *сестра́* („soră”) – *сестро́ю* („cu sora”) – *сестру́* („surorile”); *коси́ти* („a cosi”) – *коси́у* („eu cosesc”) – *коси́ш* („tu cosești”). În acest caz, sensul lexical al cuvintelor nu se schimbă, însă există și situații când schimbarea locului accentului modifică sensul cuvântului: *за́мок* („castel”) – *замо́к* („lacăt”), *дро́га* („drum”) – *дрога́* („dragă, scumpă”).

Există în limba ucraineană cuvinte care au două accente (accent dublu), însă folosirea unuia sau a altuia dintre ele nu duce la modificarea sensului lexical al cuvântului: *су́дно́* („vapor, navă”), *ко́ледж* („colegiu”), *за́вжді́* („totdeauna”). În cazul unor astfel de cuvinte, în transcrierea fonetică din coloana a treia a ghidului, accentul va fi marcat o singură dată.

INDICE DE CUVINTE

Alfabetul ucrainean

атом – atom

банда – bandă

близько – aproape

буря – furtună

вітер – vânt

гора – munte

ґазда – gazdă

дерево – copac

екран – ecran

єврей – evreu

жінка – femeie, soție

зірка – stea

ідея – idee

їжа – mâncare

концерт – concert

край – ținut, margine

лікар – doctor, medic

муж – soț, bărbat

наука – știință

нюх – miros

один – unu

парк – parc

рама – ramă

син – fiu

сніг – zăpadă

сьогодні – astăzi

тайна – taină

третє – al treilea (neutru)

увага – atenție

учень – elev

форма – formă

хата – casă

цар – rege

чай – ceai

четвер – joi
 чоловік – soț, bărbat; om
 шахтар – miner
 щастя – fericire
 щітка – perie
 щука – știucă
 юнак – tânăr
 яблуко – măr (fruct)

***Semnele fonetice
 și transcrierea***

альянс – alianță
 бджола – albină
 б'є – (el) bate
 верф'яний – de șantier naval
 відживляти – a învia, a readuce
 la viață

віджимання – stoarcere, presare
 відзнака – distincție, mențiune
 від'їзд – plecare
 джерело – izvor, sursă
 джміль – bondar
 дзвін – dangăt, zvon
 дзвоник – clopoțel
 дзеркало – oglindă
 елей – ulei
 з'єднати – a uni
 з'явитися – a se prezenta
 інтерв'ю – interviu
 комп'ютер – computer
 кон'юнктура – conjunctură
 Лук'ян – Luchian
 людина – ființă
 мити – spăla
 миш'як – șoricioaică; arsenic

моє – al meu (neutru)
м'ясо – carne
надзвичайний – extraordinar,
deosebit
на подвір'ї – în curte
Ньютон – Newton
няня – dădacă, doică
об'їхати – a ocoli
обличчя – obraz
переджнивний – perioada de
dinaintea secerișului
п'єдестал – pedestal
підзвітний – cel care prezintă
o dare de seamă
пір'я – pene
порт'єра – portieră
прем'єр – premier
прем'єра – premieră
п'ятий – al cincilea

п'ять – cinci
солов'ї – privighetori
сторіччя – secol
стояти – a sta (în picioare)
чин – funcție, rang
ящик – ladă

DATE PERSONALE	ОСОБИСТІ ДАНІ	OSOBEŠTII DÁNII
A se completa cu litere de tipar	Заповнити друкова- ними літерами	zapóvnêtě drucó- vanêmě líteramê
Numele	Прізвище	prízvêșce
Prenumele	Ім'я	imiá
Patronymicul	По батькові	po bătícovi
Numele de fată	Дівоче прізвище	dīivóce prízvêșce
Data nașterii	Дата народження	dáta naródjenea
– ziua	– число	– cêsló
– luna	– місяць	– míseațĩ
– anul	– рік	– ric
Locul nașterii	Місце народження	míște naródjenea
Naționalitatea	Національність	naționálĩnĩstĩ
Cetățenia	Громадянство	hromadeánstvo
– română	– Румунії	– rumúnĩii
– ucraineană	– України	– ucraiínê
Vârsta	Вік	vic
Sexul	Стать	statĩ

– bărbătesc	– чоловіча	– ciolovícea
– femeiesc	– жіноча	– jinócea
Starea civilă	Сімейний стан	siméinêi stan
– căsătorit/ necăsătorit	– одружений/ неодружений	– odrújenêi/ neodrújenêi
– căsătorită/ necăsătorită	– заміжня/ незаміжня	– zamíjnea/ nezamíjnea
Adresa	Адреса	adrésa
– strada	– вулиця	– vúlêțea
– numărul	– номер	– nómer
– blocul	– будинок	– budénoc
– apartamentul	– квартира	– cvartéra
Domiciliul stabil	Місце постійного проживання	místê postíiinoho projêvánnea
Domiciliul temporar	Тимчасова адреса	têmceasóva adrésa
Locul de muncă	Місце роботи	místê robótê
Profesia	Професія	profésia
– om de afaceri	– підприємець	– pidprêiémețî
– muncitor	– робітник	– robitnék

– funcționar
 – șomer
 Numărul pașaportului
 Data expirării/Valabil
 până la...
 Scopul vizitei
 – privat
 – de serviciu
 – turistic
 Semnătura

– службовець
 – безробітний
 Номер паспорта
 Дійсний до...
 Мета приїзду
 – приватна
 – службова
 – туристична
 Підпис

– slujbóveți
 – bezrobítnêi
 númer pásporta
 dîiisnêi do...
 metá prêiízdu
 – prêvátna
 – slujbóva
 – turêstêcina
 pídpês

EXPRESII UZUALE

Formule de salut

Bună!/Salut!
 Bună dimineața!
 Bună ziua!
 Bună seara!
 Vă salut!

ПОВСЯКДЕННІ ВИРАЗИ

Привітання
 Добридень!/Привіт!
 Доброго ранку!
 Добрий день!
 Добрий вечір!
 Привіт!

POVSEACDÉNNÎ VÉRAZÊ

prêvitánnea
 dobrédenî!/prêvít!
 dóbroho ráncu!
 dóbrêi denî!
 dóbrêi vécir!
 prêvít!

Vă salutăm!	Кланяємося вам!	cláneaiemosea vam!
Bine ai venit!	Ласкаво просимо!	lascávo prosêmo!
Bine ați venit!	Вітаємо вас!	vitáiamo vas!
Bine v-am găsit!	Здоровенькі були!	zdoroveníchi bulé!
Bucuroși de oaspeți!	Ласкаво просимо!	lascávo prosêmo!
Ce plăcere să vă întâlnesc!	Яка приємна зустріч!	iacá prêiémna zústrici!
Nu te-am văzut de un car de ani!	Скільки літ, скільки зим!	schílíchê lit, schílíchê zêm!
Ce mai faceți?	Як справи?	iác správvê?
Cum o duceți?	Як живете?	iác jêveté?
Mulțumesc, foarte bine, dar dumneavoastră?	Дякую, дуже добре, а ви?	deácuiu, dúje dóbre, a vê?
La fel. Bine.	Теж добре.	tej dóbre.
Așa ș-așa.	Непогано. Так собі.	nepoháno. tac sobí.
Nu prea bine.	Не дуже добре.	ne dúje dóbre.
La revedere!	До побачення!	do pobácennea!
Cu bine!	Щасливо!/Гаразд!	șceaslévo!/harázd!
Numai bine!	Усього найкращого!	usíóho naicráșcioho!

Noapte bună!	На добраніч!	na dobránīci!
Pe mâine!	До завтра!	do závtra!
Să fii sănătos!	Бувай здоров!	buvái zdoróv!
Să fiți sănătoși!	Бувайте здорові!	buváite zdoróvi!
Vă/Îți doresc noroc!	Бажаю щастя!	bajáiu șceástea!
Sper să ne revedem curând.	Сподіваюсь побачитись незабаром/невдовзі.	spodīiváiusī pobácêțêsī neza - bárom/nevdóvzi.
Transmite/-ți, vă rog, salutări...	Будь ласка, передай/-те привіт...	budī lásca, peredái/-te prêvít...
– domnului/domnilor	– панові/панам	– pánovi/panám
– doamnei/doamnelor	– панії/паніям	– pánīiii/panīīiám
– prietenului/ prietenilor	– приятелєві/ приятелям	– prêiatelevi/ prêiateleam
– prietenei/prietenelor	– приятельці/ приятелькам	– prêiatelīți/ prêiatelīcam
Adio!	Прощай!/Прощайте!	proșceái!/proșceáite!
Drum bun!	Щасливої дороги!	șceaslévoii doróhê!

Întâlnire

Pe cine văd!
 Ce mică e lumea!
 Nu mă așteptam să
 vă întâlnesc aici!
 Sunt bucuros/
 bucuroasă să vă văd!
 Ce v-a adus aici?
 Cum sunteți?
 Ce mai faceți?
 Mulțumesc, bine.
 Cum e soțul dvs.?
 Cum e soția dvs.?
 Mulțumesc, bine, dar
 al/a dvs.?

Atragerea atenției

Scuzați!
 Vă rog!/Fiți amabil/-ă!

Зустріч

Кого я бачу!
 Який тісний світ!
 Не чекав/чекала
 зустріти вас тут!
 Радий/рада вас
 бачити!
 Що вас сюди привело?
 Як поживаєте?
 Як справи?
 Дякую, непогано.
 Як ваш чоловік?
 Як ваша дружина?
 Дякую, добре, а
 ваш/ваша?

Привернення уваги

Вибачте!
 Будь ласка!

zústrici

cohó ia báciu!
 iachéi tîisnêi svit!
 ne cecáv/cecála
 zústrîtê vas tut!
 rádêi/ráda vas bácêtê!
 șció vas sîudê prêveló?
 iac pojêváiete?
 iac správvê?
 deácuui, nepoháno.
 iac vaș ciolovíc?
 iac váșa drujéna?
 deácuui, dóbre, a
 vaș/váșa?

prêvénnennea uváhê

vêbacite!
 budĩ lásca!

Ascultați!	Послухайте!	poslúhaite!
Hei!	Гей!	héi!
Fiți amabil/-ă...!	Будьте ласкаві...!	búdĭte lascávi...!
Da?	Так?	tak?
Da, ce este?	Так, що таке?	tak, ŝció taché?
Pot să vă rog...?	Можна вас попросити...?	mójna vas poprosétê...?
Pot să vă întreb...?	Можна вас (за)питати...?	mójna vas (za)pêtatê...?
Dați-mi voie să vă întreb...	Дозвольте запитати вас...	dozválĭte zapêtatê vas...
Spuneți-mi, vă rog...	Будьте ласкаві, скажіть...	búdĭte lascávi, scajĭtĭ...
Permiteți./Dați-mi voie vă rog...	Дозвольте./Прошу, будь ласка,...	dozválĭte./próșu, budĭ lásca,...
Cu ce pot să vă ajut?	Чим я можу вам допомогти?	cêm iá móju vam dopomohté?

Formule de adresare	Звертання	zvertánnea
Domnule!	Пане!	páne!
Doamnă!	Пані!	pánii!
Domnișorule!	Паничу!/ Молодий пане!	panêciú!/ molodêi páne!
Domnișoară!	Панно!/Дівчино!	pánno!/dǐivcêno!
Doamnelor și domnilor!	Пані та панове!	pánii ta panóve!
Băiatule!	Хлопче!	hlópce!
Fato!	Дівчино!	dǐivcêno!
Tinere!	Молодий чоловіче!	molodêi ciolovíce!
Dragă prietene!	Дорогий друже!	dorohêi drúje!
Dragă prietenă!	Дорога подруго!	dorohá pódrugo!
Dragi prieteni!	Дорогі друзі!	dorohí drúzi!
Drage prietene!	Дорогі подруги!	dorohí pódruhê!
Stimați oaspeți!	Шановні гості!	șanóvnii hóstii!
Stimați ascultători!	Шановні слухачі!	șanóvnii sluhací!

Prezentare	Представлення	predstávlennea
Vă cunoașteți?	Ви знайомі?	vê znaiómi?
Ne cunoaștem.	Ми знайомі.	mê znaiómi.
Faceți cunoștință!	Познайомтеся!	poznaiómtesea!
Dați-mi voie să mă prezint.	Дозвольте представитися.	dozrólite predstávêțesea.
Numele meu este...	Моє прізвище...	moié prízvêșce...
Prenumele meu este...	Моє ім'я...	moié imiá...
Care este numele dvs.?	Ваше прізвище?	váșe prízvêșce?
Dar prenumele dvs.?	А ваше ім'я?	a váșe imiá?
Cum vă cheamă?	Як вас звати?	iác vas zvatê?
Mă cheamă...	Мене звати...	mené zvatê...
Eu sunt domnul...	Я пан...	iá pan...
Eu sunt doamna...	Я пані...	iá pánii...
Dați-mi voie să vă prezint pe...	Дозвольте представити (вам)...	dozrólite predstávêț (vam)...
– prietenul meu	– мого друга	– mohó drúha
– prietenii mei	– моїх друзів	– moiíh drúziv
– prietena mea	– мою подругу	– moiú pódruhu

– prietenele mele
Vreau să vă
prezint pe...

- soția mea
- soțul meu
- fiul meu
- fiica mea
- tatăl meu
- mama mea
- fratele meu
- sora mea

Faceți cunoștință, vă
rog, este...

- domnul...
- doamna...

Dați-mi voie să vă
prezint...

- prietenului meu
- prietenei mele

– моїх друзів
Я хочу вам
представити...

- мою дружину
- мого чоловіка
- мого сина
- мою дочку
- мого батька
- мою маму
- мого брата
- мою сестру

Познайомтесь, будь
ласка, це...

- пан...
- пані...

Дозвольте предста-
вити вас...

- моєму приятелю
- моїй приятельці

– moiîh pôdruh
ia hóciu vam
predstávêtê...

- moiú drujénu
- mohó ciolovíca
- mohó sêna
- moiú docicú
- mohó bátîca
- moiú mámu
- mohó bráta
- moiú sestrú

poznaiómtesî, budî
lásca, țe...

- pan...
- pánîi...

dozrólîte prêdstávêtê
vas...

- moiému préiatelîu
- moiîi préiatelîți

Îmi face o deosebită plăcere!	Мені дуже приємно!	menîi dúje prêiémno!
Mi-a făcut o deosebită plăcere!	Було дуже приємно!	buló dúje prêiémno!
Sunt bucuros/-oasă să vă cunosc.	Радий/-а з вами познайомитись.	rádêi/-a z vâmê poznaiómêtêsî.
Iată cartea mea de vizită.	Ось моя візитка.	osî moiá vizétca.
Eu sunt...	Я...	iá...
– străin/-ă	– іноземець/іноземка	– inozémețî/inozémca
– turist/-ă	– турист/туристка	– turést/turéstca

Întrebări	Питання	pêtánnea
Cine?	Хто?	hto?
Ce?	Що?	șció?
Unde?	Де?	de?
Când?	Коли?	colé?
Cum?	Як?	iác?
De unde?	Звідки?	zvídchê?

Încotro?	Куди?	cudé?
Cât timp?	Як довго?	iác dóvho?
Ce fel de?	Який/яка/яке/які?	iachéi/iacá/iaché/iachí?
Care?	Котрий/котра/котре/ котрі?	cotréi/cotrá/cotré/cotrí?
Al/a/ai/ale cui?	Чий/чия/чиє/чиї?	céi/cêiá/cêié/cêií?
Cât/câți/câte?	Скільки?	schilíchê?
De ce?	Чому?	ciomú?
Cu cine?	З ким?	z chêm?
Cine este (acesta/ aceasta)?	Хто це?	hto țe?
Cine este acolo?	Хто там?	hto tam?
Cine sunteți dvs.?	Хто ви?	hto vê?
Cine este el/ea, dânsul/ dânsa?	Хто він/вона/воно?	hto vin/voná/vonó?
Cine sunt ei/ele, dânșii/dânsele?	Хто вони?	hto voné?
Ce ați spus?	Що ви сказали?	șció vê scazálê?
Ce faceți?	Що ви робите?	șció vê róbête?

Ce vreți?	Що ви хочете?	șció vê hócete?
De ce aveți nevoie?	Що вам потрібно?	șció vam potribno?
Ce este (acesta/ aceasta)?	Що це?	șció țe?
Ce înseamnă asta?	Що це значить?	șció țe znácêtî?
Ce mai este nou?	Що нового?	șció novóho?
Ce este cu dvs.?	Що з вами?	șció z vâmê?
Ce s-a întâmplat?	Що трапилось?	șció trápêlosî?
Ce trebuie să fac?	Що я повинен/ повинна робити?	șció iá povénen/ povénna robétê?
Unde suntem?	Де ми?	de mê?
Unde sunt ei?	Де вони?	de voné?
Unde este (acesta/ aceasta)?	Де це?	de țe?
Unde locuiți?	Де ви живете?	de vê jêveté?
Unde locuiește el?	Де він живе?	de vin jêvé?
Unde este toaleta?	Де (знаходиться) туалет?	de (znahódêtîsea) tualét?
Încotro mergeți?	Куди ви їдете/їдете?	cudê vê iidete/idéte?

Cum să ajung (pe jos/ cu un mijloc de transport) acolo?	Як туди пройти/ проїхати?	iác tudé proité/ proiíhaté?
Când plecați?	Коли ви від'їжджаєте?	colé vê vid'ííjdjáiete?
Despre ce este vorba?	Про що йде мова/ бесіда?	pro şció idé móva/ bésida?
Despre cine este vorba?	Про кого йде мова?	pro cóho idé móva?
Care este problema?	У чому справа?	u cíomu správa?
Cu ce pot să vă ajut?	Чим я можу вам допомог ти?	cêm iá móju vam dopomohté?
Nu ați putea să...?	Не могли б ви...?	ne mohlé b vê...?
Dvs. aveți...?	Ви маєте...?	vê máiete...?
Vreți să...?	Хочете...?	hócete...?
Puteti să-mi spuneți...?	Ви не скажете...?	vê ne scájete...?
Ce oră este?	Котра година?	cotrá hodéna?
La ce oră?	О котрій годині?	o cotríi hodénii?

Rugăminte. Cerințe	Прохання. Вимоги	prohánnea. vēmóhê
Vă rog...	Будьте ласкаві...	búdĭte lascávi...
Se poate...?	Можна...?	mójna...?
– să intru	– увійти	– uviitê
– să iau loc aici	– сісти тут	– sístê tut
– să ies	– вийти	– véitê
Ați putea să mă ajutați?	Ви могли б мені допомогти?	vê mohlé b menĭi dopomohtê?
Pot să vă rog...?	Можна вас попросити...?	mójna vas poprosêťê...?
Pot să vă întreb...?	Можна вас запитати...?	mójna vas zapêťátê...?
Spuneți-mi, vă rog,...	Будьте ласкаві, скажіть...	búdĭte lascávi, scajĭťi...
Pot să vă cer un serviciu?	Можна попросити вас про послугу?	mójna poprosêťê vas pro pósluhu?
Așteptați o clipă/ un minut.	Почекайте хвилиночку.	pocecaĭte, hvêlénocicu.

Arătați-mi, vă rog...	Покажіть мені, будь ласка...	pocajíti meníi, budí lásca...
Îmi dați...	Ви дасте мені...	vê dasté meníi...
– numărul dvs. de telefon	– ваш номер телефону	– vaș nómer telefónu
– e-mailul dvs.	– вашу електронну адресу/ваш імейл	– vâșu electrónnu adrésu/vaș ímeil
– cartea dvs. de vizită	– вашу візитку	– vâșu vizétcu
– adresa dvs.	– вашу адресу	– vâșu adrésu
Sunați-mă.	Зателефонуйте мені.	zatelefonúite meníi.
Nu ați putea să-mi schimbați...	Ви не могли б розміняти...	vê ne mohlé b rozmineátê...
– o bancnotă de o sută de dolari	– стодоларову банкноту	– stodólarovu bancnótu
– cincizeci de euro	– п'ятдесят євро	– piatdeseát iévro
– o sută de hrivne	– сто гривень	– sto hréveni
Vă rog să...	Будь ласка...	budí lásca,...
– (îmi) aduceți	– принесіть (мені)	– prênesítî (meníi)

- | | | |
|----------------------|--------------------------|--------------------------|
| – (mă) ajutați | – допоможіть (мені) | – dopomojiť (menií) |
| – (mă) așteptați | – почекайте
(на мене) | – pocecaíte
(na méne) |
| – cântăriți | – зважте | – zvájte |
| – chemați | – покличте | – poclécite |
| – (îmi) dați | – дайте (мені) | – dáite (menií) |
| – (îmi) dați înapoi | – поверніть (мені) | – poverníťi (menií) |
| – deschideți | – відчиніть | – vidcêníťi |
| – (mă) duceți | – відвезіть (мене) | – vidvezíťi (mené) |
| – faceți (asta) | – зробіть (це) | – zrobiti (țe) |
| – intrați | – заходьте | – zahódite |
| – închideți/încuiați | – зачиніть | – zacêníťi |
| – întrerupeți/opriți | – вимкніть | – vémcníťi |
| – luați (asta) | – візьміть (це) | – vizímíťi (țe) |
| – vă opriți (aici) | – зупиніться (тут) | – zupêníťisea (tut) |
| – porniți (aparatul) | – увімкніть (апарат) | – uvimcníťi (aparát) |
| – puneți (asta aici) | – поставте (це тут) | – postávte (țe tut) |
| – repetați | – повторіть | – povtoríťi |
| – schimbați (banii) | – розміняйте (гроші) | – rozmíneáite (hróși) |

- (mă) sfătuiți
- (îmi) spuneți
- scrieți (asta)
- stați jos
- traduceți
- (îmi) transmiteți
- țineți (asta)
- vă uitați

- порадьте (мені)
- скажіть (мені)
- напишіть (це)
- сідайте
- перекладіть
- передайте (мені)
- потримайте (це)
- погляньте

- porádite (meníi)
- scajíťi (meníi)
- napêšíťi (țe)
- sidáite
- perecladíťi
- peredáite (meníi)
- potrémaíte (țe)
- pohleáňte

Felicitări. Urări

Vă felicit/-ăm cu
ocazia zilei numelui.
La mulți ani! (cu ocazia
zilei de naștere)
Crăciun fericit!
Cu ocazia jubileului!
La mulți ani! (cu
ocazia Anului Nou)

Поздоровлення. Побажання

Вітаю/-ємо вас з
іменинами!
З днем народження!
З Різдвом!
З ювілеєм!
З Новим роком!

pozdoróvlennea. pobajánnea

vitáiu/-iemo vas z
imenénamê!
z dnm naródjennea!
z rizdvóm!
z iuviléiem!
z novém rócom!

Mulțumesc, și dvs. la fel!	Дякую, і вам того ж!	deăcuiu, i vam tohó j!
Vă felicit cu ocazia sosirii dvs....	Поздравляю вас із вашим прибуттям...	pozdorovleáiu vas iz vâșêm prêbutteám...
– în țara noastră	– у нашу країну	– u nâșu craiînu
– în orașul nostru	– у наше місто	– u nâșe mîsto
– în instituția noastră	– у нашу установу	– u nâșu ustanóvu
– la universitatea noastră	– у наш університет	– u naș unîiversêtét
– în satul nostru	– у наше село	– u nâșe seló
Vă felicit cu ocazia reușitei dvs.	Поздравляю з нагоди вашого успіху.	pozdorovleáiu z nahódê vâșoho úspihu.
Vă doresc/Vă dorim...	Бажаю/Бажаємо вам...	bajáiu/bajáiemo vam...
– fericire	– щастя	– șceástea
– sănătate	– здоров'я	– zdoróvia
– succese	– успіхів	– úspihiv

- | | | |
|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| – un sejur plăcut | – приємного перебування | – prîiémnoho perebuvánnea |
| – însănătoșire grabnică | – швидкого видужання | – șvêdcóho védujannea |
| – distracție plăcută | – приємної розваги | – prîiémnoii rozvâhê |
| Noroc! | Хай щастить! | hái șceastétî! |
| Îndeplinirea tuturor dorințelor! | Хай здійсняться ваші мрії! | hái zdîisneátîsea váșî mriii! |
| Să fie într-un ceas bun! | У добрий час! | u dóbrêi ceás! |
| În sănătatea dvs.! | За ваше здоров'я! | za váșe zdoróvia! |
| În sănătatea ta! | За твоє здоров'я! | za toioé zdoróvia! |
| În sănătatea tuturor! | За здоров'я всіх! | za zdoróvia vsih! |
| Pentru prietenia noastră! | За нашу дружбу! | za náșu drújbu! |
| Pentru pace în întreaga lume! | За мир у всьому світі! | za mêr u vsiómu svítîi! |
| Vă doresc o ședere plăcută! | Бажаю приємно провести час! | bajáiu prîiémno provesté ceás! |
| Numai bine! | Всього найкращого! | vsîohó naicráșcioho! |
| Călătorie plăcută! | Щасливої подорожі! | șceaslêvoii pôdoroji! |

Aprobare. Permisiune	Згода. Дозвіл	zhóda. dózvîl
Da.	Так.	tac.
Bine.	Гаразд./Добре.	harázd./dóbre.
Vă rog./Poftim.	Будь ласка.	budî lásca.
Desigur./Cu siguranță.	Звичайно.	zvêceáino.
Da, desigur.	Так, звичайно.	tac, zvêceáino.
Exact.	Саме так.	sáme tac.
Într-adevăr.	Цілком вірно.	țîlcóm vírno.
Aveți dreptate.	Ви маєте рацію.	vê máiete ráțiiu.
Sunt de acord (cu dvs.).	Я (з вами) згоден.	iá (z vámê) zhóden.
Nu neg.	Я не заперечую.	iá ne zaperéciuiu.
Nu sunt împotrivă.	Я не проти.	ia ne prótê.
Cum ziceți.	Як скажете.	iác scájete.
Dezaprobare. Refuz	Незгода. Відмова	nezhóda. vidmóva
Nu.	Ні.	nîi.
Cu siguranță, nu.	Звичайно, ні.	zvêceáino, nîi.
În nici un caz.	У ніякому разі.	u nîiîacomu rázi.

Nu aveți dreptate.
Dimpotrivă.
Eu sunt împotrivă.
Nu se poate.
Nu sunt de acord.
Nu sunt (întru totul)
de acord cu dvs.
Din păcate, nu.
Vă înșelați.
Nicidecum.
Nu aș zice.
E imposibil.

Ви не маєте рації.
Навпаки.
Я проти.
Не можна.
Я не згоден.
Я з вами не (зовсім)
згоден.
На жаль, ні.
Ви помиляєтесь.
Далеко не так.
Я б так не сказав.
Це неможливо.

vê ne máiete rájiii.
navpaché.
iá prótê.
ne mójna.
iá ne zhóden.
iá z vámê ne (zóvsim)
zhóden.
na jalĩ, nĩ.
vê pomêleáietesĩ.
daléco ne tac.
iá b tac ne sczázv.
țe nemojlévo.

Scuze

Vă rog să mă scuzați.
Iertați-mă, vă rog.
Vă cer scuze.
Îmi pare (atât de) rău.
Iertați-mă că...

Вибачення

Вибачте, будь ласка.
Пробачте мені.
Прошу пробачення.
Мені (дуже) жаль.
Пробачте, що я...

vėbacennea

vėbacite, budĩ lásca.
probácite menĩ.
próšu probácennea.
menĩĩ (dúje) jalĩ.
probácite, șció iá...

– vă întrerup	– вас перериваю	– vas pererêvâiu
– vă neliniștesc	– вас турбую	– vas turbúiu
Scuzați-mă pentru	Вибачте за	vêbacite za
întârziere.	запізнення.	zapíznennea.
Scuzați-mă că...	Вибачте, що я...	vêbacite, șció iá...
– intru în discuție	– втручаюсь у розмову	– vtruceáiusi u rozmóvu
– v-am făcut să așteptați	– змусив вас чекати	– zmúsêv vas cecátê
– v-am făcut atâtea probleme	– спричинив вам стільки клопотів	– sprêcênêv vam stîlîlchê clópotiiv
– nu am venit la gară	– не прийшов на вокзал	– ne prêișóv na voczál
– nu v-am telefonat	– не зателефонував вам	– ne zatelefonuváv vam
(Nu) e vina mea.	Це (не) моя вина.	țe (ne) moiá vêná.
Nu vă supărați.	Не сердьтєся.	ne sêrdîtesea.
Nu am vrut să vă jignesc.	Я не хотів вас образити.	iá ne hotiiv vas obrázêtê.

Nu vă ofensați.
Nu-i nimic (grav).
E în ordine.

Nu m-am supărat.
Nu vă îngrijorați pentru
asta.

Lăsați-o baltă.
Scuzele nu ajută la
nimic (aici).

Regret. Compasiune

Păcat./Îmi pare rău.
Îmi pare foarte rău.
Regret foarte mult
acest lucru.

Păcat că eu...
– nu pot veni
– nu l-am întâlnit
– nu am făcut asta

Не ображайтесь.
Нічого (страшного).
Все гаразд.
Я не образився.
Хай це вас не турбує.

Забудьте про це.
Вибачення (тут) не
допоможуть.

Жаль. Співчуття

Шкода.
Дуже шкода.
Я дуже шкодую про це.

Шкода, що я...
– не можу прийти
– не зустрів його
– не зробив це

ne obrazáitesĭ.
nĭicióho (strašnóho).
vse harázd.
iá ne obrázêvsea.
háí țe vas ne turbúie.

zabúdĭte pro țe.
vébacennea (tut)
ne dopomójutĭ.

jalĭ. spivciuttea

școdá.
dúje școdá.
iá dúje școdúiu
pro țe.

școdá, șció iá...
– ne móju prêité
– ne zustrív iohó
– ne зробів țe

Din păcate./Cu regret.	На жаль.	na jalǐ.
Spre marele meu regret.	На превеликий жаль.	na preveléchêi jalǐ.
Îmi pare rău pentru el/pentru ea.	Мені жаль його/її.	menǐi jalǐ iohó/iii.
Regret, dar nu se mai poate face nimic.	Шкодную, але вже нічого не можна зробити.	școdúiu, alé vje nǐcióho ne mójna zrobétê.
Din nefericire.	На жаль./На нещастя.	na jalǐ./na neșceástea.
Sunt foarte supărat.	Я дуже засмучений.	iá dúje zasmúcenêi.
Vă compătimesc.	Я вам співчую.	iá vam spivciuváiu.

Îndoială. Mirare	Сумнів. Подив	súmnǐiv. pódêv
Mă îndoiesc (de asta).	Сумніваюсь (у цьому).	sumnǐiváiusǐ (u țǐómu).
Puțin probabil.	Навряд.	navreád.
Nu sunt sigur.	Я не впевнений.	iá ne vpévnenêi.
E puțin probabil.	Малоймовірно.	maloimovírno.
Sunteți sigur?	Ви впевнені?	vê vpévnenǐi?

Într-adevăr?
 E adevărat?
 Glumiți?
 Vorbiți serios?
 Imposibil.
 Nu pot să cred.
 Incredibil.

**Presupunere.
 Probabilitate**

Cel mai probabil.
 E foarte probabil.
 Cred că așa.
 Asemănător cu asta.
 Se poate./E posibil.
 Este posibil.
 Mi se pare.
 E greu de spus.
 Să admitem (că...).

Невже?
 Це правда?
 Жартуєте?
 Ви серйозно?
 Не може бути.
 Не можу повірити.
 Неймовірно.

**Припущення.
 Імовірність**

Швидше за все.
 Цілком можливо.
 Гадаю, що так.
 Схоже на це.
 Можливо.
 Це можливо.
 Мені здається.
 Важко сказати.
 Припустимо (, що...).

nevjé?
 țe právda?
 jartúiete?
 vê seriózno?
 ne móje bútě.
 ne móju povírêtě.
 neimovírno.

**prêpúșcennea.
 imovírniistî**

șvédșe za vse.
 țilcóm mojlévo.
 hadáiu, șció tac.
 shóje na țe.
 mojlévo.
 țe mojlévo.
 menîi zdaiétîsea.
 vájco scazátê.
 prêpústêmo (, șció...).

Se întâmplă.
Cine știe?!

Speranță

Sper.
Am speranța
Sper că da/că nu.

Să nădăjduim la bine.

Invitație

Sunteți liber...?
– acum
– în seara asta
– mâine
– poimâine
Ce faceți mâine?

Трапляється.
Хто знає?!

Надія

Сподіваюсь.
Маю надію
Сподіваюсь, що так/
що ні.
Сподіватимемося
на краще.

Запрошення

Ви вільні...?
– тепер
– сьогодні ввечері
– завтра
– післязавтра
Що ви робите
завтра?

trapeáietîsea.
hto znáie?!

nadîiia

spodîiváiusî.
máiu nadîiiu
spodîiváiusî, șció
tac/ șció nîi.
spodîivátêmemosea
na crășce.

zapróșennea

vê vîlîniî...?
– tepér
– sîohódnîi vvéceri
– závtra
– pisleazávtra
șció vê róbête závtra?

Aș vrea să vă invit...

- la cinema
- la restaurant
- la serata noastră
- la discotecă

Cu plăcere!

Ce idee minunată!

Din păcate, nu pot.

Nu ați vrea să mergeți
cu mine în oraș?

Nu.

Eu nu vreau.

Da, desigur.

Vă convine ora?

Îmi convine (asta)!

Mulțumesc, dar atunci
voi fi ocupat/-ă.

Я хотів би/хотіла б
запросити вас...

- у кіно
- у ресторан
- на нашу вечірку
- на дискотеку

Із задоволенням!

Чудова думка!

На жаль, не можу.

Не хотіли б ви піти
зі мною в місто?

Ні.

Я не хочу.

Так, звичайно.

Ця година вас
влаштовує?

Мене це влаштовує!

Дякую, але в цей час
я буду зайнятий/-а.

іа хотів бѐ/hotіla b
zaprosētē vas...

- u chinó
- u restorán
- na nášu vecírcu
- na dêscotécu

iz zadovólenneam!

ciudóva dúmca!

na jalī, ne móju.

ne hotīlê b vê pitē
zi mnóiu v místico?

nîi.

іа ne hóciu.

tac, zvêceáino.

țeá hodéna vas
vlaštóvuie?

mené țe vlaštóvuie!

deáciuui, alé v ței ceás
іа búdu záineatêi/-a.

Unde și când ne
întâlnim?
Voi fi bucuros/-oasă
să vă văd.
Intrați, vă rog!
Nu, mulțumesc.
Luați loc, vă rog!

Satisfacție.
Bucurie

Bine.
Foarte bine.
Minunat!
Ce noroc!
Sunt fericit/-ă.
Sunt pe deplin
mulțumit!

Де й коли ми
зустрінемося?
Буду радий/-а вас
бачити.
Заходьте, будь ласка!
Ні, дякую.
Сідайте, будь ласка!

Задоволення.
Радість

Добре.
Дуже добре.
Чудово!
Яке щастя!
Я щасливий/-а.
Я цілком
задоволений!

de i colé mē
zustrínemosĩ?
búdu rádêi/-a vas
bácêtê.
zahódĩte, budĩ lásca!
nĩi, deácuiu.
sidáite, budĩ lásca!

zadovólennea.
rádĩistĩ

dóbre.
dúje dóbre.
ciudóvo!
iaché șceástea!
iá șceaslévêi/-a.
iá țilcóm
zadovólenêi!

**Nemulțumire.
Iritare**

Cum așa?
 Ia te uită!
 Lasă-ți-mă în pace!
 Lăsa-mă în pace!

 Sunt sătul de asta!
 Totul are o limită!
 Nu e treaba ta/dvs.!
 Dispari!/Șterge-o!
 Pleacă de aici!

**Avertizare.
Amenințare**

Atenție!
 Cu atenție!
 Atenție la scări!
 Aveți grijă!

**Невдоволення.
Роздратування**

Як же так?
 Ти поглянь!
 Дайте мені спокій!
 Дай мені спокій!/
 (Відстань!)
 Мені це набридло!
 Всьому є межа!
 Не твоє/ваше діло!
 Забирайся (геть)!
 Геть звідси!

**Застереження.
Погроза**

Увага!
 Уважно!
 Уважно, сходи!
 Будьте обережні!

**nev dovólennea.
rozdratuvánnea**

iác je tac?
 tē pohleánĭ!
 dáite menĭi spóchii!
 dáí menĭi spóchii!/
 (vidstánĭ!)
 menĭi ŭe nabrédlo!
 vsĭómu ié mejá!
 ne toioié/váše díĭlo!
 zabêraĭsea (hetĭ)!
 hétĭi zvidsê!

**zasteréjennea.
pohróza**

uváha!
 uvájno!
 uvájno, shodé!
 búdíte oberéjnĭi!

Nu căuta neplăceri!

O să-ți pară rău!

Не шукай
неприємностей!
Ти про це
пошкодуєш!

ne șucăi
neprêiémnostei!
tê pro țe poșcodúieș!

Mulțumire

Mulțumesc!/Mulțumim!

Mulțumesc!

Mulțumesc frumos!

Mare mulțumire!

Vă sunt foarte
recunoscător/-oare.

Mulțumesc/Mulțumim
mult pentru...

– ajutorul dvs.

– ospitalitatea dvs.

– invitația dvs.

– atenția dvs.

Mulțumesc pentru...

Подяка

Дякую!/Дякуємо!

Спасибі!

Красно дякую!

Велике спасибі!

Я вам дуже вдячний/
вдячна.

Красно дякую/
дякуємо за...

– вашу допомогу

– вашу гостинність

– ваше запрошення

– вашу увагу

Дякую за...

podeáca

deácuiu!/deácuiemo!

spasébî!

crásno deácuiu!

velêche spasébî!

iá vam dúje vdeácínêi/
vdeácina.

crásno deácuiu/
deácuiemo za...

– vășu dopomóhu

– vășu hosténniistî

– vășe zadržénnea

– vășu uváhu

deácuiu za...

– salut
 – sfat
 Sunteți foarte bun.
 Vă rog.
 Cu plăcere.
 Pentru nimic.
 Nu aveți pentru ce.

Despărțire

Trebuie să mă duc.
 Iată...
 – adresa mea
 – numărul meu de telefon
 – cartea mea de vizită
 Sper că ne vom mai vedea.
 Ne vedem (mai târziu).

– привітання
 – пораду
 Ви дуже добрі.
 Будь ласка.
 Прошу./Будь ласка.
 Із задоволенням.
 Нема(є) за що./
 Не варто подяки.

Прощання

Я мушу йти.
 Ось...
 – моя адреса
 – мій номер телефону
 – моя візитка
 Сподіваюсь, що ми ще побачимось.
 Побачимось.

– prêvitânnea
 – porădu
 vē dŭje dóbri.
 budĩ lásca.
 próșu./budĩ lásca.
 iz zadovólenneam.
 nemá(ie) zá șcio./
 ne vărto podeáchê.

proșceánnea

iá mŭșu ité.
 oșĩ...
 – moiá adrésa
 – mii nómer telefónu
 – moiá vizétca
 spodĩváiusĩ, șció mē
 șce pobácêmosea.
 pobácêmosĩ.

Pe curând!

Pe mâine!

Toate cele bune!

La revedere!

Noapte bună!

До швидкої зустрічі!

До завтра!

На все добре!

До побачення!

На добраніч!

do șvêdcóii zústrici!

do závtra!

na vse dóbre!

do pobácennea!

na dobránīici!

ȚARA. NAȚIONALITATEA

De unde sunteți?

De unde ați venit?

Eu sunt/Noi suntem din...

– România

– Ucraina

Unde locuiți?

În ce oraș locuiți?

Eu locuiesc în București,
capitala României.

Eu locuiesc în orașul...

БАТЬКІВЩИНА. НАЦІОНАЛЬНІСТЬ

Звідки ви?

Звідки ви приїхали?

Я/Ми з...

– Румунії

– України

Де ви мешкаєте?

В якому місті ви
мешкаєте?

Я живу в Бухаресті,
столиці Румунії.

Я живу в місті...

batîchivșcăna. naționaliistî

zvidchê vê?

zvidchê vê prêiîhalê?

ia/mê z...

– rumúnīiii

– ucraiînê

de vê méșcaiete?

v iacómy místîi vê
méșcaiete?

ia jêvú v buharésti,
stolétî rumúnīiii.

ia jêvú v místîi...

– Cluj-Napoca
– Timișoara
Ce naționalitate
aveți?

Eu sunt...

- român/-că
- ucrainean/-că
- rus/-oaică
- ungur/-oaică

Eu sunt cetățean al...

- României
- Ucrainei
- Ungariei

– Клуж-Напока
– Тімішоара
Яка ваша
національність?

Я...

- румун/румунка
- українець/українка
- росіянин/росіянка
- угорець/угорка

Я громадянин...

- Румунії
- України
- Угорщини

– cluj-napoca
– timișoara
iacă vășa
naționalități?

ia...

- rumún/rumúnca
- ucraíneț/ucraínca
- rosiiánên/rosiiánca
- uhóreț/uhórca

ia hromadeánên...

- rumúniii
- ucraínê
- uhórșcêê

LIMBA

Dvs. vorbiți limba...?

- română
- ucraineană
- rusă

МОВА

Ви говорите... мовою?

- румунською
- українською
- російською

móva

vê hovórête... móvoiu?

- rumúnsicoiu
- ucraínsicoiu
- rosíisicoiu

– engleză	– англійською	– anhlîisîcoiu
– franceză	– французькою	– franțúzîcoiu
– germană	– німецькою	– nîimétîcoiu
– japoneză	– японською	– iapónsîcoiu
– chineză	– китайською	– chêtáisîcoiu
Dvs. înțelegeți	Ви розумієте...	vê rozumîiete...
limba...?	мову?	móvu?
– italiană	– італійську	– italîisîcu
– spaniolă	– іспанську	– ispánsîcu
– portugheză	– португальську	– portuhálîsîcu
– polonă	– польську	– pólisîcu
– sârbă	– сербську	– sérbsîcu
– slovacă	– словацьку	– slovátîcu
– maghiară	– угорську	– uhórsîcu
Eu (nu) vorbesc...	Я (не) розмовляю...	iá (ne) rozmovleáiu...
– româna	– румунською	– rumúnssîcoiu
– ucraineana	– українською	– ucraînsîcoiu
– rusa	– російською	– rosîisîcoiu

Care este limba dvs.
maternă?

Limba mea maternă
este...

- româna
- ucraineana
- rusa
- franceza

Ce limbi străine
cunoașteți bine?

Cunoașteți ceva limbi
străine?

Eu înțeleg puțin...,

- rusa
- franceza

Яка ваша рідна
мова?

Моя рідна мова...

- румунська
- українська
- російська
- французька

Якими іноземними
мовами ви
володієте?

Ви володієте якимись
іноземними мовами?

Я трохи розумію...,

- російську/
по-російському
- французьку/
по-французькому

iacă vășa rídna
móva?

moiá rídna móva...

- rumúnsica
- ucraínsica
- rosíisica
- franțúzica

iachémê inozémnêmê
móvamê vê
volodíiiete?

vê volodíiiete
iachémêș inozém-
nêmê móvamê?

ia tróhê rozumíiu...,

- rosíisicu/
po-rosíisicomu
- franțúzicu/
po-franțúzicomu

– engleza

dar nu vorbesc.

În ce limbă se poate
discuta/vorbi cu dvs.?

Eu prefer limba..., căci
o cunosc mai bine.

Eu nu înțeleg limba
dvs., dar vorbesc
puțin...

Eu învăț limba
engleză.

Mă înțelegeți?

Da, eu vă înțeleg bine.

Eu (nu) înțeleg.

Eu (nu) vă înțeleg.

Repetati, vă rog.

– англійську/
по-англійському

але не говорю.

Якою мовою можна з
вами розмовляти/
говорити?

Я волію... мову, бо я
володію нею краще.

Я не розумію вашу
мову, але трохи
говорю...

Я вивчаю англійську
мову.

Ви мене розумієте?

Так, я вас добре
розумію.

Я (не) розумію.

Я вас (не) розумію.

Повторіть, будь ласка.

– anhlîisîcu/
po-anhlîisîcomu

alé ne hovorîu.

iácóiu móvoiu mójna
z vámê rozmovleátê/
hovorétê?

iá volîiu... móvu, bo iá
volodîiu néiu crășce.

iá ne rozumîiu vășu
móvu, alé tróhê
hovorîu...

iá vêvceáiu anhlîisîcu
móvu.

vê mené rozumîiete?

tac, iá vas dóbre
rozumîiu.

iá (ne) rozumîiu.

iá vas (ne) rozumîiu.

povtorîtî, budî lásca.

Vorbiți, vă rog, mai rar.	Говоріть, будь ласка, повільніше.	hovoríťi, budí lásca, povíľníše.
Ne trebuie un translator.	Нам потрібен перекладач.	nam potríben perecladáci.
Aici vorbește cineva...?	Хтось тут розмовляє...?	htosí tut rozmovleáie...?
– româna	– румунською/ по-румунськи	– rumúnsícoiu/ po-rumúnsíchê
– ucraineana	– українською/ по-українськи	– ucraínsícoiu/ po-ucraínsíchê
– engleza	– англійською/ по-англійськи	– anhlíisícoiu/ po-anhlíisíchê
Traduceți aceasta.	Перекладіть це.	perecladíťi țe.
Cum să traduc asta?	Як це перекласти?	iác țe pereclástê?
Scrieți asta...	Напишіть це...	napêšíťi țe...
(în ucraineană).	(українською).	(ucraínsícoiu).
Cum se scrie numele dvs.?	Як пишеться ваше прізвище?	iác pêșetísea vâșe prízvêșce?
Cum se numește	Як це називається	iác țe nazêvâietísea

asta în (limba)
ucraineană ?

українською (мовою)? ucraińsĳcoiu
(móvoiu)?

CONTINENTELE

Africa
America...
– de Nord
– Centrală
– de Sud
Antarctida
Asia
Australia
Europa

КОНТИНЕНТИ

Африка
...Америка
– Північна
– Центральна
– Південна
Антарктида
Азія
Австралія
Європа

contênéntê

áfrêca
...amérêca
– pívñícina
– țentrálĳna
– pívdenĳna
antárctêda
áziia
avstráliia
ievrópa

PUNCTELE CARDINALE

Nord
Sud
Est
Vest

СТОРОНИ СВІТУ

Північ
Південь
Схід
Захід

stóronê svĳtu

pívñiici
pívdenĳ
shid
záhid

Nord-Est
 Nord-Vest
 Sud-Est
 Sud-Vest

Північний схід
 Північний захід
 Південний схід
 Південний захід

pivnīcinêi shid
 pivnīcinêi záhid
 pıvdénnei shid
 pıvdénnei záhid

VÂRSTA

Câți ani aveți?
 Eu am 30 de ani.

Câți ani are...?
 – fiul dvs.
 – fiica dvs.
 – tatăl dvs.
 – mama dvs.
 El are 10 ani.

Ea are 42 de ani.

ВІК

Скільки вам років?
 Мені 30 (тридцять)
 років.

Скільки років...?
 – вашому сину
 – вашій дочці
 – вашому батьку
 – вашій матері
 Йому 10 (десять)
 років.

Їй 42 (сорок два)
 роки.

vic

schílíchê vam róchiv?
 mení trédťeatí róchiv.

schílíchê róchiv...?
 – váșomu sênu
 – váșii docitî
 – váșomu báticu
 – váșii máteri
 iomú déseatí róchiv.

iíi sóroc dva róché.

SEMNUL ZODIACAL

În ce an v-ați născut?

Când aveți ziua de naștere?

Ce zodie sunteți?

Eu sunt...

- Berbec
- Taur
- Gemeni
- Rac
- Leu
- Fecioara
- Balanță
- Scorpion
- Săgetător
- Capricorn

ЗНАК ЗОДІАКУ

Якого ви року народження?

Коли у вас день народження?

Який ваш знак зодіаку?

Я...

- Овен
- Телець
- Близнюки
(Близнюк)
- Рак
- Лев
- Діва
- Терези/Ваги
- Скорпіон
- Стрілець
- Козеріг

znac zodiiăcu

iacóho vê rócu naródjenea?

colé u vas deni naródjenea?

iachéi vaș znac zodiiăcu?

iá...

- ovén
- teléțî
- blêznîuché
(blêznîúc)
- rac
- lev
- dîíva
- terezé/vahé
- scorpión
- striléțî
- cozerîh

– Vărsător
 – Pești
 Ce sunteți după
 horoscopul chinezesc
 (oriental)?
 Eu sunt Tigru.

– Водолій
 – Риба
 Хто ви за
 китайським (східним)
 гороскопом?
 Я Тигр.

– vodolii
 – réba
 hto vê za
 chêtáisichêm (shíd-
 nêm) horoscópom?
 iá têhr.

FAMILIA

Eu am...
 – părinți
 – tată
 – mamă
 – fiu
 – fiică
 – frate
 – soră
 – bunic
 – bunică
 – soț

РОДИНА

У мене є...
 – батьки
 – батько
 – мати (мама)
 – син
 – дочка
 – брат
 – сестра
 – дідусь/дід
 – бабуса/баба
 – чоловік

rodéna

u méne ié...
 – batiché
 – bático
 – mâtê (máma)
 – sên
 – docică
 – brat
 – sestrá
 – dīidúsī/dīíd
 – babúsea/bába
 – ciolovíc

– soție	– дружина	– drujéna
– logodnic	– наречений	– narecénêi
– logodnică	– наречена	– narecêna
– rude	– рідня/родичі	– ridneá/ródêci
– unchi	– дядько/вуйко	– deádĩco/vúico
– mătușă	– тітка	– tĩitca
– ginere	– зять	– zeátĩ
– noră	– невістка	– nevístca
– verișor	– двоюрідний брат	– dvoiurídnêi brat
– verișoară	– двоюрідна сестра	– dvoiurídna sestrá
– nepot	– племінник	– plemínnêc
– nepoată	– племінниця	– plemínnêțea
– naș	– хрещений батько	– hreșcénêi bătĩco
– nașă	– хрещена мати	– hreșcêna mâtê
– fin	– хрещений син	– hreșcénêi sên
– fină	– хрещена дочка	– hreșcêna docicá
– socru	– тесть	– testĩ
– soacră	– теща	– téșcea
– socru (tatăl soțului)	– свекор	– svécor

– soacră (mama soțului)	– свекруха	– svecrúha
– tată vitreg	– вітчим	– vitcéim
– mamă vitregă	– мачуха	– máciuha
Sunteți însurat/ căsătorit?	Ви одружений?	vê odrújenêi?
Sunteți măritată/ căsătorită?	Ви заміжня?	vê zamíjnea?
Eu nu sunt căsătorit.	Я неодружений.	iá neodrújenêi.
Eu nu sunt căsătorită.	Я незаміжня.	iá nezamíjnea.
Fratele meu este divorțat.	Мій брат розлучений.	míi brat rozlúcenêi.
Sora mea este văduvă.	Моя сестра вдова.	moiá sestrá vdová.
Aveți copii?	Ви маєте дітей?	vê máiete dīitêi?
Am/Avem doi copii:	У мене/У нас двоє дітей:	u méne/u nas dvóie dīitêi:
– fiu și fiică	– син та дочка	– sên ta docică
– băiat și fată	– хлопець і дівчина	– hlópețǐ i dīívcêna

Nu am/Nu avem copii.

Nu am/Nu avem
părinți.

У мене/У нас немає
дітей.

У мене/У нас немає
батьків.

u méne/u nas nemáie
dîitéi.

u méne/u nas nemáie
batîchív.

STUDII. PROFESIE

Cu ce vă ocupați?

Eu sunt elev/-ă.

Eu sunt student/-ă.

Unde studiați?

Eu învăț...

– la universitate

– la universitatea
tehnică

– la liceu

La ce facultate
studiați?

НАВЧАННЯ. ПРОФЕСІЯ

Чим ви займаєтесь?

Я учень/учениця.

Я студент/-ка.

Де ви навчаєтесь?

Я вчуся...

– в університеті

– в технікумі

– в гімназії/в ліцеї

На якому факультеті
ви навчаєтесь?

navceáñnea. profésiia

cêm vê zaimáietesî?

iá úcenî/ucenêțea.

iá studéñt/-ca.

de vê navceáietesî?

iá vciúsea...

– v unîiversêțetîi

– v téhnîicumî

– v himnáziii/v lițéii

na iacómu facultétîi
vê navceáietesî?

Eu învăț la facultatea...	Я навчаюся на...	iá navceáiușea na...
– de litere	факультеті.	faculítétii.
– de agronomie	– філологічному	– filolohícínomu
– de drept	– агрономічному	– ahronomícínomu
– de matematică	– юридичному	– iurêdêcínomu
În ce an de studiu	– математичному	– matematêcínomu
sunteți?	На якому курсі ви	na iacómu cúrsi vê
Eu sunt în anul doi	навчаєтесь?	navceáietesĩ?
de studiu.	Я (навчаюся) на	iá (navceáiușea) na
Ce profesie aveți?	другому курсі.	drúhomu cúrsi.
Eu sunt...	Хто ви за фахом?	hto vê za fáhom?
– actor/actriță	Я...	iá...
– administrator/	– актор/-ка	– actór/-ca
administratoare	– адміністратор/-ка	– adminiĩstrátor/-ca
– agricultor	– землероб	– zemlerób
– arhitect	– архітектор	– arhitêctor
– avocat	– адвокат	– advocát
– bucătar/bucătăreasă	– кухар/-ка	– cúhar/-ca

– brutar	– пекар	– pécar
– casier/casieriță	– касир/-ка	– casér/-ca
– cizmar	– швець	– șvétî
– coafeză	– перукарка	– perucărca
– cofetar	– кондитер	– condéter
– comerciant	– комерсант	– comersánt
– conductor (de tren)	– провідник/ кондуктор (поїзда)	– providnéc/ condúctor (póiizda)
– constructor	– будівельник	– budîivélînêc
– consilier	– радник	– rádnêc
– contabil	– бухгалтер	– buhhálter
– croitor	– кравець	– cravétî
– dactilografă	– друкарка	– drucărca
– dogar	– бондар	– bóndar
– dulgher	– тесляр	– tesleár
– educatoare	– вихователька	– vêhovátelîca
– electrician	– електрик	– eléctrêc
– factor poștal	– поштар/листоноша	– poștár/lêstonóșa
– felcer (asistent)	– фельдшер	– félîdșer

– femeie de serviciu	– прибиральниця	– prêbêrálînêțea
– fermier	– фермер	– férmer
– fierar	– коваль	– coválî
– fochist	– кочегар	– cocehár
– frizer	– перукар	– perucár
– funcționar	– службовець	– slujbóvêțî
– ghid/-ă	– провідник/ провідниця	– providnéc/ providnêțea
– inginer	– інженер	– injenér
– instalator	– сантехнік	– santéhnîic
– interpret	– тлумач	– tlumáci
– învățător/învățătoare	– вчитель/-ка	– vcételî/-ca
– jurist	– юрист	– iurêst
– laborant/-ă	– лаборант/-ка	– laboránt/-ca
– lăcătuș	– слюсар	– slîúsar
– macaragiu	– кранівник	– cranivnéc
– maistru	– майстер	– máister
– marinar	– моряк	– moreác
– măcelar	– м'ясник	– miasnéc

– mecanic	– механік	– mehánîic
– medic	– лікар	– lícar
– metalurgist	– металург	– metalúrĥ
– miner	– шахтар	– şahtár
– muncitor	– робітник	– robitrnéc
(ne)calificat	(не)кваліфікований	(ne)cvalificóvanêi
– olar	– гончар	– honceár
– om de afaceri	– підприємець	– pidprêiémeţî
– ospătar/ospătăriţă	– офіціант/-ка	– ofiţiánt/-ca
– oţelar	– сталевар	– stalevár
– pădurar	– лісник	– lisnéc
– pictor	– художник	– hudójnéc
– profesor/profesoară	– викладач/-ка	– vêcladáci/-ca
– profesor universitar	– професор університету	– profésor unîiversêtétu
– secretar/-ă	– секретар/-ка	– secretár/-ca
– servitoare	– служниця	– slújnêţea
– sculptor	– скульптор	– scúlîptor
– soră medicală	– медсестра	– medsestrá

– strungar
– sudor
– șofer
– tâmplar
– tehnician
– traducător
– vânzător/vânzătoare

– zidar
– zugrav
Unde lucrați?
Eu lucrez...
– la facultate
– la fabrică
– în uzină
– la firmă
– la fermă

– токар
– зварник
– водій/шофер
– столяр
– технік
– перекладач
– продавець/
 продавщиця
– муляр
– маляр
Де ви працюєте?
Я працюю...
– на факультеті
– на фабриці
– на заводі
– на фірмі
– на фермі

– tócar
– zvárnic
– vodíi/șofér
– stólear
– téhnîic
– perecladáci
– prodavéțî/
 prodavșcêțea
– múlear
– málear
de vê prațîúiete?
iá prațîúiu...
– na facultétîi
– na fábrêțî
– na zavódîi
– na fîrmi
– na férmi

RELIGIA

Sunteți credincios?

Eu (nu) cred în D-zeu.

Eu (nu) sunt ateist/-ă.

Care este religia dvs.?

Eu sunt...

– ortodox

– greco-catolic

– romano-catolic

– protestant

– baptist

– musulman

– evreu

– budist

ВІРОСПОВІДАННЯ

Ви віруючий?

Я (не) вірую в Бога.

Я (не) атеїст/-ка.

Хто ви за
віросповіданням?

Я...

– православний

– греко-католик

– романо-католик

– протестант

– баптист

– мусульманин

– юдей

– буддист

virosповідánnea

vê víruicêi?

iá (ne) víruu v bóha.

iá (ne) ateíst/-ca.

hto vê za
virosповідánneam?

iá...

– pravoslávnêi

– hréco-católêc

– románo-católêc

– protestánt

– baptést

– musulmánên

– iudéi

– buddést

VREMEACum va fi vremea
astăzi?**ПОГОДА**Яка сьогодні (буде)
погода?**pohóda**iacá sîhódnîi (búde)
pohóda?

Astăzi va fi o vreme...	Сьогодні (буде)... погода.	sňohódniĭ (búde)... pohóda.
– minunată	– чудова	– ciudóva
– frumoasă	– гарна	– hárna
– urâtă	– погана	– pohána
– variabilă	– змінна	– zmínna
Astăzi este...	Сьогодні...	sňohódniĭ...
– cald	– тепло	– téplo
– rece	– холодно	– hólodno
– arșiță/caniculă	– спекотно	– specótno
– răcoros	– прохолодно	– proholódno
– foarte rece	– дуже холодно	– dúje hólodno
– însořit	– ясно/сонячно	– iásno/sóneacino
– înnorat	– хмарно	– hmárno
– umed	– волого	– volóho
– vânt	– вітряно	– vítreano
– viscol	– завірюха	– zaviríúha
Cerul este senin/curat.	Небо ясне/чисте.	nébo iasné/céste.

Cerul este acoperit
cu nori.
Suflă vântul.
Bate vântul.
Vine ploaia.
Tună.
Fulgeră.
Tună și fulgeră.
Plouă...
– mărunț
– tare
Plouă cu găleata.
Plouă torențial.
Sunt ud/-ă leoarcă.
Ce vreme urâtă/rea!

Ploaia a încetat.
Se înseninează.
A ieșit curcubeul.

Небо покрите
хмарами.
Віє вітер.
Дме вітер.
Збирається на дощ.
Гримить.
Блискає.
Грім з блискавкою.
Йде... дощ.
– дрібний
– сильний
Дощ ллє як з відра.
Злива.
Я наскрізь промок/-ла.
Яка негода/непогода!

Дощ перестав.
Прояснюється.
Вийшла веселка.

nébo pocréte
hmáramê.
víie víter.
dme víter.
zbêráietîsea na dóșci.
hrêmêtî.
blêscalaie.
hrim z blêscavcoiu.
idé... dóșci.
– dribnêi
– sêlîinêi
dóșci llié iác z vidrá.
zlêva.
iá náscrizî promóc/-la.
iacá nehóda/
nepohóda!
dóșci perestáv.
proiásnîuietîsea.
véișla vesélca.

Vremea s-a răcit.

Cade roua.

Ninge.

Viscolește (cu
zăpadă).

E ger.

Azi e soare cu dinți.

Am înghețat de tot.

Răsare soarele.

Soarele apune.

S-a luminat de ziuă.

Se înserează.

E...

– lună plină

– lună nouă

Ați auzit prognoza
vremii pentru mâine?

Mâine se așteaptă...

Похолодніло.

Падає роса.

Падає сніг.

Мете снігом.

Мороз.

Сьогодні сонячна
морозна погода.

Я зовсім замерз/-ла.

Сходить сонце.

Заходить сонце.

Розвиднілося.

Вечоріє.

Настав...

– повний місяць

– молодий місяць

Ви чули прогноз
погоди на завтра?

Завтра очікується...

poholodniilo.

padaie rosá.

padaie sniih.

meté sniihom.

moróz.

siohódnii sóneacina
morózna pohóda.

iá zóvsim zamérz/-la.

shódêti sónțe.

zahódêti sónțe.

rozvédniilosea.

veciorie.

nastáv...

– póvnêi míseai

– molodêi míseai

vê ciulê prohnóz
pohódê na závtra?

závtra ocícuietisea...

– zi însořită	– сонячний день	– sóneacinêi denĩ
– ceață	– туман	– tumán
– ploaie	– дощ	– dóșci
– ninsoare	– сніг/снігопад	– snĩih/snĩihopád
– ger	– мороз	– moróz
– brumă	– паморозь	– pámorozĩ
– chiciură	– ожеледь	– ójeledĩ
– lapoviță	– мокрий сніг	– mócrêi snĩih
– zăpușeală	– спека/духота	– spéca/duhotá
– caniculă	– літня спека	– lítnea spéca
Vă este cald?	Вам тепло?	vam téplo?
Vă este frig?	Вам холодно?	vam hólodno?
Atenție, este foarte	Будьте обережні,	búdĩte oberéjníi,
alunecos!	дуже слизько!	dúje slézĩco!
Ce temperatură e azi?	Яка сьогодні	iacá sĩohódnĩi
	температура?	temperátúra?
Sunt plus 30 de grade	Тридцять градусів	trédțeatĩ hrádusiv
(Celsius)...	тепла/плюс (за	teplá/plĩus (za
	Цельсієм)...	țélĩsiiem)...

– la umbră
 – la soare
 Sunt minus 13 grade.

Ce temperatură are
 apa?
 Care e umiditatea?
 Ce presiune atmo -
 sferică este astăzi?

TIMPUL

Cuvinte și expresii

Când ați venit?
 Eu am venit...
 – azi
 – ieri
 – alaltăieri
 – săptămâna trecută
 – luna trecută

– у затінку/у холодку
 – на сонці
 Тринадцять градусів
 морозу/мінус.

Яка сьогодні
 температура води?
 Яка вологість?
 Який сьогодні
 (атмосферний) тиск?

ЧАС

Слова та вирази

Коли ви приїхали?
 Я приїхав...
 – сьогодні
 – учора
 – позавчора
 – минулого тижня
 – минулого місяця

– u zátĩncu/u holodcú
 – na sóntĩ
 trẽnádteatĩ hrádusiv
 morózu/mínus.

iacá sĩohódnĩi
 temperaturá vodé?
 iacá volóhistĩ?
 iachéi sĩohódnĩi
 (atmosférnêi) tẽsc?

ceas

slová ta vérázẽ

colé vẽ prẽiĩhalẽ?
 iá prẽiĩhav...
 – sĩohódnĩi
 – ucióra
 – pozavcióra
 – mẽnúloho tẽjneá
 – mẽnúloho míseátea

– acum	– тепер/зараз	– tepér/záraz
– chiar acum	– щойно/тільки що	– şcióino/tîlîchê şció
– demult	– давно	– davnó
– nu demult	– нещодавно	– neşciodávno
– acum un an	– рік тому	– ric tómu
Când pleci?	Коли ти від'їжджаєш?	colé tê vidîiijdjáieş?
Eu plec...	Я від'їжджаю...	iá vidîiijdjáiu...
– astă seară	– сьогодні ввечері	– sîohódnîi vvéceri
– mâine	– завтра	– závtra
– poimâine	– післязавтра	– pisleazávtra
– peste o jumătate de oră	– за півгодини	– za pivhodénê
– în această lună	– цього місяця	– ţîohó míseateá
– peste două săptămâni	– через два тижні	– cérez dva téjníi
Sunteţi liber mâine...	Ви вільні завтра...	vê vílîníi závtra...
– dimineaţă	– вранці	– vránţi
– seară	– ввечері	– vvéceri
– noapte	– вночі	– vnocí

– în cursul zilei
– peste zi/ziua
Eu sunt liberă în
seara aceasta.
La ce oră?
Eu sunt liber în
fiecare zi.
Grăbiți-vă, vă rog!

Eu... timp liber.

– nu am
– am puțin
– am mult
Un moment!
E (foarte) devreme.
La timp.
E (foarte) târziu.

– протягом дня
– вдень
Я вільна сьогодні
ввечері.
О котрій годині?
Я вільний кожного
дня.
Поспішіть, будь
ласка!
У мене... вільного
часу.
– немає
– мало
– багато
Хвилиночку!
Це (надто) рано.
Вчасно.
Це (надто) пізно.

– próteahom dneá
– vdění
iá vílína síohódnĭi
vvéceri.
o cotríi hodénĭi?
iá vílĭnĕi cójnoho
dneá.
pospišíťi, budĭ
lásca!
u méne... vílĭnoho
ceásu.
– nemáie
– málo
– baháto
hvĕlénocicu!
ťe (nádto) ráno.
vceásno.
ťe (nádto) pízno.

Unitățile timpului	Одиниці часу	odênéști ceásu
secundă	секунда	secúnda
minut	хвилина	hvêléná
oră	година	hodéna
zi	день	denĩ
noapte	ніч	nĩíci
24 de ore	доба	dobá
săptămână	тиждень	téjdenĩ
lună	місяць	míseați
an	рік	ric
deceniu	десятиліття/ десятиріччя	deseatêlíttea/ deseatêrícea
secol/veac	століття/сторіччя	stolíttea/storíceá
mileniu	тисячоліття/ тисячоріччя	têseaciolíttea/ têseacioríceá
Ceasul	Година	hodéna
Cât este ceasul?	Котра година?	cotrá hodéna?

Spuneți-mi, vă rog,
ora exactă.
Este ora zece fix.
Ce oră aveți?

Ceasul meu...
– rămâne în urmă
– nu merge bine
– o ia înainte
E ora opt (dimineața/
seara).
E aproape (de)
douăsprezece.
E ora opt și jumătate.

La ce oră vine?

El vine la ora...

Скажіть, будь ласка,
точну годину.
Рівно десята.
Скільки на вашому
(годиннику)?
Мій годинник...
– відстає
– не йде добре
– поспішає
Зараз восьма година
(ранку/вечора).
Близько дванадцятої.

Зараз половина
дев'ятої.
О котрій годині
прийде?
Він прийде о...
годині.

scajiťi, budĭ lásca,
tócinu hodénu.
rívno deseáta.
schílĭchê na vášomu
(hodénnêcu)?
mĭi hodénnêc...
– vidstaié
– ne idé dóbre
– pospišáie
záráz vósĭma hodéna
(ráncu/véciora).
blézĭco dvanádĕtatoii.
záráz polovéna
deviátoidi.
o cotríi hodénĭi práide?
vin práide o... hodénĭi.

– șase	– шостій	– șóstîii
– treisprezece	– тринадцятій	– trê nádțeatîii
– douăzeci	– двадцятій	– dvadțeatîii
Întâlnirea va avea loc la...	Зустріч відбудеться о...	zústrici vidbúdetîsea o...
– (ora) nouă și douăzeci (de minute)	– дев'ятій (годині) двадцять (хвилин)	– deviátîii (hodénîi) dvádțeatî(hvêlén)
– ora zece și treizeci de minute	– десятій годині тридцять хвилин	– deseátîii hodénîi trédțeatî hvêlén
– ora optsprezece și patruzeci de minute	– вісімнадцятій годині сорок хвилин	– visimnádțeatîii hodénîi sóroc hvêlén
Cât este ceasul?	Котра година?	cotrâ hodéna?
Este...	Зараз...	zâraz...
– jumătate la șapte	– пів на сьому	– piv na sîómu
– șapte și cincisprezece	– п'ятнадцять на восьму	– piatnádțeatî na vósîmu
– trei fără zece	– за десять третя	– za déseatî trétea
– zece fără cincisprezece/un sfert	– за п'ятнадцять/ за чверть десята	– za piatnádțeatî/ za civértî deseáta

Părțile zilei

dimineață, dimineața
prânz, la prânz

amiază, la amiază
seară, seara

noapte, noaptea
dis-de-dimineață
înainte de prânz
după-prânz

înainte de amiază
după-amiază
la miezul nopții
în zorii zilei
ziua în amiaza mare
de dimineață până
seara

Частини дня

ранок, вранці/уранці
обід/полудень,
у полудень
опівдень, опівдні
вечір, ввечері/
увечері
ніч, вночі/уночі
рано-вранці
перед полуднем
після обіду/після
полудня
до полудня
по полудню
опівночі
на світанку
серед білого дня
з ранку до вечора

ceastênê dneá

ránoc, vránți/uránți
obíd/póludenĩ,
u póludenĩ
opívdenĩ, opívdnĩĩ
vécir, vvéceri/
uvéceri
nĩíci, vnocí/unocí
ráno-vránți
péred póludnem
píslea obídu/píslea
póludnea
do póludnea
po póludniũ
opívnoci
na svitáncu
séred bíloho dneá
z ráncu do véciora

Zilele săptămânii

Ce zi este azi?

Astăzi este...

- luni
- marți
- miercuri
- joi
- vineri
- sâmbătă
- duminică
- Unde și când ne vom întâlni?
- Ne vom întâlni...
- luna
- marțea
- miercurea
- joia
- vinerea
- sâmbăta

Дні тижня

Який сьогодні день?

Сьогодні...

- понеділок
- вівторок
- середа
- четвер
- п'ятниця
- субота
- неділя
- Де і коли ми зустрінємось?
- Ми зустрінємось...
- у понеділок
- у вівторок
- у середу
- у четвер
- у п'ятницю
- у суботу

nii téjnea

iachéi sîohódniî denî?

sîohódniî...

- ponedîiloc
- vivtóroc
- seredá
- cetvér
- piátnêțea
- subóta
- nedîilea
- de i colé mê
- zustrínemosî?
- mê zustrínemosî...
- u ponedîiloc
- u vivtóroc
- u séredu
- u cetvér
- u piátnêțiu
- u subótu

– duminica
Când ai venit?
Eu am venit luna trecută.
Eu voi pleca joia viitoare.
Îți voi scrie săptămâna aceasta.

Lunile anului

ianuarie
(în ianuarie)
februarie
(în februarie)
martie
(în martie)
aprilie
(în aprilie)
mai

– у неділю
Коли ти приїхав?
Я приїхав минулого понеділка.
Я піду наступного четверга.
Напишу тобі цього тижня.

Місяці року

січень
(у січні)
лютий
(у лютому)
березень
(у березні)
квітень
(у квітні)
травень

– u nedīllū
colé tē prēiīhav?
iā prēiīhav mēnūloho
ponédīlca.
iā pidú nastúpnoho
cetverhá.
napêșú tobí țiohó
tējnea.

míseățī rōcu

sícenī
(u síciniī)
līútēi
(u līútomu)
bézenī
(u béezniī)
cvítenī
(u cvítniī)
trávenī

(în mai)

iunie

(în iunie)

iulie

(în iulie)

august

(în august)

septembrie

(în septembrie)

octombrie

(în octombrie)

noiembrie

(în noiembrie)

decembrie

(în decembrie)

(у травні)

червень

(у червні)

липень

(у липні)

серпень

(у серпні)

вересень

(у вересні)

жовтень

(у жовтні)

листопад

(у листопаді)

грудень

(у грудні)

(u trávňii)

cérvenĭ

(u cérvnĭi)

lépenĭ

(u lépnĭi)

sérpenĭ

(u sérpnĭi)

véresenĭ

(u véresnĭi)

jóvtenĭ

(u jóvtnĭi)

lêstopád

(u lêstopádĭi)

hrúdenĭ

(u hrúdnĭi)

Anotimpurile anului

primăvară, primăvara

vară, vara

Пори року

весна, навесні

літо, влітку

pórê rócu

vesná, navesníĭ

líto, vlítcu

toamnă, toamna
iarnă, iarna

осінь, восени
зима, взимку

ósini, vosené
zêmá, vžémcu

Sărbători

Anul Nou
Ajun de Crăciun
Crăciunul
Anul Nou Vechi
Botezul Domnului/
Boboteaza
Buna Vestire

Duminica Floriilor
Vinerea Mare

Învierea Domnului/

Paștele

Свята

Новий рік
Святий вечір
Різдво (Христове)
Старий Новий рік
Хрещення Господнє/
Водохреще
Благовіщення
Пресвятої Богородиці
Вербна неділя
Велика П'ятниця/
Страсна П'ятниця
Воскесіння Господнє/

Великдень/Паска/
Пасха

sveáta

novéi ric
sveatéi vécir
rizdvó (hrêstóve)
staréi novéi ric
hreščénnea
hospódnïe/ vodóhrešce
blahovíščennea
presveatóii bohoródêți
vérbna nedíilea
veléca piátnêțea/
strasná piátnêțea
voscesínnea
hospódnïe/
velécdenî/pásca/
pášha

Înălțarea Domnului	Вознесіння Господнє	voznésínea hospódnîe/
Pogorârea Sfântului Duh (Rusaliile/ Cincizecimea)	Зіслання Святого Духа (Зелена неділя/ П'ятидесятниця)	zislanneá sveatóho dúha (zeléna nedíilea/ piatêdeseátnêțea)
Sfânta Treime	Пресвята Трійця	presveată trîițea
Nașterea Sfântului Ioan Botezătorul	Різдво Івана Хрестителя	rizdvó ivána hrestételea
Sfinții Apostoli Petru și Pavel	Верховних апостолів Петра й Павла	verhóvnêh apóstoliv petrá i pavlá
Schimbarea la față	Преображення Господнє	preobrajénnea hospódnîe
Adormirea Maicii Domnului	Успіння Пресвятої Богородиці	uspínnea presveatóii bohoródêți
Tăierea capului Sfântului Ioan Botezătorul	Усікновення голови Івана Хрестителя/ Іоана Предтечі	usicnovénnea holové ivána hrestételea/ ioána predtéci
Nașterea Maicii Domnului	Різдво Пресвятої Богородиці	rizdvó presveatóii bohoródêți

Înălțarea
Sfintei Cruci
Acoperământul
Maicii Domnului
Intrarea în Biserică a
Maicii Domnului

Sfântul Nicolaie

Data

Ce dată e azi?/
În cât suntem astăzi?
Azi e 1 martie.

Ce dată a fost ieri?

Ce dată va fi
miercurea viitoare?

Воздвиження
Чесного Хреста
Покров Пресвятої
Богородиці
Введення в храм
Пресвятої
Богородиці
Святого Миколая/
Миколи Чудотворця

Дата

Яке сьогодні число?

Сьогодні 1 (перше)
березня.

Яке число було
вчора?

Яке число
наступної середи?

vozdvějennea
čésnoho hrestá
pocróv presveatóii
bohoróděti
vvédennea v hram
presveatóii
bohoróděti
sveatóho mêcoláia/
mêcólê ciudotvórčea

dáta

iaché sŭhódnii čêsló?

sŭhódnii pérșe
béreznea.

iaché čêsló buló
vcióra?

iaché čêsló nastúpnoií
seredě?

Completați, vă rog,
data (ziua) sosirii/
plecării.

Sunt născut pe
data de 9 martie 1975.

Будь ласка,
заповніть дату
(число)
приїзду/від'їзду.
Я народився
дев'ятого березня
тисяча дев'ятсот
сімдесят п'ятого року.

budi lásca,
zapóvniťi dátú
(cêsló)
preiízdu/vidiízdu.
iá narodévsea
deviátoto béreznea
téseacea deviatsót
simdeseát piátoto
rócu.

NUMERALUL
Numerale cardinale

0 – zero
1 – unu, una

2 – doi
3 – trei
4 – patru

ЧИСЛІВНИК
Кількісні
числівники

нуль
один, одна, одне/одно

два, дві
три
чотири

cêslívnêc
chílichisnîi
cêslívnêchê

nulî
odén, odná,
odné/odnó
dva, dvi
trê
ciotêrê

5 – cinci	п'ять	piătî
6 – șase	шість	șistî
7 – șapte	сім	sim
8 – opt	вісім	vísim
9 – nouă	дев'ять	déviatî
10 – zece	десять	déseatî
11 – unsprezece	одинадцять	odênádțeatî
12 – doisprezece	дванадцять	dvanádțeatî
13 – treisprezece	тринадцять	trênádțeatî
14 – patrusprezece	чотирнадцять	ciotêrnádțeatî
15 – cincisprezece	п'ятнадцять	piatnádțeatî
16 – șaisprezece	шістнадцять	șistnádțeatî
17 – șaptesprezece	сімнадцять	simnádțeatî
18 – optsprezece	вісімнадцять	visimnádțeatî
19 – nouăsprezece	дев'ятнадцять	deviatnádțeatî
20 – douăzeci	двадцять	dvádțeatî
21 – douăzeci și unu	двадцять один	dvádțeatî odén
22 – douăzeci și doi	двадцять два	dvádțeatî dva
30 – treizeci	тридцять	trédțeatî

31 – treizeci și unu	тридцять один	trédțeatî odén
40 – patruzeci	сорок	sóroc
50 – cincizeci	п'ятдесят	piatdeseát
60 – șaizeci	шістдесят	șistdeseát
70 – șaptezeci	сімдесят	simdeseát
80 – optzeci	вісімдесят	visimdeseát
90 – nouăzeci	дев'яносто	devianósto
100 – o sută	сто	sto
101 – o sută unu	сто один	sto odén
110 – o sută zece	сто десять	sto déseatî
111 – o sută unsprezece	сто одинадцять	sto odênádțeatî
122 – o sută douăzeci și doi	сто двадцять два	sto dvádțeatî dva
200 – două sute	двісті	dvístîi
300 – trei sute	триста	tréstă
400 – patru sute	чотириста	ciotérêsta
500 – cinci sute	п'ятсот	piatsót
600 – șase sute	шістсот	șistsót
700 – șapte sute	сімсот	simsót
800 – opt sute	вісімсот	visimsót

900 – nouă sute
 1000 – o mie
 1001 – o mie unu
 2000 – două mii
 10000 – zece mii
 100000 – o sută de mii
 un milion
 două milioane
 cinci milioane
 un miliard

**Numerale
 ordinale**

primul, prima

al doilea, a doua
 al treilea, a treia
 al patrulea, a patra

дев'ятсот
 тисяча
 тисяча один
 дві тисячі
 десять тисяч
 сто тисяч
 мільйон
 два мільйони
 п'ять мільйонів
 мільярд

**Порядкові
 числівники**

перший, перша,
 перше
 другий, друга, друге
 третій, третя, третє
 четвертий,
 четверта, четверте

deviatsót
 téseacea
 téseacea odén
 dvi téseacii
 déseatī téseaci
 sto téseaci
 millión
 dva milliónê
 piátī millióniv
 milliárd

**poreadcóvi
 cêslívnêchê**

pérșei, pérșa,
 pérșe
 drúhêi, drúha, drúhe
 trétii, trétea, trétie
 cetvétêi, cetvéta,
 cetvéte

al cincilea, a cincea	п'ятий, -а, -е	piátêi, -а, -е
al șaselea, a șasea	шостий, -а, -е	șóstêi, -а, -е
al șaptelea, a șaptea	сьомий, -а, -е	sîómêi, -а, -е
al optulea, a opta	восьмий, -а, -е	vósîmêi, -а, -е
al nouălea, a noua	дев'ятий, -а, -е	deviátêi, -а, -е
al zecelea, a zecea	десятий, -а, -е	deseátêi, -а, -е
al unsprezecelea, a unsprezecea	одиннадцятий, -а, -е	odênádțeatêi, -а, -е
al douăzecilea, a douăzecea	двадцятий, -а, -е	dvadțeatêi, -а, -е
al treizecilea, a treizecea	тридцятий, -а, -е	trêdțeatêi, -а, -е
al patruzecilea, a patruzecea	сороковий, -а, -е	sorocóvêi, -а, -е
al o sutălea, a suta	сотий, -а, -е	sótêi, -а, -е
Numerale fracționare și procente	Дробові числівники та проценти	droboví cêslívnêchê ta proțentê
fracție	дріб	drib

numărător	чисельник	cêselînêc
numitor	знаменник	znamennêc
fracție zecimală	десятковий дріб	deseatcôvêi drib
1/2 – (o) jumătate	одна друга/половина	odná drúha/polovêna
1/3 – o treime	одна третя/третина	odná trétea/treténa
1/4 – o pătrime	одна четверта/чверть	odná cetvéta/civérti
1/5 – o cincime	одна п'ята	odná piáta
1/8 – o optime	одна восьма	odná vósîma
1/10 – o zecime	одна десята	odná deseáta
2/3 – două treimi	дві третіх/дві третини	dvi trétiih/dvi treténê
3/4 – trei pătrimi	три четвертих/три чверті	trê cetvétêh/trê civértii
2/10 – două zecimi	дві десятих/дві десяти	dvi deseátêh/dvi deseátii
1/100 – o sutime	одна сота	odná sóta
3 1/3 – trei întregi și o treime	три цілих і одна третя	trê țîlêh i onná trétea
1,5 – unu și jumătate	півтора/півтори	pivtorá/pivtoré
5,5 – cinci întregi și	п'ять цілих і п'ять	piátî țîlêh i piátî

cinci zecimi
1% – un procent

2,5% – două procente
și jumătate

5% – cinci procente
75% – șaptezeci și
cinci la sută

100% – sută la sută

десятих
один процент/один
відсоток

два з половиною
проценти/два з
половиною відсотки

п'ять процентів
сімдесят п'ять
відсотків

на всі сто процентів

deseătêh
odên proțent/odên
vidsôtoc
dva z polovênoi
proțentê/dva z
polovênoi vidsôtchê
piătî proțentîiv
simdeseát piătî
vidsôtchiv
na vsi sto proțentîiv

ADJECTIVUL Caracteristici

bun, -ă; -i, -e

cald, -ă; calzi, calde
dulce; -i

enorm, -ă; -i, -e

folositor, folositoare;

ПРИКМЕТНИК Ознаки

добрий, добра,
добре; добрі

теплий, -а, -е; -i

солодкий, -а, -е; -i

величезний, -а, -е; -i

корисний, -а, -е;

prêcmétnêc óznachê

dóbrêi, dóbra, dóbre;
dóbri

téplêi, -a, -e; -i

solódchêi, -a, -e; -i

velêcéznêi, -a, -e; -i

corésnêi, -a, -e;

folositori, folositoare
 frumos, frumoasă;
 frumoși, frumoase
 greu, -a; -i, grele
 gros, groasă, groși
 ieftin, -ă; -e, -i
 important, -ă;
 importanți, importante
 înalt, înaltă; înalți, înalte
 încet, înceată; înceti,
 încete
 jos, joasă; joși, joase
 larg, -ă; -i
 lung, -ă; -i
 mare; -i
 mic, -ă; -i
 nou, -ă; -i
 prost, proastă; proști,
 proaste

корисні
 гарний, -а, -е; -i/
 красивий, -а, -е; -i
 тяжкий, -а, -е; -i
 товстий, -а, -е; -i
 дешевий, -а, -е; -i
 важливий, -а, -е; -i

високий, -а, -е; -i
 повільний, -а, -е; -i

низький, -а, -е; -i
 широкий, -а, -е; -i
 довгий, -а, -е; -i
 великий, -а, -е; -i
 малий, -а, -е; -i
 новий, -а, -е; -i
 дурний, -а, -е; -i

corésni
 hárnêi, -a, -e; -i/
 crasévêi, -a, -e; -i
 teajchêi, -a, -e; -i
 tovtșêi, -a, -e; -i
 deșévêi, -a, -e; -i
 vajlêvêi, -a, -e; -i

vêsóchêi, -a, -e; -i
 povílñêi, -a, -e; -i

nêzíchêi, -a, -e; -i
 șêróchêi, -a, -e; -i
 dóvhêi, -a, -e; -i
 veléchêi, -a, -e; -i
 malêi, -a, -e; -i
 novêi, -a, -e; -i
 durnêi, -a, -e; -i

rău, rea; răi, rele	злий, -а, -е; -і	zléi, -а, -е; -і
rece; reci	холодний, -а, -е; -і	holódnêi, -а, -е; -і
repede; repezi	швидкий, -а, -е; -і	şvêdchêi, -а, -е; -і
sănătos, sănătoasă;	здоровий, -а, -е; -і	zдорóvêi, -а, -е; -і
sănătoşi, sănătoase		
sărat, -ă; săraţi, sărate	солоний, -а, -е; -і	solónêi, -а, -е; -і
scump, -ă; -i, -e	дорогий, -а, -е; -і	dorohêi, -а, -е; -і
scund, -ă; scunzi, scunde	невисокий, -а, -е; -і	nevêsóchêi, -а, -е; -і
scurt, -ă; scurţi, scurte	короткий, -а, -е; -і	corótchêi, -а, -е; -і
strâmt, -ă; strâmţi,	вузький, -а, -е; -і	vuzíchêi, -а, -е; -і
strâmte		
subţire; subţiri	тонкий, -а, -е; -і	tonchêi, -а, -е; -і
trist; -ă; trişti, triste	сумний, -а, -е; -і	sumnnêi, -а, -е; -і
uscat, -ă; uscaţi,	сухий, -а, -е; -і	suhêi, -а, -е; -і
uscate		
uşor, uşoară; uşori,	легкий, -а, -е; -і	lehchêi, -а, -е; -і
uşoare		
vesel; -ă; -i, -e	веселий, -а, -е; -і	vesélêi, -а, -е; -і

Culori și nuanțe	Кольори та відтінки	colîoré ta vidtîinchê
alb, -ă; -î, -e	білий, біла, біле; білі	bîlêi, -a, -e; -i
albastru, -ă; albaștri,	синій, -я, -є; -і	sénîii, -ea, -ie; -i
albastre		
albastru închis	темно-синій	témno-sénîii
albastru deschis/bleu	голубий/блакитний	holubéi/blachétnêi
argintiu, -e; -i	срібний, -a, -e; -i	sríbnêi, -a, -e; -i
auriu, -e; -i	золотий, -a, -e; -i	zolatéi, -a, -e; -i
azuriu, -e; -i	небесний, -a, -e; -i	nebésnêi, -a, -e; -i
bej	світло-коричневий,	svítlo-corécinevêi,
	-a, -e; -i	-a, -e; -i
castaniu, -e; -i	каштановий, -a, -e; -i	caștánovêi, -a, -e; -i
colorat, -ă; colorați,	кольоровий, -a, -e; -i	colîoróvêi, -a, -e; -i
colorate		
deschis, -ă; deschiși,	світлий, -a, -e; -i/	svítlêi, -a, -e; -i/
deschise	ясний, -a, -e; -i	iásnêi, -a, -e; -i
galben, -ă; -i, -e	жовтий, -a, -e; -i	jóvtêi, -a, -e; -i
gri	сірий, -a, -e; -i	sírêi, -a, -e; -i
incolor, -ă; -i, -e	безбарвний, -a, -e; -i	bezbárvnêi, -a, -e; -i

închis, -ă; închiși, închise	темний, -а, -е; -і	témnêi, -а, -е; -і
kaki	хаки	háchi
luminos, luminoasă; luminoși, luminoase	яскравий, -а, -е; -і/ світлий, -а, -е; -і	iascrávêi, -а, -е; -і/ svítlêi, -а, -е; -і
maro	коричневий, -а, -е; -і	corécinevêi, -а, -е; -і
monocromatic, -ă; -i, -e	одноколірний, -а, -е; -і	odnocólrnêi, -а, -е; -і
multicolor, -ă; -i, -e	багатобарвний, -а, -е; -і	bahatobárvnêi, -а, -е; -і
negru, neagră; negri, negre	чорний, -а, -е; -і	ciórnnêi, -а, -е; -і
negru și alb	чорно-білий	ciórno-bílêi
palid, -ă; palizi, palide	блідий, -а, -е; -і	blidéi, -а, -е; -і
pestriț, -ă; -i, -e	строкатий, -а, -е; -і	strocátêi, -а, -е; -і
portocaliu, -e; -i/ oranj	жовтогарячий/ оранжевий, -а, -е; -і	jovtohareácêi/ oránjevêi, -а, -е; -і
purpuriu, -e; -i/roșu	пурпуровий, -а, -е; -і/ яскраво-червоний	purpuróvêi, -а, -е; -і/ iascrávo-cervonêi
aprinș		

roșcat, -ă; roșcați,
roșcate

roșu, roșie; roșii
roz

strălucitor, străluci-
toare; strălucitori,
strălucitoare

țipător, țipătoare;
țipători, țipătoare

verde; verzi

violet, -ă; violeti, violete

рудий, -а, -е; -і

червоний, -а, -е; -і

рожевий, -а, -е; -і

блискучий, -а, -е; -і

яскравий, -а, -е; -і

зелений, -а, -е; -і

фіолетовий, -а, -е; -і

rudéi, -а, -е; -і

cervónêi, -а, -е; -і

rojévêi, -а, -е; -і

blêscúcêi, -а, -е; -і

iascrávêi, -а, -е; -і

zelénêi, -а, -е; -і

fiolétovêi, -а, -е; -і

LA GRANIȚĂ

Controlul pașapoartelor

*Bine ați venit în
Ucraina!*

*Pentru cetățenii din
toate țările*

НА КОРДОНІ

Паспортний контроль

*Вітаємо з приїздом
в Україну!*

*Для громадян усіх
країн*

na cordónii

pásportnêi contrólî

*vitáiamo z prêiízdrom
v ucraíinu!*

*dleá hromadeán usíh
craiín*

<i>Pentru cetățenii din Comunitatea Europeană</i>	<i>Для громадян Єврос- пільноти</i>	<i>dleá hromadeán ievrospilínótê</i>
Unde se face controlul pașapoartelor?	Де (здійснюється) паспортний контроль?	de (zdĩisnĩuietĩsea) pásportnêi contrólĩ?
Vă rog să prezentați actele la control.	Будь ласка, пред- ставте документи для контролю.	budĩ lásca, predstávte documentê dleá contrólĩu.
Ce fel de pașaport aveți?	Який у вас паспорт?	iachêi u vas pásport?
Eu am pașaport...	У мене... паспорт.	u méne... pásport.
– diplomatic	– дипломатичний	– dêplomatécinêi
– de serviciu	– службовий	– slujbóvêi
– turistic	– туристичний	– turêstécinêi
Pașaportul dvs., vă rog!	Будь ласка, ваш паспорт!	budĩ lásca, vaș pásport!
Iată pașaportul meu.	Ось мій паспорт.	osĩ mĩi pásport.

Din ce țară sunteți?
Eu sunt din România.
Eu sunt cetățean român.
Sunteți însoțit de copii?
Ei sunt înscriși în pașaportul dvs.?
Nu, fiul și fiica sunt înscriși în pașaportul soției.
Prezentați...
– asigurarea medicală
– cartea verde
– actele mașinii
– autorizația de circulație

З якої ви країни?
Я з Румунії.
Я громадянин Румунії.
Вас супроводять діти?
Вони вписані у ваш паспорт?
Ні, син та дочка вписані в паспорт дружини.
Представте...
– медичне страхування
– зелену картку
– документи машини
– дозвіл на рух

z iacóii vê craínê?
iá z rumúniii.
iá hromadeánên rumúniii.
vas suprovódeatĩ dĭítê?
voné vpésanĭi u vaș pásport?
nĭi, sên ta docicá vpésanĭi v pásport drujénê.
predstáve...
– medécine strahuváneá
– zelénu cártcu
– documéntê mașénê
– dózvil na ruh

Documentul dvs.
este ilegal.
Așteptați până la
rezolvarea situației.

Care este numele
dvs.?

Locul și data nașterii.

Ați mai vizitat țara
noastră?

Sunteți pentru prima
oară...?

– în Ucraina

– în România

Care este scopul
venirii dvs.?

Călătoria mea este...

– de afaceri

Ваш документ
нелегальний.

Почекайте до
роз'яснення
обстановки.

Як ваше прізвище?

Місце і дата
народження.

Ви уже бували в
нашій країні?

Ви вперше...?

– в Україні

– в Румунії

Яка мета вашого
приїзду?

У мене... поїздка.

– ділова

vaș document
nelegal.

pocecaite do
roziásnennea
obstanóvchê.

iác váșe prízvêșce?

míște i dáta
naródjenea.

vê ujé buválê v
náșii craínii?

vê vperșe...?

– v ucraínii

– v rumúniii

iácá metá váșoho
prêiízdu?

u méne... poiízdca.

– diilová

– turistică
 – privată
 Cât timp aveți de gând
 să rămâneți aici?
 Câte zile rămâneți în
 Ucraina?
 Eu sunt în tranzit.
 Aveți viză de tranzit?

Eu am viză...
 – de tranzit
 – cu mai multe intrări
 Eu am viză pentru un
 an.
 Viza dvs. este
 expirată.
 Termenul de valabili-
 tate al pașaportului
 dvs. este expirat.

– туристична
 – приватна
 Скільки ви плануєте
 тут залишитися?
 Скільки днів зали-
 шитеся в Україні?
 Я їду транзитом.
 У вас є транзитна
 віза?
 У мене... віза.
 – транзитна
 – багаторазова
 У мене віза на один
 рік.
 Ваша віза
 прострочена.
 Термін дієвості
 вашого паспорта
 завершений.

– turêstécina
 – prêvátna
 schílíchê vê planúiete
 tut zalêșétêsea?
 schílíchê dñiiv
 zalêșêtesî v ucraiínîi?
 iá iídu tranzétom.
 u vas ie tranzétna
 víza?
 u méne... víza.
 – tranzétna
 – bahatorazóva
 u méne víza na odén
 ric.
 váșa víza
 prostrócena.
 términ dîiisnostîi
 váșoho pásporta
 zavrêșenêi.

Unde pot să-mi prelungesc...?	Де можна продовжити...?	de mójna prodóvjêtě...?
– viza	– візу	– vízu
– pașaportul	– паспорт	– pásport
Mi-au furat documentele.	У мене вкрали документи.	u mène vcrálê documéntê.
Unde și când ați observat că vi s-a furat...?	Де і коли ви помітили, що у вас украли...?	de i colé vê pomítêlê, șció u vas ucrálê...?
– pașaportul	– паспорт	– pásport
– actele mașinii	– документи машини	– documéntê mașénê
– permisul de conducere	– водійські права	– vodíiisichi pravá
Ați anunțat organele de poliție?	Ви повідомили полі- цейські органи?	vê povidómêlê polițéisichi órhanê?
Vă rog să scrieți o declarație personală din care să rezulte...	Напишіть, будь ласка, особисту заяву, яка б охопила...	napêșítî, budî lásca, osobéstu za- iávu, iacá b ohópêla...
– datele dvs. personale	– ваші особисті дані	– vâșî osobéstîi dánîi

- | | | |
|--|---|--|
| – data intrării în țară | – дату в'їзду в державу | – dátú viízdu v derjávu |
| – punctul de frontieră prin care ați intrat | – прикордонний пункт в'їзду | – prêcordónnêi punct viízdu |
| – împrejurările în care vi s-a furat pașaportul | – обставини крадіжки паспорта | – obstávênê cradíjchê pásporta |
| Ajutați-mă, vă rog, să completez acest formular. | Допоможіть мені, будь ласка, заповнити цей бланк. | dopomojítĩ menĩi, budĩ lásca, zapóvnêť t̃ei blanc. |
| Vorbește cineva aici româna/ucraineana? | Тут хтось говорить румунською/українською? | tut htosĩ hovórêťĩ rumúnsĩcoiu/ucraĩnsĩoiu? |
| Am nevoie de un translator. | Мені потрібен перекладач. | menĩi potríben perecladáci. |
| Eu vreau să telefonez la ... român/română. | Я хочу зателефонувати в румунське... | ĩá hóciu zatelefonuvátê v rumúnsĩche... |
| – consulatul | – консульство | – cónsulĩstvo |
| – ambasada | – посольство | – posólĩstvo |
| Mergeți la ambasadă/ | Йдіть у посольство/ | idĩĩť u posólĩstvo/ |

consulat pentru a vi
se elibera un alt
pașaport/document.

консульство, щоб
вам видали інший
паспорт/документ.

cónsulstvo, șciób
vam védalê înșêi pás-
port/document.

Vama

*Punct de primire
bagaje
Biroul vamal
Duty free shop*

Митниця

*Пункт прийому
багажу
Митниця
Магазин безмитної
торгівлі*

métnêtea

*punct prêiômu
bahajú
métnêtea
mahazén bezmétnoii
torhívli*

Cum să ajung la
vamă?
Unde are loc controlul
bagajelor?
Am nevoie de
formularul pentru
declarația vamală?
Vă rog să completați

Як пройти на
митницю?
Де (здійснюється)
контроль багажу?
Мені потрібен
бланк митної
декларації?
Будь ласка, заповніть

iác proité na
métnêțu?
de (zdîiisnîuietîsea)
contrólî bahajú?
menîi potríben
blanc métnoii
declaráțîii?
budî lásca, zapovnîiți

declarația vamală
vizibil și cu majuscule.

Declarați dacă aveți...

- armament
- muniție
- substanțe toxice
- substanțe explozive
- stupefiante
- obiecte prețioase

Declarați ceva?

Iată declarația mea
vamală.

Câți bani aveți la dvs.?

Eu am...

- 300 de dolari
- 500 de euro

чітко та великими
буквами митну
декларацію.

Заявіть, якщо у вас
є...

- зброя
- боєприпаси
- отруйні речовини
- вибухові речовини
- наркотики
- дорогоцінні печі

Ви щось декларуєте?

Ось моя митна
декларація.

Скільки ви маєте
грошей?

Я маю...

- 300 (триста) доларів
- 500 (п'ятсот) євро

cítco ta veléchê mê
bucvámê métnu
declarátiiu.

zaiavít'i, iacșció u vas
ié...

- zbróia
- boieprêpásê
- otruinîi reciovénê
- vêbuhóvi reciovénê
- narcótêchê
- dorohoțínîi réci

vê șciós'i declarúiete?

os'i moiá métna
declarátiiia.

schílíchê vê máiete
hroșéi?

iá máiu...

- trêsta dólariv
- piatsót iévro

- | | | |
|-------------------------|----------------------------|---------------------------|
| – 800 de lei | – 800 (вісімсот) леїв | – visimsót leiív |
| – 1000 de hrivne | – 1000 (тисячу)
гривень | – téseaciu hrévenī |
| – carte de credit | – кредитну картку | – credétnu cártcu |
| Bagajele dvs. au fost | Ваші багажі були | váři baháji bulé |
| supuse controlului | піддані митному | piddánī métnomu |
| vamal? | контролю? | contrólīu? |
| Nu, n-au fost. | Ні, не були. | nīī, ne bulé. |
| Unde vă este bagajul? | Де ваш багаж? | de vaș baháj? |
| Eu am o valiză și o | Я маю одну валізу | iá máiu odnú valízu |
| geantă (de voiaj). | та одну (дорожню) | ta odnú (dorójniu) |
| | сумку. | súmcu. |
| Aceasta e valiza dvs.? | Це ваша валіза? | țe váșa valíza? |
| Eu am luat doar lucruri | Я взяв тільки особи- | iá vzeáv tílīchê |
| personale și cadouri. | сті речі та подарунки. | osobéstīī réci ta |
| Deschideți, vă rog,... | Відкрийте, будь | podarúnché. |
| | ласка,... | vidcréite, budī lásca,... |
| – această valiză | – цю валізу | – țīu valízu |
| – această geantă | – цю сумку | – țīu súmcu |

– portbagajul
Ce cantitate de alcool
aveți?
Câte țigări duceți?

Eu duc cu mine un
cartuș de țigări și două
sticle de vodcă.
Mai aveți și alte
obiecte?
Nu aveți voie să treceți
asta.
De ce?
Pentru asta trebuie
să plătiți vamă.
Ce vamă trebuie să
plătesc?
Aveți de plătit 30 de
hrivne.

– багажник
Скільки алкогольних
виробів ви маєте?
Скільки цигарок
везете ви?
Я везу із собою блок
цигарок та дві
пляшки горілки.
Ви маєте ще інші
речі?
Цього перевозити не
можна.
Чому?
За це треба
заплатити мито.
Яке мито я повинен/
-на заплатити?
Ви маєте сплатити
30 гривень.

– bahájnêc
schílíchê alcohólînêh
vérobiv vê máiete?
schílíchê țêhároc
vezetê vê?
iá vezú iz sobóiu bloc
țêhároc ta dvi
pleášchê horílchê.
vê máiete șce ínși
réci?
țîohó perevózêtê ne
mójna.
ciomú?
za țe trêba
zaplatêtê méto.
iaché méto iá po-
vénen/-na zaplatêtê?
vê máiete splatêtê
trêdțeatî hrévenî.

Iar asta ce e?
Sunt cadouri.
Nu e ceva nou.
Spuneți-mi de unde ați
procurat aceste
obiecte:..., ...
– tablouri
– icoane
– metale prețioase
– armament
– valută
Este o contravenție,
veți plăti o amendă în
valoare de...
Potrivit legilor țării
noastre, aceste
obiecte se confiscă.
Am să fac un proces
verbal.

А це що?
Це подарунки.
Ця річ не нова.
Скажіть, звідки ви
придбали ці речі:...,
...
– картини
– ікони
– дорогоцінні метали
– зброю
– (іноземну) валюту
Це правопорушення,
ви заплатите штраф
вартістю в...
Відповідно до наших
державних законів ці
речі конфіскуються.
Я зроблю протокол.

a țe șció?
țe podarúncê.
țeá ríci ne nová.
scajíťi, zvidchê vê
prêdbálê ți réci:...,
...
– cartênê
– icónê
– dorohoťinnîi metálê
– zbróiu
– (inozémnu) valíútu
țe pravoporúșennea,
vê zaplatêțe ștraf
vártiistîiu v...
vidpovídno do náșêh
derjávneh zacóniiv
ți réci confiscúitîse.
iá zroblíú protocól.

Vă rog să semnați
procesul verbal.
Eu am licență de
import.
Pot trece acum?
Da, puteți.
Puneți-mi, vă rog, o
ștampilă pe această
chitanță.

**Casa de schimb
valutar**

Bani
Bancnote
Monede
Hrivnă
Leu
Euro
Dolar

Підпишіть, будь
ласка, протокол.
Я маю ліцензію на
імпорт.
Можна йти (їхати)?
Так, можете.
Поставте, будь ласка,
печатку на цю
квитанцію.

**Пункт обміну
валют**

Гроші
Купюри/Банкноти
Монети
Гривня
Лей
Євро
Долар

pidpêșîți, budî lăsca,
protocól.
iá máiu lițenziiu na
impórt.
mójna ité (iíhatê)?
tac, mójete.
Postávte, budî
lăsca, peceátcu na
țîú cvêtánțiiu.

**punct óbminu
valiút**

hróși
cupiúrê/bancnótê
monétê
hrévnea
léi
iévro
dólar

Valuta națională a
Ucrainei:

- 1 copeică
- 5 copeici
- 10 copeici
- 50 de copeici

– 100 de copeici =
1hrivnă

- 2 hrivhe
- 5 hrivne
- 10 hrivne
- 20 de hrivne

– 50 de hrivhe

– 100 de hrivne
Unde pot să schimb
bani/valută?

Національна валюта
України:

- 1 (одна) копійка
- 5 (п'ять) копійок
- 10 (десять) копійок
- 50 (п'ятдесят)
копійок

– 100 (сто) копійок =
1(одна) гривня

- 2 (дві) гривні
- 5 (п'ять) гривень
- 10 (десять) гривень
- 20 (двадцять)
гривень

– 50 (п'ятдесят)
гривень

– 100 (сто) гривень
Де можна обміняти
гроші/валюту?

națională valúta
ucraínê:

- odná copíica
- piátĩ copíioc
- déseatĩ copíioc
- piatdeseát copíioc

– sto copíioc =
odná hrévnea

- dvi hrévnĩ
- piátĩ hrévenĩ
- déseatĩ hrévenĩ
- dvádŕeatĩ hrévenĩ

– piatdeseát hrévenĩ

– sto hrévenĩ
de mójna obmineátê
hróŕi/valiútu?

Puteți schimba bani la casa de schimb valutar.

Schimbul valutar este permis numai în locurile autorizate.

Unde se află cel/cea mai apropiat/-ă...?

- bancomat
- casă de schimb
- bancă

Între ce ore este deschisă banca?

Eu aștept un transfer de bani, puteți să-mi spuneți dacă el a ajuns?

Ви можете обміняти гроші в обмінному пункті валют.

Обмін валют дозволений тільки в авторизованих місцях.

Де (знаходиться) найближчий...?

- банкомат
- обмінний пункт
- банк

Який графік роботи банку?

Я чекаю на грошовий переказ, ви можете сказати, чи він уже надійшов?

vê mójete obmineátê hróși v obmínnomu púncťii valút.

óbmin valút dozvólenêi tíllichê v avtorêzovánêh misteáh.

de (znahódêtisea) naiblêjêcêi...?

- bancomát
- obmínnêi punct
- banc

iachêi hráfic robótê báncu?

iá cecáiu na hrošovêi perécáz, vê mójete scazátê, cê vin ujé nadíišov?

La ce ghișeu trebuie să mă duc?	До якого віконця мені підійти?	do iacóho vicónțea menii pidíiité?
Care este cursul euro astăzi?	Який сьогодні (обмінний) курс євро?	iachéi sîhódniî (obmínnêi) curs iévro?
Eu vreau să schimb... în hrivne.	Я хочу обміняти... на гривні.	iá hóciu obmineátê... na hrévnîi.
– dolari	– долари	– dólarê
– euro	– євро	– iévro
– lire sterline	– фунти	– fúntê
– lei	– леї	– léii
– franci elvețieni	– швейцарські франки	– șveitársichi fránchê
Vă rog să-mi schimbați în....	Будь ласка, розміняйте на...	budî lásca, rozmîneáite na...
– bancnote (mici)	– (дрібні) купюри	– (dribníi) cupiúre
– mărunțiș/copeici	– дрібні гроші/копійки	– dribní hróși/copíichê
Ați putea să-mi schimbați 100 de euro?	Ви могли б розміняти 100 євро?	vê mohlé b rozmîneátê sto iévro?

Aveți un act de identitate?
 E de ajuns pașaportul?
 Din păcate această bancnotă este...
 – scoasă din circulație

 – falsă
 Unde trebuie să semnez?

Ви маєте якийсь посвідчення особи?
 Паспорта досить?
 На жаль, ця банкнота...
 – вилучена з грошового обігу
 – фальшива
 Де мені підписатися?

vê máiete iachésî
 posvídценnea osóbê?
 pásporta dósêțî?
 na jalî, țeá bancnóta...
 – vélucena z hrošovóho óbihu
 – falîșéva
 de menîi pidpêsátêsea?

CĂLĂTORIA **Partea generală**

Intrare
Ieșire
Ieșire de siguranță/ de urgență
Sala de așteptare
(Birou de) Informații

ПОДОРОЖ **Загальна частина**

Вхід
Вихід
Аварійний вихід

Зал очікування
Довідкове бюро

pódoroj **zahálîna ceasténa**

vhid
véhid
avarîinêi véhid

zal ocícuvannea
dovidcóve bíuró

Orarul traficului
Plecare
Sosire
Anunț
Fumatul oprit
Toaletă

Розклад руху
Відправлення
Прибуття
Оголошення
Не курити
Туалет

rózclad rúhu
vidprávlennea
prêbutteá
oholóșennea
ne curétê
tualét

Unde sunt...?
– casele de bilete
– depozitul de bagaje
– chioșcul de ziare
– bufetul/restaurantul
– duty free shop-ul

– casa de schimb
Pot să-mi rezerv un
bilet prin telefon?
Mai aveți bilete?

Де...?
– квиткові каси
– камера схову
– газетний кіоск
– буфет/ресторан
– магазин безмитної
торгівлі
– обмінний пункт
Я можу замовити
квиток по телефону?
Ще є квитки?

de...?
– cvêtcóvi cásê
– cámera shóvu
– hazétnêi chiósc
– bufét/restorán
– mahazên bezmêtnoi
torhívli
– obmínnêi punct
iá móju zamóvêtê
cvêtóc po telefonu?
șce ie cvêтчé?

Ați putea să-mi
rezervați un bilet?
Cât costă (un bilet)
până la Kiev?
Dus?
Nu, dus-întors.
Aveți reducere
pentru...?

– copii

– elevi

– studenți

– pensionari

Pentru copii până la ce
vârstă este reducere?
Vă rog să-mi dați unul
întreg și trei pentru
copii.

Unde este afișată ora
plecării/decolării?

Ви могли б заброню-
вати мені квиток?
Скільки коштує
(квиток) до Києва?
В одну сторону?
Ні, туди й назад.
Є знижки для...?

– дітей

– учнів

– студентів

– пенсіонерів

До якого віку надають
знижки для дітей?
Будь ласка, один
дорослий і три
дитячих.

Де вказано час від-
правлення/відльоту?

vê mohlé b zabro -
nřuvátê menĩ cvětóc?
schĩlĩchê cóștuie
(cvětóc) do kéieva?
v odnú stóronu?
nřĩ, tudé i nazád.
ié znějchê dleá...?

– dřĩtéi

– úcinřiv

– studéntřiv

– pensionériv

do iacóho vícu nada-
iútĩ znějchê dleá dřĩtéi?
budĩ lásca, odén
doróslêi i trê dêteácêh.

de vcázano ceás vid-
právlennea/vidlřótu?

Când plecați?

Eu plec mâine
dimineață.

Eu plec...

– cu trenul

– cu vaporul

– cu autobuzul

– cu mașina

– cu taxiul

Eu plec cu avionul.

Drum bun!

Mulțumesc!

Коли ви відїжджаєте?

Я виїжджаю завтра
вранці.

Я їду...

– потягом/поїздом

– пароплавом

– автобусом

– машиною

– на таксі

Я лечу літаком.

Щасливої дороги!

Дякую!

colé vê vidîiîdjâiete?

iá vêiîdjâiu zâvtra
vrânți.

iá îidu...

– póteahom/póiîzdom

– paroplávom

– avtóbوسom

– mașénoiú

– na tacsí

iá leciú litacóm.

șceaslévoii doróhê!

deácuui!

Trenul

Informații

Casa de bilete

Depozitul de bagaje

Sala de așteptare

Mersul trenurilor

Потяг/поїзд

Інформаційне бюро

Квиткова каса

Камера схову

Зал очікування

Розклад руху поїздів

póteah/póiîzđ

informáțiine bíuró

cvêtcóva cása

cámera shóvu

zal ocícuvannea

rózclad rúhu poiîzđiív

Gara
Linia
(leșirea) spre peron
Calea ferată

Вокзал/Станція
Коля
(Вухід) до перону
Залізниця

voczál/stántiia
cólîia
(véhid) do perónu
zaliznéțea

La gară

Din ce gară pleacă
 trenul spre Kiev?

Unde se află
 gara/halta?
 Cum să ajung la gară?

Unde se află casele de
 bilete (pentru tren)?
 La ce oră este primul
 tren spre Harkiv?
 Este un tren direct?

На вокзалі

З якого вокзалу
 відходить потяг до
 Києва?

Де (знаходиться)
 вокзал/станція?
 Як дістатися до
 станції?

Де залізничні каси?

Коли найближчий
 потяг до Харкова?
 Це прямий потяг?

na voczáli

z iacóho voczálu
 vidhódêťi póteah
 do kéieva?
 de (znahódêťisea)
 voczáł/stántiia?
 iác dīistátêsea do
 stántiîi?
 de zaliznécinîi cásê?

colé naiblêjcêi
 póteah do hârcova?
 țe preamêi póteah?

Unde trebuie să schimb?	Де мені треба робити пересадку?	de menii tréba robétê peresádcu?
Cât costă (un bilet) până la Kiev pentru...?	Скільки коштує (квиток) до Києва...?	schílîchê cóștuie (cvêtóс) do kéieva...?
– clasa I	– першого класу	– pérșoho clásu
– clasa a II-a	– другого класу	– drúhoho clásu
– vagon de dormit	– у спальному вагоні	– u spálînomu vahónii
Este reducere pentru...?	Є знижки для...?	ie znějchê dleá...?
– copii	– дітей	– dîitêi
– studenți	– студентів	– studéntiiv
Acesta este un tren...?	Це... потяг?	țe... póteah?
– accelerat	– швидкий	– șvêdchêi
– rapid	– швидкісний	– șvêdchisnêi
Vă rog să-mi dați un bilet la clasa a II-a până la Odesa, dus-întors...	Будь ласка, один квиток другого класу до Одеси, туди й назад...	budî lásca, odén cvetóc drúhoho clásu do odésê, tudé i nazád...
– la geam	– біля вікна	– bílea vicná

– lângă culoar
Care este numărul
trenului?

De pe ce linie pleacă
trenul?

Cum să ajung pe
peronul/linia opt?

Cât a mai rămas până
la plecarea trenului?

Hamal, iată bagajul
meu!

Duceți asta în al treilea
compartiment.

În tren

Atenție!

Nu vă aplecați în

– біля проходу
Який номер потяга?

З якої колії від'їжджає
потяг?

Як пройти на
восьмий перон/
восьму колію?

Скільки лишилося
до відправлення
отяга?

Носію, ось мій
багаж!

Віднесіть це в третє
купе.

У потязі

Обережно!

Не перехилийтесь

– біля проходу
іачей номер по́теаха?

з іачої колії
від'їїджіає по́теах?

іа́с проіте́ на во́сімей
перо́н/во́сїму
ко́ліїу?

счілічê lêșélosea
do vidprávlennea
póteaha?

nosíiu, osí mii baháj!

vidnesítĩ țe v trétĩe
cupé.

u póteazi

oberéjno!

ne perehêleáitesea

<i>afară!</i>	через вікно!	<i>cérez vicnó!</i>
<i>Rece</i>	Холод	<i>hólod</i>
<i>Cald</i>	Тепло	<i>tepló</i>
<i>Fierbinte</i>	Гаряче	<i>hareáce</i>
<i>Semnal de alarmă</i>	Стоп-кран	<i>stóp-cran</i>
<i>Pentru fumători</i>	Для курців	<i>dleá curțív</i>
<i>Pentru nefumători</i>	Для некурців/Для тих хто не палить	<i>dleá necurțív/dleá tēh hto ne pálēť</i>

Biletele dvs., vă rog?	Будь ласка, ваші квитки?	budī lásca, váși cvêťché?
Arătați-mi, vă rog, locul meu!	Покажіть, будь ласка, моє місце!	pocajítī, budī lásca, moié míște!
Cum să aprind/ pornesc...?	Як увімкнути...?	iác uvimcnútē...?
– lumina	– світло	– svítlo
– radioul	– радіо	– rádīio
– ventilatorul	– вентилятор	– ventēleátor

Pot să deschid/î închid
geamul?

Unde este vagonul-
restaurant?

Ce oraș e acesta?

La ce oră ajungem
la Kiev?

Câte minute stă
trenul?

Suntem în întârziere?

Care este următoarea
oprire?

Treziți-mă, vă rog, cu
o jumătate de oră
înainte de sosire.

Da, desigur.

Можна відчинити/
зачинити вікно?

Де (знаходиться)
вагон-ресторан?

Що це за місто?

Коли ми прибуваємо
в Київ?

Скільки хвилин
(триватиме) стоянка
потяга?

Ми запізнюємося?

Яка наступна
зупинка?

Розбудіть мене, будь
ласка, за півгодини
до прибуття.

Так, звичайно.

mójna vidcênétê/
zacênétê vicnó?

de (znahódêtîsea)
vahón-restorán?

șció țe za mîsto?

colé mê prêbuváiemo
v kéiv?

schílîchê hvêlén
(trêvátême) stóianca
póteaha?

mê zapîznîuiemosea?

iacá nastúpna
zupénca?

rozbudîtî mené, budî
lásca, za pivhodénê
do prêbutteá.

tac, zvêceáino.

Avionul	Літак	litác
Unde se poate rezerva un bilet pentru avion?	Де можна забронювати квиток на літак?	de mójna zabroniuvátê cvêtóс na litác?
Cum pot să telefonez la reprezentanța companiei aeriene „KyjAvia”?	Як зателефонувати в представництво авіакомпанії «КийАвіа»?	iác zatelefonuvátê v predstavněťtvo aviacompániii „kêiávia”?
Unde se află reprezentanța companiei aeriene...?	Де знаходиться представництво авіакомпанії...?	de znahódêťtísea predstavněťtvo aviacompániii...?
– „Air Ukraine”	– «Air Ukraine»	– „éir ucráin”
– „Airlines”	– «Airlines»	– „eirláins”
Pot să fac o rezervare (de bilet) la telefon?	Я можу замовити квиток по телефону?	iá móju zamóvêťê cvêtóс po telefónu?
Aș dori să... rezervarea mea (de întorcere).	Я хотів би... свій (зворотний) рейс.	iá hotíiv bê... svii (zvorótnêi) réis.
– confirm	– підтвердити	– pidtvêrdêťê
– anulez	– відмінити	– vidminêťê

– schimb
În care zile există
curse spre București?

Care este primul avion
spre Kiev?

Cât costă (un bilet)
dus-întors până la
Lviv?

Cât timp este valabil
biletul?

La ce oră
decolează/aterizează
avionul?

Este un zbor direct?

Are escală?

În ce aeroport se face
escala?

– змінити
По яким дням
відлітають літаки
до Бухареста?

Коли найближчий
літак до Києва?

Скільки коштує (кви-
ток) до Львова туди й
назад?

Скільки часу дійсний
квиток?

О котрій годині
відлітає/призем-
ляється літак?

Це прямий авіарейс?

Є проміжна
посадка/зупинка?

В якому аеропорті
проміжна посадка?

– zminětē
po iachém dneám
vidlitáiuť litaché
do buharésta?
colé naiblějcěi litác
do kéieva?
schílíchē cōštuie
(cvětóc) do l'ivóva tudé
i nazád?

schílíchē ceásu
d'íisnēi cvětóc?
o cotr'ii hodén'ii
vidlitáie/prězem -
leáiet'sea litác?
ťe preaměi aviaréis?
iě promijná posádca/
zupénca?

v iacómu aeropórt'ii
promijná posádca?

Cât durează zborul?	Скільки триває політ?	schîlîchê trêvâie polít?
Un bilet dus-întors, vă rog, până la București...	Будь ласка, один квиток до Бухареста, туди й назад...	budî lásca, odén cvêtóč do buharésta, tudé i nazád...
– la clasa economică	– економ-класу	– económ-clásu
– la clasa business	– бізнес-класу	– bíznes-clásu
Pentru acest zbor nu mai sunt bilete.	На цей рейс квитків уже немає.	na țéi réis cvêтчív ujé nemáie.
Cum să ajung la aerogară?	Як дістатися до аеровокзалу?	iác dîistátêsea do aerovoczálu?
Unde este afișată ora decolării?	Де вказано час відльоту?	de vcázano ceás vidlîótu?
Care este numărul zborului?	Який номер (авіа)рейсу?	iachéi nómer (ávia)réisu?
Au anunțat îmbarcarea.	Вже оголосили посадку.	vje oholosélê posádcu.
Care este ieșirea pentru zborul numărul trei?	Який вихід на рейс номер три?	iachéi véhid na réis nómer trê?

Unde este ieșirea B?
Unde se înregistrează
bagajul?

Câte bagaje se pot
duce gratis (fără să
 plătesc)?

Cât trebuie plătit
pentru bagajul
excedentar?

Eu am doar un bagaj
de mână.

Pot să iau această
geantă cu mine?

Iată...

- biletul meu
- pașaportul meu
- bagajul meu de
mână

Де вихід Б?
Де реєструється
багаж?

Скільки багажу
можна провезти
безплатно?

Скільки треба пла-
тити за надлишковий
багаж?

У мене тільки ручна
поклажа.

Я можу взяти цю
сумку із собою?

Ось...

- мій квиток
- мій паспорт
- моя дорожня сумка/
ручна поклажа

de vâhid be?
de reiestruîetîsea
baháj?

schîlîchê bahájú
mójna proveztê
bezplátno?

schîlîchê tréba platétê
za nadlêščóvêi
baháj?

u méne tîlîchê ruciná
poclája.

íá móju vzeátê șu
súmcu iz sobóiu?

osî...

- mîi cvêtóc
- mîi pásport
- moiá dorójnea súmca/
ruciná poclája

Puneți-vă centurile de
siguranță!
Nu mă simt bine.
Îmi este rău/greață.
Aduceți-mi, vă rog,...

- un săculeț
- o tabletă împotriva
greții
- o sticlă de suc
- o cafea
- o bere
- Avionul începe să
coboare/să aterizeze.

Vaporul

Unde este
reprezentanța unei
companii maritime?

Пристебніть ремені
безпеки!
Мені погано.
Мене нудить.
Принесіть, будь
ласка,...

- гігієнічний пакет
- таблетку від
нудоти
- склянку соку
- чашку кави
- пиво
- Літак починає сідати/
приземлюватися.

Пароплав

Де (знаходиться)
представництво
морфлоту?

prêstebnîiți rémenîi
bezpêchê!
menîi poháno.
mené nudêți.
prênesîți, budî
lásca,...

– hihienîicinêi pachét

– tablétcu vid
nudôtê

– scleáncu sócu

– ceášcu cávê

– pévo

litác pocênáie sidátê/
prêzémliuvâtêsea.

paropláv

de (znahódêtîsea)
predstavnéțtvo
morflótu?

Cât costă (un bilet)
până la Odesa?
Ați putea să-mi
rezervați un bilet?

Unde se află portul
fluvial/maritim?
Cum să ajung acolo?
Când pleacă vaporul
spre Mariupol?

Pe feribot se urcă atât
pasageri, cât și mașini?
Eu aș vrea să iau cu
mine mașina.
O cabină, vă rog,...
– cu un singur loc
– cu două locuri

Скільки коштує
(квиток) до Одеси?
Ви могли б
забронювати мені
квиток?

Де річковий/морський
вокзал?
Як проїхати туди?
Коли відходить
пароплав до
Маріуполя?

Пором бере
пасажирів і машини?
Я хотів би взяти із
собою машину.
Будь ласка,... каюту.
– одномісну
– двомісну

schillichê cósțuie
(cvêtoć) do odésê?
vê mohlé b
zabroniuvátê menii
cvêtoć?
de rícicóvêi/morsichéi
voczál?
iác proiíhatê tudé?
colé vidhódêťi
paropláv do
mariupólea?
poróm beré pasajériv
i mașénê?
iá hotív bē vzeátê iz
sobóiu mașénu.
budí lásca,... caiútu.
– odnomísnu
– dvomísnu

Cât durează călătoria
până la Herson?
În ce porturi intră
nava?
Vaporul intră în
Ilicivsk?
Când ajunge vaporul
în Odesa?
Pe ce punte se află
cabina dvs.?
Cum să ajung pe
punte?
Arătați-mi, vă rog,
cabina mea.

Autobuzul

Unde se află
autogara?
Iată biroul de informații.

Скільки триває
подорож до Херсона?
В які порти заходить
судно?
Пароплав заходить в
Іллічівськ?
Коли пароплав
прибуває в Одесу?
На якій палубі ваша
каюта?
Як пройти на палубу?

Покажіть мені, будь
ласка, мою каюту.

Автобус

Де (знаходиться)
автовокзал?
Ось довідкове бюро.

schîlîchê trêvâie
pódoroy do hérsona?
v iachî porté zahódêťi
súдно?
paropláv zahódêťi v
illicívsic?
colé paropláv
prêbuvâie v odésu?
na iachii pálubi váșa
caiúta?
iác proité na pálubu?

pocajítî menîi, budî
lásca, moiú caiútu.

avtóbús

de (znahódêťisea)
avtovoczál?
osî dovidcóve búró.

De aici pleacă autobuzele spre Ujgorod?	Звідси йдуть автобуси до Ужгорода?	zvidsê idútĭ avtóbuse do újhoroda?
Unde se află casele de bilete pentru autobuze?	Де автобусні каси?	de avtóbushnĭi cásê?
Când este primul autobuz spre Ivano-Frankivsk?	Коли перший автобус до Івано-Франківська?	colê pêrșêi avtóbush do iváno-franchívsĭca?
Cât costă un bilet până la Cernăuți?	Скільки коштує квиток до Чернівців?	schílĭchê cóștuie cvêtóč do cernĭivťiv?
Aveți reducere pentru copii?	Є знижки для дітей?	ie znêjchê dleá dĭitêi?
La ce oră pleacă ulti-mul autobuz spre Suceava?	О котрій годині відходить останній автобус до Сучави?	o cotrĭi hodénĭi vidhódêťĭ ostánnĭi avtóbush do suceávê?
Este un autobuz direct?	Це прямий автобус?	ťe preaméi avtóbush?
Unde oprește autobuzul pe traseu?	Де автобус зупиняється по дорозі?	de avtóbush zupêneá-ietĭŝea po dorózi?
Câte minute va staționa autobuzul?	Скільки хвилин автобус стоятиме?	schílĭchê hvêlén avtóbush stoiátême?

Care este numărul
autobuzului?

De pe ce peron pleacă
autobuzul spre/de
Odesa?

Unde este platforma
Nr. 2?

Călătorie plăcută!
Mulțumesc!

Який номер
автобуса?

З якої платформи
відходить одеський
автобус?

Де друга платформа
(платформа № 2)?

Щасливої подорожі!
Дякую!

iachêi nómer
avtóbusa?

z iacóii platfórmê
vidhódêti odésichêi
avtóbús?

de drúha platfóрма
(platfóрма nómer dva)?

șceaslévoii pódoróji!
deácuiu!

Autoturismul

Drumul

Cum se poate ajunge
la Kiev?

Acesta este drumul
spre Kiev?

Unde duce acest
drum?

Автомобіль

Дорога

Як можна доїхати до
Києва?

Це дорога до Києва?

Куди веде ця дорога?

avtomobilî

doróha

iác mójna doiíhatê do
kéieva?

șe doróha do kéieva?

cudê vedê țeá
doróha?

Mă duc bine spre
 Odesa?
 (Nu) acesta este drumul.
 Arătați-mi, vă rog,
 pe hartă,...?
 – unde ne aflăm
 – drumul spre Cernăuți
 Câți kilometri sunt
 până la oraș?
 Cum să ajung la...?
 În ce direcție (trebuie)
 să mă duc?
 Mergeți înainte.
 La semafor luați-o la
 dreapta.
 La intersecție
 faceți stânga.
 Cum să ajung pe...?
 – drumul spre Lviv

Я правильно їду до
 Одеси?
 Це (не) та дорога.
 Покажіть, будь ласка,
 на карті,...?
 – де ми
 – дорогу до Чернівців
 Скільки кілометрів
 до міста?
 Як проїхати до...?
 В якому напрямку
 мені (треба) їхати?
 Їдьте прямо.
 Поверніть на світло-
 форі направо.
 На перехресті повер-
 ніть наліво.
 Як потрапити на...?
 – львівську дорогу

iá právêľno iídu do
 odésê?
 țe (ne) ta doróha.
 pocajítĩ, budĩ lásca,
 na cártĩ,...?
 – de mê
 – doróhu do cernĩivtĩv
 schílíchê kilométriv
 do místa?
 iác proiíhatê do...?
 v iacómu nápreamcu
 menĩĩ (tréba) iíhatê?
 iídĩte preámo.
 povernĩtĩ na svitlofóri
 naprávo.
 na perehréstĩĩ
 povernĩtĩĩ nalívo.
 iác potrápêtê na...?
 – lĩvĩvsĩcu doróhu

– traseul kievean	– київську трасу	– chéiivśicu trásu
– autostrada Moscova-Harkiv-Simferopol	– автомагістраль Москва-Харків-Сімферополь	– avtomahistrálĭ moscvá-hárchiv-simferópolĭ
Cât timp trebuie mers de aici până în România?	Як довго їхати звідси до Румунії?	iác dóvho iíhatê zvídsê do rumúnĭiii?
Cât costă trecerea pe acest drum?	Скільки коштує проїзд по цій дорозі?	schílĭchê cóștuie proiízd po ții dorózi?
Este un drum bun?	Це добра дорога?	țe dóbra doróha?
Cu ce viteză se poate merge pe aici?	З якою швидкістю тут можна їхати?	z iacóiu șvédchistĭu tut mójna iíhatê?
Aici viteza maximă este de 100 km/h (o sută de kilometri pe oră).	Тут максимальна швидкість руху сто кілометрів на годину (100 км/год).	tut macsêmálĭna șvédchistĭ rúhu sto kilométriv na hodênu.
Pe acest drum este...?	На цій дорозі є...?	na ții dorózi ié..?

– un service auto	– СТО (станція технічного обслуговування)	– stáňiia tehničinoho obsluhóvuvannea
– un motel	– мотель	– motélĭ
– un restaurant	– ресторан	– restorán
Unde se află cea mai apropiată...?	Де знаходиться найближча...?	de znahódêtĭsea naiblějcea...?
– parcare	– стоянка	– stóianca
– stație de benzină	– бензоколонка	– benzocolónca
Cum să ajung la camping?	Як проїхати до кемпінгу?	iác proiĭhatê do chémpinhu?
Cât de departe este campingul de aici?	Як далеко звідси до кемпінгу?	iác daléco zvidsê do chémpinhu?
Aici se poate...?	Можна тут...?	mójna tut...?
– parca	– припаркувати	– prêparcuvâtê
– pune remorca de camping (rulota)	– поставити кемпінговий причіп	– postávêtê chémpinhovêi précip
– întinde cortul	– поставити намет	– postávêtê namét

Cât timp pot să las
aici autoturismul?

Pot să las aici mașina
pentru o...?

– noapte

– zi

– săptămână

– lună

Această parcare
este păzită?

Cât costă parcare
pentru...?

– o oră

– o zi

Aș vrea să verific
actele dvs.

Ha скільки часу я
можу залишити тут
машину?

Можна тут залишити
авто на...?

– ніч

– день/добу

– тиждень

– місяць

Ця стоянка
охороняється?

Скільки коштує
паркування на...?

– годину

– добу

Я хотів би подиви-
тися ваші права.

na schîlîchê ceásu iá
móju zalêșetê tut
mașénu?

mójna tut zalêșetê
ávto na...?

– nîici

– denî/dobú

– téjdenî

– míseațî

țeá stóianca
ohoroneáietîsea?

schîlîchê cóștuie
parcuvánnea na...?

– hodénu

– dobú

iá hotîiv bê podê -
vétêsea váși pravá.

Prezentați, vă rog,
documentele la
control.

Iată...

- certificatul de
înmatriculare
- permisul de condu -
cere (internațional)
- actele mașinii
- asigurarea mea

Evenimente rutiere

Mașina mea s-a
stricat.

Mi s-a terminat
benzina.

Ați putea să-mi vindeți
puțină benzină?

Представте, будь
ласка, документи
для контролю.

Ось...

- моя реєстраційна
картка
- мої (міжнародні)
водійські права
- документи на
машину
- моя страховка

Дорожні пригоди

Моя машина
зіпсувалася.

У мене закінчилось
пальне.

Ви могли б мені про-
дати трохи бензину?

predstávte, budí lásca,
documentê dleá
contrólíu.

osí...

- moiá reiestrațiina
cártca
- moií (mijnaródnii)
vodíišchi pravá
- documentê na
mașénu
- moiá strahóvca

dorójnii prêhódê

moiá mașéna
zipsuválasea.

u méne zachincélosí
palíné.

vê mohlé b meníí
prodátê tróhê benzénu?

Mi s-a...

– descărcat bateria

– dezumflat o roată

– defectat motorul

Pe drum este polei și
roțile patinează.

Am avut un accident.

Cred că trebuie să
chemăm poliția.

Pot să folosesc
telefonul dvs.?

Vă rog, să nu vă
atingeți de mașină
până la venirea
organelor de
cercetare.

Este doar o tamponare.

Chemați, vă rog,...

У мене...

– сів акумулятор

– спустило колесо

– несправний двигун

На дорозі ожеледь і
колеса буксують.

У мене була аварія.

Гадаю, нам треба
викликати поліцію.

Можна скористатися
вашим телефоном?

Будь ласка, не
доторкайтесь до
машини, поки
прийдуть органи
розслідування.

Це тільки зіткнення.

Викличте, будь
ласка,...

u méne...

– siv acumuleátor

– spústêlo cóleso

– nesprávnêi dvêhún

na dorózi ójeledî i
colésa bucsúutî.

u méne bulá aváriia.

hadáiu, nam tréba
véclêcatê polițiiu.

mójna scorêstátêsea
vâșêm telefónom?

budî lásca, ne
dotorcáitesî do
mașénê, póchê
préidutî órhanê
roslíduvannea.

țe tîllichê zítcnenea.

véclêcite, budî lásca,...

– ambulanța
 – asistența tehnică
 – mașina pompierilor
 – medicul
 – poliția
 Este cineva rănit?
 Eu (nu) sunt vinovat.
 N-au prins frânele.
 Mașina a derapat în
 șanț.
 Am condus cu
 90 km/oră.
 Ați depășit viteza
 legală.
 Sunteți sub influența
 băuturilor alcoolice.
 Spuneți-mi...
 – numele și adresa
 dvs.

– швидку допомогу
 – технічну допомогу
 – пожежну машину
 – лікаря
 – поліцію
 Ранений хто-небудь?
 Я тут (не) винен.
 Не працювали гальма.
 Машину занесло на
 повороті в канаву.
 Я їхав 90 кілометрів
 на годину (90 км/год).
 Ви перевищили
 легальну швидкість.
 Ви перебуваєте під
 впливом алкоголю.
 Скажіть...
 – ваше прізвище та
 адресу

– șvêdcú dopomóhu
 – tehniícínu dopomóhu
 – pojéjnu mașénu
 – lícarea
 – políțiiu
 ránenêi hto-nébudĩ?
 iá tut (ne) vénen.
 ne prațíuválê halímá.
 mașénu zanesló na
 povorótii v canávu.
 iá iíhav devianósto
 kilométriv na hodénu.
 vê perevêșcêlê
 lehálínu șvêdchistĩ.
 vê perebuváiete pid
 vplévom alcohóliu.
 scajítĩ...
 – vâșe prízvêșce ta
 adrésu

– compania de asigurare	– страхову компанію	– strahovú compániiu
Ați putea să fiți martorul meu?	Ви б могли бути моїм свідком?	vê b mohlê bútê moiím svídcom?
Unde se poate repara mașina?	Де можна відремонтувати машину?	de mójna vidremontu-vâtê mașénu?
Vă rog să anunțați cel mai apropiat Service auto.	Будь ласка, повідомте найближчу СТО (станцію технічного обслуговування).	budĩ lásca, povidónte naiblējciu stánțiiu tehniícinoho obsluhóvuvannea.
Remorcați-mi, vă rog, mașina.	Відбуксируйте, будь ласка, мою машину.	vidbucséruitê, budĩ lásca, moiú mașénu.
Aveți...?	У вас є...?	u vas ié...?
– cablu (de remorcare)	– трос (буксирний)	– tros (bucsérnêi)
– pompă manuală	– ручний насос	– rucinêi nasós
– manometru (de roți)	– манометр (шинний)	– manométr (șénnêi)
– furtun de cauciuc	– шланг гумовий	– șlanh húmovêi
– găleată	– відро	– vidró
– pâlnie	– лійка	– líica

Ați putea să-mi
împrumutați...?
– șurubelnița
– cricul
– cheia fixă
– cheia tubulară
 pentru roți
– ciocanul
– patentul
– lampa portabilă
– pompă manuală
Mi s-a furat mașina.

***La stația
de benzină***

Faceți plinul, vă rog.
Umpleți și canistra.

Ви могли б мені
позичити...?
– викрутку
– домкрат
– ключ плоский
– ключ торцевий
 для коліс
– молоток
– плоскогубці
– переносну лампу
– ручний насос
У мене вкрали машину.

***На автозаправній
станції (АЗС)***

Наповніть, будь ласка,
бак.
Наповніть також
каністру.

vê mohlé b mení
pozécêť...?
– vécrutcu
– domcrát
– clíúci ploschéi
– clíúci torťévêi
 dleá colís
– molotóc
– ploscohúbťi
– perenósnu lámpu
– rucinéi nasós
u méne vcrálê mašénu.

***na avtozaprávnii
stánťiii***

napóvníití, budí lásca,
bac.
napóvníití tacój
caníistru.

Fiți amabil, 20 de litri de benzină...

- obișnuită
 - fără plumb
 - super fără plumb
- 10 litri de motorină, vă rog.

Aveți...?

- antigel
- lichid de frână

Am nevoie de apă distilată.

Cât costă un litru...?

- de apă distilată
- de ulei (de motor)

Verificați, vă rog,...

Будь ласка, 20 літрів бензину...

- звичайного
 - без свинцю
 - супер без свинцю
- Будь ласка, 10 літрів дизпалива.

У вас є...?

- антифриз
- рідина для гальм

Мені треба дисти - льованої води.

Скільки коштує один літр...?

- дистильованої води
- мастила (для двигуна)

Перевірте, будь ласка,...

budî lăsca, dvădteatî lítriv benzenu...

- zveceáinoho
 - bez svênțîú
 - súper bez svênțîú
- budî lăsca, déseatî lítriv dêzpaléva.

u vas ié...?

- antêfréz
- ridêná dleá hálîm

menîi tréba dêstêlîóvanoii vodé.

schílîchê cóștuie odén lítv...?

- dêstêlîóvanoii vodé
- mastéla (dleá dvêhuná)

perevîrte, budî lăsca,...

- nivelul uleiului
- presiunea din roți
- bateria

Vă rog să umflați
roțile.

Vă rog să adăugați
în radiator...

- antigel
- apă (distilată)

Spălați-mi parbrizul.

Spălați-mi, vă rog,
mașina.

La Service

Service (auto)

- рівень мастила
- тиск у шинах
- акумулятор

Будь ласка,
накачайте шини.

Будь ласка,
долийте в радіатор...

- антифризу
- (дистильованої)
води

Помийте мені
вітрове скло.

Помийте, будь ласка,
машину.

На станції

техобслуговування
СТО – станція техніч-
ного обслуговування

- рівні мастіла
- тєсц у шєнах
- акумулеатор

budī lásca,
nacaceáite šénê.

budī lásca, doléite
v radiiátor...

- antêfrézu
- (dêstêlîóvanoii)
vodé

poméite menī
vitrové sclo.

poméite, budī lásca,
mașénu.

na stánčiii

tehobsluhóvuvanea
stánčiiia tehniícinoho
obsluhóvuvannea

Unde se află cel mai
apropiat Service
Ford?

Mașina mea nu vrea
să pornească.

Ați putea să vă uitați
la mașina mea?

Motorul...

– se încălzește

– nu are putere

Faceți doar ceea ce
este necesar.

Vă rog să...

– curățați bujiile

– lipiți camera

– încărcați bateria

– reglați carburatorul

Де найближча
станція обслугову-
вання Форд?

Моя машина не
заводиться.

Ви могли б оглянути
моє авто?

Двигун...

– перегрівається

– не має потужності

Зробіть тільки найне-
обхідніше.

Будь ласка,...

– почистіть свічки

– заліпіть камеру

– зарядіть
акумулятор

– відрегулюйте
карбюратор

de naiblėjcea stánția
obsluhóvuvannea
ford?

moiá mașéna ne
zavódětisea.

vê mohlé b ohleánutê
moié ávto?

dvêhún...

– perehriváietisea

– ne máie potújnostii

zrobítí tílíchê
naineobhídnîșe.

budí lásca,...

– pocéstîitî svicichê

– zalipítî cámeru

– zareadîitî
acumuleátor

– vidrehulíuite
carburiátor

- | | | |
|---|---------------------------------------|---|
| – verificați ambreiajul | – перевірте зчеплення | – perevírte zcéplennea |
| – verificați farurile | – перевірте фари | – perevírte fárê |
| – schimbați roata | – поміняйте колесо | – pomineáite cóleso |
| – schimbați rulmentul | – замініть підшипник | – zaminíiti pidšépñec |
| – schimbați uleiul | – замініть мастило | – zaminíiti mastélo |
| Eu am uleiul meu. | Я маю своє мастило. | iá máiu svoié mastélo. |
| Eu (nu) am piese de schimb. | Я (не) маю запасних частин. | iá (ne) máiu zapasnéh ceastén. |
| Cât va dura reparația? | Скільки триватиме ремонт? | schílíchê trêvátême remónt? |
| Când va fi gata? | Коли буде готове? | colé búde hotóve? |
| Imediat, așteptați aici. | Скоро, почекайте тут. | scóro, pocecáite tut. |
| Sunteți asigurat? | Ви застраховані ? | vê zastrahóvanii? |
| Cât vă datorez? | Скільки я вам винен/винна? | schílíchê iá vam vénen/vénna? |
| Cu această defecțiune se poate merge mai departe? | З цією несправністю можна їхати далі? | z țiiéiu nesprávnístiu mójna iíhatê dáli? |

Închirieri de mașini

Unde se poate închiria
o mașină?

Ce documente sunt
necesare pentru
asta?

Iată...

- permisul meu de
conducere
- pașaportul meu
- cartea mea de
credit

Cât este garanția?

Ce tip de mașină
doriți?

Nu are importanță.

Eu aș vrea să
închiriez...

Прокат автомобілів

Де можна взяти
напрокат/орендувати
машину?

Які документи для
цього потрібні?

Ось...

- мої водійські
права
- мій паспорт
- моя кредитна
картка

Яка застава?

Якого типу машину
ви хочете?

Немає значення.

Я хотів би взяти
напрокат...

procăt avtomobiliv

de mójna vzeátê
naprocăt/orenduvátê
mașénu?

iachí documéntê dleá
țjóho potríbnii?

osî...

- moií vodíisichi
pravá
- míi pásport
- moiá credétna
cárta

iacá zastáva?

iacóho tépu mașénu
vê hócete?

nemáie znácennea.

ia hotíiv bê vzeátê
naprocăt...

– un autoturism

– un jeep

– un microbuz

Eu vreau să iau...

– Audi

– BMW

– Crysler

– Fiat

– Ford

– Hyundai

– Jaguar

– Kraz

– Lada

– Mercedes

– Opel

– Peugeot

– Rolls-Royce

– Rover

– легковий
автомобіль

– джип

– мікроавтобус

Я хочу взяти...

– Авді

– БМВ

– Крайслер

– Фіат

– Форд

– Хундай

– Яґуар

– Краз

– Ладу

– Мерцедес

– Опель

– Пежо

– Ролс-Ройс

– Ровер

– lehcóvêi avtomóbilĩ

– djêp

– microavtóbús

ia hóciu vzeátê...

– ávdĩi

– bemvé

– cráisler

– fiát

– ford

– húndai

– iaguár

– craz

– ládu

– merțédes

– ópelĩ

– pejó

– rols-róis

– róver

– VW
– Volvo
Am nevoie de ea
pentru...

– o zi
– trei zile
– o săptămână
Cât costă asta?
Când trebuie să
returnez mașina?

**Structura
automobilului**

acumulator
alternator
ambreiaj
anvelopă
aprindere

– Фольксваген
– Вольво
Я потребую її на...

– день
– три дні
– тиждень
Скільки це коштує?
Коли я повинен
повернути авто?

**Будова
автомобіля**

аккумулятор
генератор
зчеплення
шина
запалювання

– fólícsvagen
– vólívo
ia potrébuiu iiii na...

– denĩ
– trê dnĩi
– téjdenĩ
schílíchê țe cóștuie?
colé ie povénen
povernútê ávto?

**budóva
avtomobílea**

acumuleátor
henerátor
zcéplennea
șéna
zapálíuvannea

arbore (cardanic, cotit)	(карданний, колінчастий) вал	(cardánnêi, colínceastêi) val
aripă (față, spate)	(переднє, заднє) крило	(perédnîe, zádîe) crêló
axă/osie (față, spate)	(передня, задня) вісь бампер	(perédnea, zádnea) visi
bară de protecție	блок циліндрів	bámper/bloc țêlîndriv
bloc motor	дошка приладів	dóșca prêladîiv
bord	свічка (запалювання/розжарення)	svícica (zapáliuvan-nea/rozjárennea)
bujie (de aprindere/incandescentă)	капот	capót
capotă	карбюратор	carbîurátor
carburator	кузов	cúzov
caroserie	ремінь безпеки	remínî bezpéchê
centură de siguranță	ключ (запалювання)	clîuci (zapáliuvannea)
cheie (de contact)	циліндр	țêlîndr
cilindru	коробка передач	coróbca peredáci
cutia de viteză	(автоматична.../ручна...)	(avtomátêcina.../rucíná...)
(automată/manuală)		

electromotor	стартер	stárter
far (faza lungă/scurtă)	фара (ближні/ дальні фари)	fára (bléjnii/ dálínii fárê)
filtru (de aer, de ulei)	фільтр (повітряний, мастила)	filîtr (povítreanêi, mastêla)
frână	гальмо	halímó
frână de mână	ручне гальмо	ruciné halímó
geam	вікно	vicnó
lampă de control	контрольна лампа	contrólîna lámpa
lunetă	заднє скло	zádnie sclo
motor	двигун	dvêhún
oglinďă (retrivizoare interioară/exterioară)	дзеркало (заднього виду/бічне...)	dzércalo (zádniôho védu/bícine...)
parbriz	вітрове/лобове скло	vitrové/lobové sclo
pedală (de accelerație, de frână, de ambreiaj)	педаль (газу, гальма, зчеплення)	pedálî (házu, halímá, zcéplennea)
piuliță	гайка	háica
pinion	шестерня	șesterneá
plăcuță de înmatriculare	номерний знак	nomernêi znač

pompă (de benzină, de gresaj)	(паливний, мастильний) насос	(palévnêi, mastélînêi)
pompă de injecție	бензонасос	benzonasós
portbagaj	багажник	bahájñêc
portieră	двері	dvéri
radiator	радіатор	radiiátor
rezervor (pentru combustibil)	(паливий) бак	(palévnêi) bac
roată de rezervă	запасне колесо	zapásne cóleso
roată (față, spate)	(переднє, заднє) колесо	(perédnîe, zádñîe) cóleso
scaun	сидіння	sêdîĩnnea
schimbătorul cutiei	важіль коробки	vájilî coróbchê
de viteză	передач	peredáci
semnalizatoare	повороті	povorótê
stopuri	стоп-сигнали	stop-sêhnálê
ștergător de parbriz	склоочисник/щітка	scloócêsnêc/șcítca
	вітрового скла	vitrovóho sclá
șurub	гвинт/болт	hvênt/bolt

ventilator
vitezometru
volan

вентилятор
спідометр
кермо

ventêleátor
spidomêtr
chermó

ÎN ORAȘ
Inscripții

У МІСТІ
Написи

u mîstîi
nápêșê

Intrare
leșire
Stop
Intrare liberă
Intrare interzisă
Accesul interzis
Fumatul interzis
Accesul străinilor
interzis
Nu călcați iarba/
pe spații verzi
Sus se lucrează
Proaspăt vopsit

Vxiđ
Buxiđ
Стоп
Vxiđ вільний
Vxiđ заборонено
Доступ заборонено
Курити заборонено
Стороннім вхід
заборонено
По газонах не
ходити
Угорі працюють
Свіжо пофарбоване

vhid
véhid
stop
vhid vílînêi
vhid zaboróneno
dóstup zaboróneno
curétê zaboróneno
storónniîm vhid
zaboróneno
po hazónah
ne hodétê
uhorí prațîiúťî
svíjo pofarbóvane

Proprietate privată
 Apăsați butonul
 Toaletă
 Gunoii
 Păstrați curățenia
 Trotuar
 (Doar) pentru pietoni

Приватна власність
 Натиснути кнопку
 Туалет
 Сміття
 Не смітуму
 Тромуар
 (Тільки) для
 пішоходів

prévátna vlásníistí
 natésnuté cnópcu
 tualét
 smitteá
 ne smitétê
 trotuár
 (tíľlíchê) dleá
 pišohódĭiv

Strada

Mă scuzați, cum
 ajung pe strada...?

Mergeți înainte.
 Eu caut...
 – bulevardul...
 – piața...
 – aleea...
 – clădirea Nr. 3

Вулиця

Вибачте, як можна
 потрапити на
 вулицю...?
 Ідіть прямо.
 Я шукаю...
 – бульвар...
 – майдан/площу...
 – алею...
 – будинок № 3

vúlêtea

vêbacite, iác mójna
 potrápêtê na
 vúlêțiu...?
 idíťi préamo.
 iá șucáiu...
 – bul'ivár...
 – maidán/plóșciu...
 – aléiu...
 – budénoc nómer trê

În ce direcție trebuie
să merg (pe jos/cu un
mijloc de transport)?
După intersecție faceți
la dreapta/la stânga.

Mă scuzați, cum se
numește acest...?

- parc
- târg
- bulevard

Această stradă duce
spre centrul orașului?
Unde duce această
stradă?

În nordul/sudul/
estul/vestul orașului.
Cum să ajung la...?
– gară

У якому напрямку
мені треба йти/
їхати?

За перехрестям
поверніть направо/
наліво.

Вибачте, як
називається цей...?

- парк
- ринок
- проспект

Ця вулиця йде до
центру міста?
Куди веде ця вулиця?

На північ/південь/
схід/захід міста.
Як дістатися до...?
– вокзалу

u iacómu nápreamcu
menii tréba ité/iíhatê?

za perehrésteam
poverníiti
naprávo/nalívo.

vébacite, iác
nazêváietísea ței...?

- parc
- rénoc
- prospéct

țea vúlêtea idé do
țéntru místa?
cudé vedé țea
vúlêtea?

na pívniici/pívdeni/
shid/záhíd místa.
iác dīistátêsea do...?
– voczálu

– aeroport	– аеропорту	– aeropórtu
– hotel	– готелю	– hotélĭu
– expoziție	– виставки	– vĕstavchĕ
Mergeți înainte și apoi prima/a doua curbă la dreapta/la stânga.	Ідіть прямо, а потім перший/другий пово- рот направо/наліво.	idíiti prĕamo, a pótĭim pĕršĕi/drúhĕi povorót naprávo/nalívo.
Hotelul se află...	Готель (знахо- диться)...	hotélĭ (znahódĕtĭsea)...
– pe colț	– на розі	– na rózi
– după colț	– за рогом	– za rohóm
– vizavi	– напроти	– naprotĕ
– drept înainte	– прямо	– preámo
– pe dreapta/pe stânga	– праворуч/ліворуч	– pravóruci/livóruci
Cum să ajung la...?	Як дістатися до...?	iác dĭistátĕsea do...?
– muzeul...	– музею...	– muzéiu...
– teatrul...	– театру...	– teátru...
– catedrala...	– собору...	– sobóru...

Cum se poate ajunge
cel mai repede la...?
– galerie
– grădină zoologică
– cinematograf
Întoarceți-vă și prima
(stradă) la dreapta.

Acolo mai întrebați.
(Nu) este (foarte)
departe pe jos?
Unde este trecerea
de pietoni?
E aproape/depart
de aici?
Pasajul subteran se
află...
– lângă monument
– alături de magazin

Як найшвидше прой-
ти/проїхати до...?
– галереї
– зоопарку
– кінотеатру
Поверніться назад і
першу (вулицю)
направо.
Там запитаете ще.
Це (не надто)
далеко пішки?
Де пішохідний
перехід?
Це близько/далеко
звідси?
Підземний перехід
знаходиться...
– біля пам'ятника
– поруч з магазином

iác naişvédşe proité/
proiíhatê do...?
– haleréii
– zoopárcu
– chinoteátru
poverníitísea nazád i
pérşu (vúlêţiu)
naprávo.
tam zapêtaíete şce.
ţe (ne nádto) daléco
píschê?
de pişohídnêi
perehíd?
ţe blézíco/daléco
zvídse?
pidzémnêi perehíd
znahódêtísea...
– bílea pámiatnêca
– póruci z mahazénom

Acest autobuz merge
la periferia orașului?
Cu ce autobuz se
ajunge acolo?
O să vă spună
polițistul.
Puteți ajunge cu
troleibuzul Nr. 6.

Câte minute trebuie
mers până acolo?
Mă interesează
arhitectura urbană.
Unde se află...?
– primăria
– consiliul orașenesc
– oficiul poștal
– opera
– filarmonica

Цей автобус їде до
околиці міста?
Яким автобусом
туди доїхати?
Вам скаже
поліцейський.
Ви можете доїхати
тролейбусом № 6.

Скільки хвилин туди
йти/їхати?
Мене цікавить міська
архітектура.
Де знаходиться...?
– ратуша
– міська рада
– поштамт
– оперний театр
– філармонія

Ței avtóbús iíde do
ocolêți místa?
iachém avtóbúsom
tudé doiíhatê?
vam scáje
polițéiskêi.
vê mójete doiíhatê
troléibusom nómer
șísti.
schílíchê hvêlén tudé
ité/iíhatê?
mené țicávêți misícá
arhitectúra.
de znahódêțisea...?
– rátușa
– misícá ráda
– póștamt
– ópernêi teátr
– filarmóniia

– palatul...	– палац...	– palát...
– biserica...	– церква...	– țercva...
– căminul (studentesc)	– (студенський) гуртожиток	– (studénsichêi) hurtójêtoc
Încotro mergeți?	Куди ви йдете/їдете?	cudé vê idéte/íidete?
Eu mă duc la...	Я йду до...	ia idú do...
– magazin	– магазину	– mahazénu
– supermarket	– супермаркету	– supermárchetu
Mă duc bine spre...?	Я правильно йду до...?	ia právêlino idú do...?
Eu (nu) știu drumul.	Я (не) знаю дорогу.	ia (ne) znáiu doróhu.
Eu sunt străin/-ă.	Я іноземець/ іноземка.	ia inozémețî/ inozémca.
Unde se află ciroul?	Де знаходиться цирк?	de znahódêțisea țerc?
M-am pierdut.	Я заблудився/ заблудилася.	ia zabludévsea/ zabludélasea.
Arătați-mi (aceasta) pe hartă.	Покажіть мені (це) на карті.	pocajítî menîi (țe) na cărtîi.
Caut această adresă.	Я шукаю цю адресу.	ia șucáiu țiu adrésu.

Desenați-mi, vă rog,
traseul.

Acolo se poate
ajunge cu...?

– tramvaiul

– metroul

Scrieți-mi, vă rog,
adresa.

Намалюйте мені,
будь ласка, маршрут.

Туди можна
доїхати...?

– трамваєм

– метро

Напишіть, будь ласка,
адресу.

namalíúite meníi,
budí lásca, marşrút.

tudé mójna
doiíhatê...?

– tramváiem

– metró

napêşítí, budí lásca,
adrésu.

Transportul urban:
autobuz,
troleibuz, tramvai

Urcare

Coborâre

Linia (autobuzul) Nr. 3

Apăsați butonul

Vânzarea biletelor

se face la șofer

Compozați biletul

Міський транспорт:
автобус,
тролейбус, трамвай

Вхід

Вихід

Маршрут № 3

Натисніть кнопку

Продаж квитків у

водія

Закомпостуйте квиток

misíchéi tránsport:
avtóbus,
troléibus, tramváii

vhid

véhid

marşrút nómer trê

natêsníítí cnópcu

pródaj cvêтчів u

vodíia

zacompostúite cvêtóс

Unde se află cea mai apropiată stație de autobuz?

Cât de des circulă troleibuzele?

La ce oră pleacă primul/ultimul tramvai?

Unde se poate cumpăra un bilet pentru...?

– autobuz

– troleibuz

– tramvai

Cât costă un bilet?

De unde se poate cumpăra un bilet de călătorie...?

Де найближча автобусна зупинка?

Як часто ходять тролейбуси?

Коли відходить перший/останній трамвай?

Де можна купити квиток на...?

– автобус

– тролейбус

– трамвай

Скільки коштує квиток?

Де можна купити... проїзний квиток?

de naiblėjcea avtóbusna zupénca?

iác ceásto hódeatĩ troléibusê?

colé vidhódêtĩ pérșêi/ostánnĩi tramvái?

de mójna cupétê cvêtóс na...?

– avtóbus

– troléibus

– tramvái

schíľichê cóștuie cvêtóс?

de mójna cupétê... proiiznéi cvêtóс?

- pentru o săptămână
- pentru o lună
- întreg
- cu reducere (50%)

Un bilet, vă rog!

În ce direcție trebuie să
mă duc spre centrul
orașului?

Acest autobuz merge...?

- spre centru
- la gară
- la teatru

Vă rog să plătiți
călătoria!

Câte stații sunt până
la centrul vechi al
orașului?

- тижневий
- місячний
- повний
- зі знижкою (50%)

Будь ласка, один
квиток!

В якому напрямку
до центра міста?

Цей автобус їде...?

- до центру
- на вокзал
- до театру

Оплатіть, будь
ласка, проїзд!

Скільки зупинок
до старої частини
міста?

- тєjnєvєi
- míceacinєi
- póvnєi
- zi znějcoiu (na
peatídeseát proťentїiv)
- budї lásca, oděn
cvětóc!

v iacómu nápreamcu do
ťentra mїsta?

ťeї avtóbuse iїde...?

- do țentru
- na voczál
- do teátru

oplatїїťi, budї lásca,
proiźd!

schїlїchє zupénoc
do staróii ceasténє
mїsta?

Care este următoarea stație?

Cât trebuie să mai plătesc?

Unde trebuie să cobor/să schimb pentru a ajunge la...?

Mergeți cinci stații și apoi coborâți.

Dvs. trebuie să schimbați la...

Coborâți...?

– acum

– la următoarea (stație)

Fiți amabil, o să-mi spuneți când trebuie să cobor?

Яка наступна зупинка/станція?

Скільки я повинен доплатити?

Де мені (треба) виходити/пересісти, щоб потрапити на...?

Їдьте п'ять зупинок, а потім виходьте.

Ви повинні зробити пересадку на...

Ви... виходите?

– зараз

– на наступній (зупинці)

Будь ласка, скажете мені тоді, коли треба буде виходити?

iacă nastúpna zupénca/stánția?

schílíchê iá povénen doplatétê?

de menii (tréba) vêhódêtê/peresístê, șciób potrápêtê na...?

iídîte piátî zupénoc, a pótiim vêhódîte.

vê povénniî zrobêtê peresádca na...

vê... vêhódête?

– zâraz

– na nastúpniî (zupénți)

budî lásca, scajéte menii todîi, colé tré ba búde vêhódêtê?

Metroul	Метро	metró
<i>Peron</i>	<i>Перон</i>	<i>perón</i>
<i>Scări rulante</i>	<i>Ескалатор/Ліфт</i>	<i>escalátor/lift</i>
<i>Casa de bilete</i>	<i>Квиткова каса</i>	<i>cvêtcóva cása</i>
<i>Stație</i>	<i>Станція</i>	<i>stántiia</i>
<i>Linie</i>	<i>Лінія</i>	<i>líniiia</i>
<i>Nu vă sprijiniți de ușă!</i>	<i>Не притулятися!</i>	<i>ne prêtleátêsea!</i>
<i>Pentru a deschide ușa</i>	<i>Для відчинення</i>	<i>dleá vidcénennea</i>
<i>apăsați butonul!</i>	<i>дверей натисніть</i>	<i>dveréi natêsnîĩtĩ</i>
	<i>кнопку!</i>	<i>cnópcu!</i>
<i>Atenție, se închid</i>	<i>Обережно, двері</i>	<i>oberéjno, dvéri</i>
<i>ușile!</i>	<i>зачиняються!</i>	<i>zacêneáiuťisea!</i>
<i>Următoarea stație:...</i>	<i>Наступна станція:...</i>	<i>nastúpna stántiia:...</i>
 <i>Unde se află cea mai</i>	 <i>Де (знаходиться)</i>	 <i>de (znahódêtisea)</i>
<i>apropiată stație de</i>	<i>найближча станція</i>	<i>naiblêjcea stántiia</i>
<i>metrou?</i>	<i>метро?</i>	<i>metró?</i>
<i>Pe care linie trebuie să</i>	<i>Якою лінією мені</i>	<i>iacóiu líniiieiu menĩ</i>
<i>mă duc?</i>	<i>треба їхати?</i>	<i>trêba iihatê?</i>

Trebuie să schimbați.

Unde trebuie să cobor?

Cât costă un bilet de metrou?

În această stație ieșirea este pe stânga sau pe dreapta?

La ora (orele) de vârf trenurile metroului circulă mai des.

Вам треба зробити пересадку.

Де мені виходити?

Скільки коштує квиток на метро?

На цій станції вихід наліво чи направо?

В годині пік потяги метро рухаються частіше.

vam trăba zrobêť peresádcu.

de menîi vêhódêť?

schîlîchê cóștuie cvêťoc na metró?

na țîi stánțîii vêhid nalîvo cê naprávo?

v hodênîi pic póteahê metró rúhaiutîsea ceastîîșe.

Taxiul

Liber

Ocupat

Stație de taxi

Taximetrist

Bacșiș

Такси

Вільна (машина)

Зайнята

Стоянка такси

Таксист

Чаїові

tacsi

vîlîna (mașéna)

záineata

stoiánca tacsí

tacséșt

ceaioví

*Aparat de taxat/
Taximetru*

Cum să telefonez la
compania de taxi?
Aș dori o mașină la
adresa...
Ne scuzați, acum nu
avem mașini libere.

Unde se află cea mai
apropiată stație de
taxi?
Mergeți înainte.
Taxi!
Sunteți liber?
Urcați, vă rog!
Am bagaj mare.

*Показник лічильник/
Таксометр*

Як зателефонувати
в таксікомпанію?
Я хотів би машину
на адресу...
Вибачте, в цей час
немає вільних
машин.

Де найближча
стоянка/зупинка
таксі?
Ідіть прямо.
Таксі!
Ви вільні!
Заходьте, будь ласка!
У мене великий
багаж.

*poráznêc licélinêc/
tacsómetr*

iác zatelefonuvátê v
tacsicompániiu?
iá hotíiv bê mașénu
na adrésu...
vébacite, v țéi ceás
nemáie vílînêh mașén.

de naiblějcea
stoiánca/zupénca
tacsí?
idíití préamo.
tacsí!
vê vílînîi?
zahódíte, budí lásca!
u méne veléchêi baháj.

Deschideți, vă rog,
portbagajul.
Duceți-mă...
– la gară
– la aeroport
– la hotel
– la această adresă
Mă grăbesc foarte tare.
Opriți aici, vă rog.

Cât costă staționarea?

Așteptați, mă întorc
imediat.
Cât vă datorez?
Păstrați restul.
Mulțumesc.

Відкрийте, будь
ласка, багажник.
Відвезіть мене...
– на вокзал
– в аеропорт
– в готель
– за цією адресою
Я дуже поспішаю.
Зупиніть тут, будь
ласка.
Скільки коштує
стояння?
Почекайте, я скоро
повернуся.
Скільки з мене?
Здачі не треба.
Дякую.

vidcrêite, budî lásca,
bahájñêc.
vidvezítî mené...
– na voczál
– v aeropórt
– v hotélî
– za țiiéiu adrésou
ia dúje pospișáiu.
zupênîítî tut, budî
lásca.
schílîchê cóștuie
stoiánnea?
pocecáite, iá scóro
povernúsea.
schílîchê z méne?
zdáci ne tréba.
deácuui.

MIJLOACELE DE COMUNICAȚIE

Poșta

Poștă

Oficiu poștal

Telegraf

Cutie poștală

Poștaş/Factor poștal

Scrisoare

Scrisoare recomandată

Par avion

Mandat poștal

Post restant

Timbru

Ghișeu

Colet

Expeditor

ЗАСОБИ ЗВ'ЯЗКУ

Пошта

Пошта

Поштове відділення/

Поштамт

*Телеграф/Теле-
графне відділення*

Поштова скринька

Поштар/Листоноша

Лист/Письмо

Замовлений лист

Повітряна пошта

Поштовий переказ

До запитання

Марка

Віконце

Посилка

Відправник

zásobê zviazcú

póšta

póšta

poštóve viddíílennea/

poštámt

*telehráf/telehráfne
viddíílennea*

poštóva scréníca

poštár/lêstonóša

lêst/pêsímó

zamóvlenêi lêst

povítreana póšta

poštóvêi perécáz

do zapêtánnea

márca

vicónțe

posélca

vidprávnêc

*Destinatar
Unde se găsește
Poșta Centrală?
Cum să ajung cel mai
repede la poștă?*

*Одержувач
Де (знаходиться)
Центральна Пошта?
Як найшвидше
пройти/проїхати
до пошти?*

*odérjuvaci
de (znahódétīsea)
țentrālīna póșta?
iác naișvédșe
proité/proiíhatê do
póștê?*

*Unde se află cel mai
apropiat oficiu poștal?
Când sunt deschise
oficiile poștale?
Oficiile poștale sunt
deschise de la 8
până la 18, de luni
până vineri (în zilele
lucrătoare).
Sâmbăta sunt
deschise de la
9 la 12.*

*Де найближче
поштове відділення?
Як працюють поштові
відділення?
Поштові відділення
працюють з 8-ї
(восьмої) до 18-ї
(вісімнадцятої) в
будні.
По суботах працюють
з 9-ї (дев'ятої) до
12-ї (дванадцятої).*

*de naiblėje poștove
viddīlennenā?
iác prațīuītī poștōvi
viddīlennenā?
poștōvi viddīlennenā
prațīuītī z vósīmōii
do visimnádțeatōii
v búdnīi.
po subótah
prațīuītī z deviátōii
do dvanádțeatōii.*

Unde e cea mai apropiată cutie poștală?	Де найближча поштова скринька?	de naiblějcea poštóva scrénĩca?
Unde se preiau...?	Де приймають...?	de prêimáiuť...?
– cărți poștale	– поштові картки	– poštóvi cartchê
– scrisori recomandate	– замовлені листи	– zamóvlenĩi lêstê
– telegrame	– телеграми	– telehrámê
Cât costă să trimit această scrisoare în România?	Скільки коштуватиме відправити цього листа в Румунію?	schílíchê cóštuvatême vidprávêť ŧïohó lêstá v rumúnĩiu?
Eu vreau să trimit această scrisoare...	Я хочу відправити цього листа...	iá hócïu vidprávêť ŧïohó lêstá...
– prin poșta expres	– експрес-поштою	– ecsprês-póștoiïu
– par avion	– авіапоштою	– aviapóștoiïu
La ce ghișeu...?	В якому віконці...?	v iachómu vicónťi...?
– se vând plicuri și timbre	– продають конверти та марки	– prodaiúťi convértê ta márchê
– se preiau scrisorile recomandate	– приймають замовлені листи	– prêimáiuťi zamóvlenĩi lêstê
– se expediază	– відправляються	– vidpravleáiuťisea

coletele poștale Trei plicuri par avion, vă rog! Dați-mi timbre pentru...	поштові посилки Три авіаконверти, будь ласка! Дайте мені марки для...	poștóvi posélchê trê aviaconvértê, budĩ lásca! dáite menĩí márchê dleá...
– o scrisoare obișnuită – o scrisoare recomandată – o ilustrată	– звичайного листа – замовленого листа – листівки	– zvêceáinoho lêstá – zamóvlenoho lêstá – lêstĩívchê
Un timbru pentru o scrisoare către România, vă rog! Aș vrea să trimit acest colet în România.	Будь ласка, марку на лист у Румунію! Я хотів би/хотіла б послати цю посилку в Румунію.	budĩ lásca, márcu na lêst u rumúnĩiu! iá hotĩív bê/hotíla b poslátê țiu posélcu v rumúnĩiu.
Cât costă să trimit asta...? – cu poșta obișnuită – par avion	Скільки коштує відправити це...? – звичайною поштою – авіапоштою	schílíchê cóștuie vidprávéte țe...? – zvêceáinoiu póștoiu – aviapóștoiu

Aveți adevărîță
vamală?
Pașaportul dvs., vă
rog!
Iată pașaportul meu!
Cât mă costă?
Poftiți chitanța.
Semnați aici, vă rog.

Aveți pentru mine
scrisori recomandate?
Unde se află
telegraful?

Aș dori să trimit o
telegramă în România.
Spuneți-mi, vă rog, cât
costă un cuvânt?

У вас є митна
довідка?
Ваш паспорт, будь
ласка!
Ось мій паспорт!
Скільки з мене?
Прошу розписку.
Підпишіть тут, будь
ласка.

Для мене є рекомен-
довані листи?
Де знаходиться
телеграфне
відділення?

Я б хотів послати
телеграму в Румунію.
Скажіть, будь
ласка, скільки
коштує одне слово?

u vas ié métna
dóvidca?
vaș pásport, budĩ
lásca!
osĩ mĩi pásport!
schĩlíchê z méne?
próșu rozpěscu.
pidpěșĩtĩ tut, budĩ
lásca.
dleá méne ié
recomendóvanĩi lěstě?
de znahódětĩsea
telehráfne
viddĩĩllennea?
iá b hotĩĩv poslátě
telehrámu v rumúnĩĩiu.
scajĩtĩ, budĩ lásca,
schĩlíchê cóștuie
odné slóvo?

Unde sunt formulare
pentru telegrame?
Iată textul telegramei.
Cât va trebui să
plătesc?
Aveți fax?
Vreau să trimit un fax
în România.

Telefonul

Telefon public
Cabină telefonică
Cartelă de telefon
Cartea de telefoane
Apeluri (numere)
netaxabile:
– *Politiă*
– *Pompieri*

Де (знаходяться)
бланки телеграм?
Ось текст телеграми.
Скільки я повинен/
повинна заплатити?
У вас є факс?
Я хочу послати факс
у Румунію.

Телефон

Телефон-автомат
Телефонна будка
Телефонна картка
Телефонна (книга)
Безплатні звінки/
номера:
– *Поліція*
– *Пожежна охорона*

De (znahódeatísea)
blánchê telehrám?
osî tecst telehrámê.
schîlîchê iá povénen/
povénna zaplatétê?
u vas ié facs?
iá hóciu poslátê facs
u rumúnîiu.

telefon

telefon-avtomát
telefonna búdca
telefonna cártca
telefonna (cnéha)
bezplátnîi zvinché/
nomerá:
– *polítiia*
– *pojéjna ohoróna*

– Salvarea

A forma un număr de telefon

Receptor

De unde se poate suna de aici?

Unde se află cea mai apropiată cabină telefonică?

Cum să folosesc acest telefon?

De unde se poate cumpăra o cartelă telefonică?

Schimbați-mi, vă rog, (bani) pentru telefon.

– Швидка медична допомога

Набирати номер телефону

Телефонна трубка

Звідки тут можна подзвонити?

Де найближча телефонна будка?

Як користуватися цим телефоном?

Де можна купити телефонну картку?

Розміняйте мені, будь ласка, для телефону.

– *švédca medéčina dopomóha*

nabêrátê nómer telefónu

telefónna trúbca

zvídchê tut mójna podzvonétê?

de naiblějcea telefónna búdcá?

iác corêstuvátêsea țêm telefónom?

de mójna cupétê telefónnu cártcu?

rozmineáite meníi, budí lásca, dleá telefónu.

Care este numărul
dvs. de telefon?
Numărul meu este
247-69-81 (două sute
patruzeci și șapte,
șaizeci și nouă,
optzeci și unu).
Acesta este telefonul
dvs....?

– de acasă
– de la serviciu
– mobil/celular
Scrieți numărul meu
de telefon.
Se poate suna din
acest hotel?
Faceți-mi, vă rog,
legătura cu orașul.

Який у вас номер
телефону?
Мій номер 247-69-81
(двісті сорок сім,
шістдесят дев'ять,
вісімдесят один).

Це ваш... телефон?
– домашній
– службовий
– мобільний
Запишіть мій номер
телефону.
Можна подзвонити
із цього готелю?
З'єднайте мене,
будь ласка, з містом.

iachéi u vas nómer
telefonu?
mii nómer dvístii sóroc
sim, șistdeseát déviatī,
visimdeseát odén.

țe vaș... telefon?

– domășniii
– slujbóvêi
– mobilînêi
zapêșitī mii nómer
telefonu.
mójna podzvonêť
iz țjóho hotélĭu?
ziednáite mené, budĭ
lásca, z místom.

Numărul din oraș
este 2411085 (doi,
patru, doi de unu,
zero, opt, cinci).

Vreau să sun în
România.

Unde/Cum să obțin o
informație?

Cum să aflu
prefixul...?

– țării

– orașului

Sunați la informații.

Pot să utilizez
telefonul dvs.?

Ce prefix are...?

– România

– Ucraina

Номер у місті
2411085 (два, чотири,
дві одиниці, нуль,
вісім, п'ять).

Я хочу подзвонити в
Румунію.

Де/Як отримати
довідку/інформацію?

Як мені дізнатися
код...?

– країни

– міста

Подзвоніть у
довідкове бюро.

Можна скористатися
вашим телефоном?

Який код...?

– Румунії

– України

nómer u místii dva,
ciotérê, dví odênétj,
nulj, vísim, piátj.

iá hócui podzvonêťe
v rumúniiu.

de/iác otrématê
dóvidcu/informátjiiu?

iác menii diiznátêsea
cod...?

– craiînê

– místa

podzvoníťi u
dovidcove búró.

mójna scorêstátêsea
váșêm telefónom?

iachêi cod...?

– rumúniii

– ucraiînê

– Rusia
– Ungaria
– Germania
Pot să folosesc
cartea dvs. de telefon?

Prefixul României
este 0040 (zero-zero,
patru zero), iar cel al
Ucrainei 0038
(zero-zero, trei opt).
Când este cu tarif
redus?
Vreau să comand o
convorbire la Cluj,
pentru ora 8
dimineața/seara.
Cât costă un minut?

– Росії
– Угорщини
– Німеччини
Можна взяти у вас
телефонний
довідник?
Код Румунії 0040
(нуль-нуль, сорок),
а України 0038
(нуль-нуль тридцять
вісім).
Коли діє пільговий
тариф?
Я хочу замовити
розмову з Клужом
на восьму годину
ранку/вечора.
Скільки коштує одна
хвилина?

– rosiii
– uhórșcêne
– nîimécêne
mójna vzeátê u vas
telefonnêi dovidnéc?

cod rumúnîiii nulî-nulî,
sóroc, a ucraînê

nulî-nulî, trédțeatî
vîsim.
colé dîiie pilîhovêi
taréf?
iá hócîu zamóvêtê
rozmóvu z clújom
na vósîmu hodénu
ráncu/véciora.
schîlîchê cóștuie
odná hvêlêna?

Numărul din Cluj este 534898 (cinci, trei, patru, opt, nouă, opt).

Linia este ocupată. Abonatul nu răspunde, mai încerc.

Nu pot să-l prind (la telefon).

Fiți amabilă, mai încercați.

Vreau să anulez comanda.

Alo!

Cine-i acolo?

Aș vrea să vorbesc cu Ivan.

La ce număr ați sunat?

Номер у Клужі 534898 (п'ять, три, чотири, вісім, дев'ять, вісім).

Лінія зайнята.

Абонент не відповідає, ще спробую.

Я не можу додзвонитися.

Будьте ласкаві, ще спробуйте.

Я відмовляюся від замовлення.

Алло!

Хто говорить?

Я хотів би говорити з Іваном.

На який номер ви дзвоните?

nómer u clúji piátī, trê, ciotêrê, vísim, déviatī, vísim.

línīia záineata.

abonént ne vidpovi - dáie, ŝce spróbuii.

iá ne móju dodzvonétêsea.

búdīte lascávi, ŝce spróbuite.

iá vidmovleáiuŝea vid zamóvlennea.

alló!

hto hovórêtī?

iá hotíiv bê hovorêťe z ivánom.

za iachéi nómer vê dzvónêťe?

Ați greșit numărul.

Ви помилилися
номером.

vê pomêlêlêsea
nómerom.

Ați format greșit
numărul.

Невірно набраний
номер.

nevîrno nábranêi
nómer.

Scuzați-mă, sunteți
numărul 247-69-81?

Вибачте, це номер
247-69-81 (двісті
сорок сім, шістдесят
дев'ять, вісімдесят
один)?

vêbacite, țe nómer
dvístii sóroc sim,
șistdeseát déviatî,
visimdeseát odên?

Iertați-mă, se pare că
am greșit numărul.

Вибачте, здається,
я не туди попав.

vêbacite, zdaiétîsea,
iá ne tudê popáv.

Repetăți, vă rog.

Повторіть, будь ласка.

povtoritî, budî lásca.

Vă aud rău, vorbiți
mai tare, vă rog.

Вас погано чути,
говоріть, будь ласка,
голосніше.

vas poháno ciútê,
hovorítî, budî lásca,
holosníîșe.

Vorbiți mai rar, vă rog.

Говоріть, будь ласка,
повільніше.

hovorítî, budî lásca,
povílîniîșe.

O secundă, îl chem
chiar acum.

Хвилиночку, зараз
я його покличу.

hvêlénocicu, zărâz
iá iohó poclécîiu.

Vă/Te cheamă la telefon!

Îmi pare rău, el nu este momentan aici.

Dar soția lui?

O chem imediat.

Să-i transmit ceva?

Ați putea să-i transmiteți un mesaj?

Rugați-l să mă sune la numărul...

Nu puneți jos receptorul!

Ascult.

O să sun mai târziu.

Вас/Тебе до телефону!

Вибачте, його зараз немає.

А його дружина?

Зараз я її покличу.

Що-небудь передати?

Не могли б ви передати йому/їй повідомлення?

Попросить його/її подзвонити мені за номером...

Не кладіть трубку!

Слухаю.

Я зателефоную пізніше.

vas/tebé do telefonu!

vébacite, iohó zázaz nemáie.

a iohó drujéna?

zázaz iá iiií pocléciu.

șcio-nébudǐ peredátê?

ne mohlé b vě peredátê iomú/iii povidómlennea?

poprosítǐ iohó/iiií podzvonétê menǐi za nómerom...

ne cladítǐ trúbcu!

slúhaiu.

iá zatelefonúiu pizníŝe.

Bine, resunați, vă rog,
pe la 7.

Mulțumesc că ați
sunat.

Internetul

Unde pot găsi un
Internet?

Dvs. aveți Internet?

Aici se poate folosi
Internetul?

Unde-i cel mai
apropiat Internet-café?

Aș dori să trimit un
mesaj/un e-mail.

Cum se accesează
Internetul?

Добре, передзвоніть,
будь ласка, о 7-й
(сьомій).

Дякую, що ви
зателефонували.

Інтернет

Де можу знайти
Інтернет?

Ви маєте Інтернет?

Тут можна користу-
ватися Інтернетом?

Де найближча
інтернет-кафе?

Я б хотів/-ла відпра-
вити повідомлен -
ня/імейл.

Як увійти в Інтернет?

dobre, peredzvonіtі,
budі lásca, o síomii.

deácuiu, șció vê
zatelefonuválê.

internét

de móju znaité
internét?

vê máiete internét?

tut mójna corêstu-
vátêsea internétom?

de naiblêjcea
internét-café?

iá b hotiv/-la
vidprávêtê povidóm-
lennea/ímeil.

iác uviiť v internét?

Cât costă pe oră?

Când/Care este cel mai mic tarif?

Ce adresă de e-mail aveți?

Ce e-mail ai?

Ce e-mail aveți?

Dă-mi adresa ta de e-mail.

Aveți site-ul dvs. (pe Internet)?

Firma dvs. are Internet-magazin?

Se poate rezerva prin Internet un bilet de avion?

Se pot comanda prin Internet produsele

Скільки це коштує на годину?

Коли/Яка мінімальна оплата?

Яка у вас електронна адреса?

Який у тебе імейл?

Який у вас імейл?

Дай мені свою електронну адресу.

Ви маєте свій сайт (в Інтернеті)?

Ваша фірма має Інтернет-магазин?

Можна забронювати по Інтернету квиток на літак?

Можна замовити вироби вашої фірми

schillichê țe cósțuie na hodénu?

colé/iacá minîimálîna opláta?

iacá u vas electrónna adrésa?

iachéi u tébe ímeil?

iachéi u vas ímeil?

dái menîi svoiú elec-trónnu adrésu.

vê máiete svîi sáit v (înternétîi)?

váša fîrma máie internét-mahazén?

mójna zabronîuvátê po internétu cvêtóc na litác?

mójna zamóvêtê vérobê vášoii fîrmê

firmei dvs.?
Se poate găsi pe
Internet catalogul
dvs.?
Cât trebuie să
plătesc?

по Інтернету?
Можна знайти в
Інтернеті ваш
каталог?
Скільки я маю
заплатити?

po internétu?
mójna znaité v
internétii vaš
catalogh?
schílichê iá máiu
zaplatétê?

**LA HOTEL.
ÎNCHIRIEREA
LOCUIŢEI**

La hotel

*Recepție
leșire de incendiu
Apăsați aici
Nu deranjați!
Ora plecării –
11 dimineața
Întreținere/Service*

**У ГОТЕЛІ.
ОРЕНДА ЖИТЛА**

У готелі

*Адміністрація
Пожежний вихід
Натисніть тут
Не турбувати!
Час виселення – 11
(одинадцять) ранку
Бюро обслуговування*

**u hotéli.
orénda jêtlá**

u hotéli

*adminiîstrăȝia
pojéjnêi véhid
natésniȝti tut
ne turbuváte!
ceas véselennea –
odênádȝeata ráncu
bïuró obsluhóvu -
vannea*

La ce hotel ne vom opri?	В якому готелі ми зупинимосся?	v iacómu hotéli mê zupénêmosea?
Unde se află acest hotel?	Де знаходиться цей готель?	de znahódêtîsea ței hotélî?
Unde se află cel mai apropiat hotel?	Де (знаходиться) найближчий готель?	de (znahódêtîsea) naiblécêi hotélî?
Am nevoie de...	Мені потрібен...	menîi potríben...
– un hotel apropiat de centru	– готель недалеко від центру	– hotélî nedaléco vid țéntru
– un hotel nu prea scump	– не дуже дорогий готель	– ne dúje dorohéi hotélî
Ce hotel este...?	Який є готель...?	iachéi ié hotélî...?
– în centrul orașului	– в центрі міста	– v țéntri mîsta
– lângă gară	– біля вокзалу	– bílea voczálu
– pe bulevardul...	– на... бульварі	– na... bulîvári
Este un hotel...?	Це... готель?	țe... hotélî?
– ieftin	– дешевий	– deșévêi
– frumos	– хороший	– horóșêi

Să întrebăm la
recepție.
Aveți locuri libere?
Cât costa cel mai ieftin
loc pentru o
persoană...
– cu mic dejun
– fără mic dejun
Rezervați-mi, vă rog,
o cameră în acest
hotel.
Din păcate, nu sunt
locuri.
Ați putea să-mi reco -
mandați un alt hotel?
Eu am rezervare.
Numele meu este...

Запитаємо в
адміністрації.
У вас є вільні місця?
Скільки коштує
найдешевше місце
на одного/одну...
– зі сніданком
– без сніданку
Забронюйте, будь
ласка, номер у цьому
готелі.
На жаль, вільних
місць немає.
Ви могли б мені пора-
дити інший готель?
Для мене забро -
новано номер.
Моє прізвище...

zapêtáimo v
adminîstráții.
u vas ie vílîniî misteá?
schílîchê cóștuie
naideșévșe mîște
na odnohó/odnú...
– zi snîidâncom
– bez snîidâncu
zabronîúite, budî
lásca, nómer u
țîómu hotéli.
na jalî, vílînêh mîșțî
nemáie.
vê mohlé b menîi
porádêtê ínșei hotélî?
dleá méne zabro-
nîóvano nómer.
moié prîzvêșce...

Eu am rezervat o cameră de lux la telefon/prin fax. Iată confirmarea. Am nevoie de o cameră cu...

– un loc
– două locuri
Vreau o cameră cu...
– un pat dublu

– balcon
– baie
– duș
– vedere spre mare
Nu vreau o cameră care dă...
– în stradă
– spre curte

Я забронював/-ла номер-люкс по телефону/факсом. Ось підтвердження. Мені треба... номер.

– одномісний
– двомісний
Я хочу номер із/з...
– двоспальним ліжком
– балконом
– ванною
– душем
– видом на море
Я не хочу номер з видом...
– на вулицю
– у двір

iá zabroniuváv/-la nómer-líúcs po telefónu/fácsom. osí pidtvérdjennea. meníí tréba... nómer.

– odnomísnêi
– dvomísnêi
iá hócíu nómer iz/z...
– dvospálínêm líjcom
– balcónom
– vánnoiu
– dúșem
– védom na móre
iá ne hócíu nómer z vêdom...
– na vúlêțíu
– u dvír

La ce etaj se află
camera mea?
Camera dvs. se află
la etajul...

- doi
- trei
- patru

În cameră este...

- apă caldă
- aer condiționat
- telefon
- televizor
- frigider
- mini-bar

În prețul camerei
intră...?

- micul dejun

На якому поверсі
мій номер?

Ваш номер на...
поверсі.

- другому
- третьому
- четвертому

У номері є...

- гаряча вода
- кондиціонер
- телефон
- телевізор
- холодильник
- міні-бар

У вартість номера
входять...?

- сніданок

na iacómu póversi
míi nómer?

vaș nómer na...
póversi.

- drúhomu
- trétiomu
- cetvértomu

u nómeri ié...

- hareácea vodá
- condêțióner
- telefón
- televízor
- holodéľînêc
- mínii-bar

u vártiísti nómera
vhódeatǎ...?

- sniidánoc

În Ucraina numerotarea etajelor începe de la parter, adică parterul lor este echivalent cu etajul unu de la noi.

- serviciile
- parcare
- folosirea
bazinului/saunei

Unde și când se
servește la dvs.
micul dejun?

Cât costă această ca -
meră pe zi (24 de ore)?

Copiii au reducere?

Vom avea reducere
dacă vom rămâne
pentru o săptămână?

Care este numărul
camerei mele?

Pot să văd camera?

Sunteți mulțumit/
mulțumită?

- обслуговування
- паркування
- користування
басейном/сауною

Де й коли у вас
сніданок?

Скільки коштує цей
номер за добу?

Є знижки для дітей?

Чи буде знижка, якщо
ми залишимося на
тиждень?

Який номер моєї
кімнати?

Можна подивитися
номер?

Ви задоволений/
задоволена?

- obsluhóvuvannea
- parcuvánnea
- corêstuvánnea
baséinom/sáunoiu

de i colé u vas
sníidánoc?

schílíchê cóștuie ței
nómer za dobú?

ié znějchê dleá díitéi?

cê búde znějca,
iacșció mē zalēșemo-
sea na téjdeni?

iachéi nómer moiéii
chimnátê?

mójna podêvétêsea
nómer?

vê zadovólenêi/
zadovólena?

Da, sunt mulțumit.
Nu, această cameră
e foarte...

- întunecoasă
- zgomotoasă
- friguroasă

Această cameră (nu)
îmi convine.

Aveți o cameră...?

- mai frumoasă
- mai ieftină
- mai liniștită

Cât timp veți rămâne
la noi?

Aș vrea să rămân
aici (pentru)...

- o noapte
- două zile
- o săptămână

Так, я задоволений.
Ні, цей номер
дуже...

- темний/похмурний
- шумний
- холодний

Цей номер мені
(не) підходить.

У вас є... номер?

- кращий
- дешевший
- тихіший

На скільки часу ви
у нас затримаєтесь?

Я хотів би тут
залишитись на...

- одну ніч
- два дні
- тиждень

tac, îa zadowolênêi.
nîi, ței nómer
dúje...

- témnêi/pohmúrnêi
- șúmnêi
- holódnêi

ței nómer menîi
(ne) pidhódêțî.

u vas ié... nómer?

- crășcêi
- deșevșêi
- têhîșêi

na schîlîchê ceásu vê
u nas zatrêmaietesî?

îa hotîiv bê tut
zalêșêțêșî na...

- odnú nîici
- dva dnîi
- téjdenî

Iau această cameră
pentru...

– o zi

– două zile

Completați, vă rog,
acest formular.

Scrieți, vă rog...

– prenumele dvs.

– numele dvs.

– data și locul nașterii

– adresa

– naționalitatea

– numărul pașaportului

Pașaportul dvs., vă
rog.

Plata se face în avans
sau la plecare?

Я беру цей номер
на...

– добу

– дві доби

Заповніть, будь
ласка, цей бланк.

Напишіть, будь
ласка,...

– ваше ім'я

– ваше прізвище

– дату та місце
народження

– адресу

– громадянство

– номер паспорта

Будь ласка, ваш
паспорт.

Оплата наперед чи
при виїзді?

iá berú ței nómer na...

– dobú

– dvi dobé

zapóvniitǐ, budǐ lásca,
ței blanc.

napêșitǐ, budǐ lásca,...

– váșe imiá

– váșe prízvêșce

– dátu ta mǐște
naródjennea

– adrésu

– hromadeánstvo

– nómer pásporta

budǐ lásca, vaș
pásport.

opláta napéred cê
prê vේizdǐ?

La noi se plătește în
momentul cazării.
Poftim, cheia de la
camera 125 (o sută
douăzeci și cinci).
Duceți-mi, vă rog,
bagajul în cameră.
Unde se poate parca
mașina?
Se pot schimba bani
aici?
Unde aveți aici...?
– schimbul valutar
– baia
– bazinul
– bufetul
– liftul
– sala de mese
– frizeria

У нас оплата при
заїзді.
Прошу, ключ від
125-го (сто двадцять
п'ятого) номера.
Віднесіть, будь ласка,
мій багаж у номер.
Де можна припарку-
вати машину?
Тут можна поміняти
гроші?
Де тут (у вас)...?
– обмін валют
– ванна
– басейн
– буфет
– ліфт
– їдальня
– перукарня

u nas opláta prě
záїzdī.
próšu, clíúci vid sto
dvádțeatī piátoho
nómera.
vidnesítī, budī lásca,
mīi baháj u nómer.
de mójna prēparcu-
vátē mașénu?
tut mójna pomineátē
hróși?
de tut (u vas)...?
– obmín valút
– vánna
– baséin
– bufét
– lift
– iidálínea
– perucárnea

În hotel există...?

- restaurant
- bar
- chioșc de ziare

Se poate suna din cameră...?

- în străinătate
- în România

Vă rog să mă treziți la ora șase.

Trimiteți, vă rog, chelnerul/camerista.

Aduceți-mi, vă rog,...

- micul dejun
- scrumiera
- perna
- încă un prosop
- încă o pătură

У готелі є...?

- ресторан
- бар
- газетний кіоск

Можна подзвонити з номера...?

- за кордон
- в Румунію

Розбудіть мене, будь ласка, о шостій годині.

Пришліть, будь ласка, офіціанта/покоївку.

Принесіть, будь ласка,...

- сніданок
- попільничку
- подушку
- ще один рушник
- ще одну ковдру

u hotéli ié...?

- restorán
- bar
- hazétnêi chiósc

mójna podzvonêť z nómera...?

- za cordón
- v rumúniiu

rozbudíťi mené, budí lásca, o šóstii hodénii.

prêšlítí, budí lásca, ofițianta/pocoiívcu.

prênesítí, budí lásca,...

- sníidánoc
- popilínécicu
- podúșcu
- șce odén rușnéc
- șce odnú cóvdru

Unde este priza?
În camera mea...
– nu este lumină
– nu este apă caldă
– e frig
– e foarte cald
– s-a ars becul

La mine în cameră nu
funcționează...
– dușul
– televizorul
– frigiderul
– ventilatorul
– aerul condiționat
Vă rog,...
– să schimbați
siguranța electrică
– să schimbați becul

Де розетка?
У моєму номері...
– нема світла
– нема гарячої води
– холодно
– жарко
– перегоріла
лампочка

У мене в номері не
працює...
– душ
– телевізор
– холодильник
– вентилятор
– кондиціонер
Будь ласка,...
– замініть електричну
пробку
– замініть лампочку

de rozétca?
u moiému nómeri...
– nemá svítla
– nemá hariációii vodě
– hólodno
– jáрко
– perehoríla lámpocica

u méne v nómeri ne
praťiúie...
– duș
– televízor
– holoděliněc
– ventěleátor
– conděționér
budí lásca,...
– zaminíťi electrécinu
próbcu
– zaminíťi lámpocicu

- | | | |
|--|--|---|
| – să reglați încălzirea | – відрегулюйте опалення | – vidrehulíúite opálennea |
| – să reparați întrerupătorul | – полагодьте вимикач | – poláhodíte vêmêcáci |
| – să reparați broasca (ușii) | – полагодьте замок (дверей) | – poláhodíte zamóc (dveréi) |
| Vă rog,... aceste obiecte. | Будь ласка,... ці печі. | budĩ lásca,... ți réci. |
| – să spălați | – виперіть | – véperitĩ |
| – să călcați | – випрасуйте | – vêprasúite |
| – să reparați | – полагодьте | – poláhodíte |
| – să curățați (la curățătoria chimică) | – почистіть (у хімчистці) | – pocêstĩitĩ (u himcêstĩi) |
| Când va fi gata? | Коли буде готове? | colé búde hotóve? |
| Dați-mi, vă rog, cheia de la camera 125. | Дайте, будь ласка, ключ від номера 125-го. | dáite, budĩ lásca, clĩúci vid nómera sto dvádťeatĩ peátoho. |
| Am uitat cheia în cameră. | Я забув ключ у номері. | iá zabúv clĩúci u nómeri. |

Dacă vor întreba de mine, sunt...	Якщо про мене будуть запитувати, я...	iacșció pro méne búduť zapétuvatê, iá...
– în camera mea	– у своєму номері	– u svoiému nómeri
– la restaurant	– в ресторані	– v restoránii
– pe hol	– в холі	– v hólí
– voi fi după (ora) zece	– буду після десятої (години)	– búdu píslea deseátóii (hodénê)
– voi reveni curând	– невдовзі повернуся	– nevdóvzi povernúsea
Sunt ceva scrisori pentru mine?	Для мене немає листів?	dlea méne nemáie lêstíiv?
Nu sunt mesaje pentru dvs.	Немає для вас повідомлень.	nemáie dleá vas povidómleńi.
Nu m-a sunat nimeni?	Мені не телефону-вали?	meníi ne telefonuválê?
Cum se ajunge cel mai bine în centru?	Як найкраще доїхати до центру?	iác naicráșce doiíhatê do țéntru?
Merge vreun autobuz de la hotel spre...?	Від готелю їде автобус до...?	vid hotélíu iíde avtóbús do...?

Când pleacă primul autobuz spre gară?

Dar ultimul tramvai spre centrul vechi al orașului?

Când se deschid/î închid magazinele?

Unde este cea mai apropiată...?

– stație de metrou
– stație de autobuz
Eu plec...

– peste o jumătate de oră
– astăzi la ora cinci

– mâine

Коли відходить перший автобус до вокзалу?

А останній трамвай до старої частини міста?

Коли відчиняються/зачиняються магазини?

Де найближча...?

– станція метро
– автобусна зупинка
Я від'їжджаю...

– за півгодини
– сьогодні о п'ятій годині

– завтра

colé vidhódêťi pěrșêi avtóbús do voczálu?

a ostánnîi tramvái do staróii ceasténê místa?

colé vidcêneáiuťsea/zacêneáiuťsea mahazénê?

de naiblějcea...?

– stánťia metró
– avtóbúsna zupénca
iá vid'íjdjáiu...

– za pivhodénê
– sîohódniî o piátîi hodénîi

– závtra

Eu vreau să plătesc
acum.
Pregătiți nota, vă rog.

Chemați un taxi, vă
rog.
Vă rog să trimiteți pe
cineva după bagaje.

Mulțumesc pentru
ospitalitatea dvs.

Închirierea locuinței

*De închiriat/
Dau în chirie
Închiriez
Chiriaș*

Я хочу заплатить
зараз.
Приготовьте, будь
ласка, рахунок/
оплату.

Будь ласка, викличте
таксі.
Пришліть, будь ласка,
когось за
багажем.

Дякую за вашу
гостинність.

Оренда житла

*Здається в оренду/
Здаю в оренду
Винаймаю
Квартиронаймач*

ia hóciu zaplatétê
záraz.
prêhotúite, budî
lásca, rahúnoc/oplátu.

budî lásca, véclêcite
tacsí.
prêșlîți, budî lásca,
cohósî za bahájem.

deácuiu za vășu
hosténniistî.

orénda jêtlá

*zdaiétîsea v oréndu/
zdaiú v oréndu
vênaimáiu
cvartêronaimáci*

Avem de gând să
rămânem aici o
săptămână.

Trebuie să căutăm...

– o locuință

– un adăpost

Cum să închiriez un
apartament?

Unde se poate
închiria o cameră?

Eu vreau/Noi vrem să
închiriem...

– o cameră

– un apartament

– o locuință în centrul
orașului

Am/Avem nevoie de
un apartament...

– cu o cameră

Ми плануємо
затриматися тут на
тиждень.

Нам треба шукати...

– житло

– притулок

Як можна орендувати
квартиру?

Де можна орендувати
кімнату?

Я хочу/Ми хочемо
орендувати...

– кімнату

– квартиру

– житло в центрі
міста

Мені/Нам потрібна...
квартира.

– однокімнатна

mê planúiamo
zatrématêsea tut
na tējdenī.

nam tréba šucátê...

– jêtló

– prêtuloc

iác mójna orenduvátê
cvartêru?

de mójna orenduvátê
chimnátu?

iá hócui/mê hócemo
orenduvátê...

– chimnátu

– cvartêru

– jêtló v țentri
místa

mení/nam potríbna...
cvartêra.

– odnochimnátna

– cu două camere
Am nevoie de o
cameră mobilată.
La dvs. se poate parca
mașina?
Cât trebuie să plătim
pentru...?
– o zi (24 de ore)
– o săptămână
– două săptămâni
– un matur
– un copil
– mașină
Când putem să vedem
apartamentul?
Cât este chiria?
În apartament este...?
– salon
– balcon

– двокімнатна
Мені потрібна
umeбльована кімната.
У вас можна припар-
кувати машину?
Скільки треба
платити за...?
– добу
– тиждень
– два тижні
– дорослого
– дитину
– машину
Коли можна оглянути
квартиру?
Яка орендна плата?
У квартирі є...?
– вітальня
– балкон

– dvochímnátna
meníi potríbna ume-
blíóvana chimnáta.
u vas mójna prêparcu-
vátê mașénu?
schílíchê tréba platétê
za...?
– dobú
– téjdení
– dva téjníi
– dorósloho
– dêténu
– mașénu
colé mójna ohleánutê
cvartéru?
iacá oréndna pláta?
u cvartéri ié...?
– vitálínea
– balcón

– fotoliu	– крісло	– críslo
– frigider	– холодильник	– holodélînêc
– telefon	– телефон	– telefón
– televizor	– телевізор	– televízor
– aer condiționat	– кондиціонер	– condêționér
Trebuie să dăm	Потрібно дати	potríbno dátê
avans?	завдаток?	zavdátoc?
Acest apartament	Ця квартира мені	țeá cvartêra menîi
(nu) îmi convine.	(не) підходить.	(ne) pidhódêťi.
Cine sunt colocatarii	Хто наші	hto náși spivmêșcanți?
noștri?	співмешканці?	
În prețul chiriei intră și	В орендну плату	v oréndnu plátu
cheltuielile pentru...?	входять кошти за...?	vhódeatî cóștê za...?
– utilitățile comune	– комунальні послуги	– comunálînîi pósłuhê
– apa rece/caldă	– холодно/гарячу	– holódnu/hareáciu
	воду	vódu
– curentul electric	– електричний струм	– electrécinêi strum
– gaz	– газ	– haz
Pentru telefon se	За телефон платити	za telefón platêťe

plătește separat?
Când putem să ne
instalăm/cazăm?
Putem să folosim
bucătăria?
Când trebuie să
plecăm?

LA RESTAURANT

Mi s-a făcut foame.
Ați putea să-mi reco -
mandați prin apropiere
un restaurant...?
– bun
– ceva mai ieftin
Unde se poate...?
– mâncă repede
– mâncă ieftin
– bea ceva

окремо?
Коли ми можемо
поселитися?
Ми можемо користу-
ватися кухнею?
Коли повинні ми виї-
хати?

У РЕСТОРАНІ

Я зголоднів/-ла.
Ви могли б мені
порадити недалеко...
ресторан?
– добрий
– в міру дешевий
Де можна...?
– швидко перекусити
– недорого поїсти
– щось випити

ocremó?
colé mê mójemo
poselétêsea?
mê mójemo corêstu-
vátêsea cúhneiu?
colé povénnii mê
véihatê?

u restoránii

iá zholodníiv/-la.
vê mohlé b meníi
porádête nedaléco...
restorán?
– dóbréi
– v míru deşévêi
de mójna...?
– şvédco perecusétê
– nedóroho poiístê
– şciósí vépêtê

Unde putem să
bem...?

– suc
– bere
– rachiu/țuică
Când se deschide/
închide acest
restaurant?

Începând cu ce oră se
poate...?

– dejuna
– prânzi
– cina

Fiți amabil, am puțin
timp,...?

– ce pot să mănânc
– aveți ceva gata făcut
Avem...

Де можна випити...?

– соку
– пива
– горілки
Коли цей ресторан
відчиняється/
зачиняється?

З котрої години
можна...?

– поснідати
– пообідати
– повечеряти

У мене мало часу,
будь ласка,...?

– що можна поїсти
– якусь готову страву
У нас є...

de mójna vépête...?

– sócu
– péva
– horílchê
colé ței restorán
vidcêneáietîsea/
zacêneáietîsea?

z cotróii hodénê
mójna...?

– posnîídatê
– poobídatê
– povecéreatê

u méne málo ceásu,
budí lásca,...?

– șció mójna poiístê
– iacúsî hotóvu strávu
u nas ié...

– sandwich cu șuncă

– hamburger

– cheesburger

Locul acesta e ocupat?

Noi suntem doi/trei.

Aduceți, vă rog, încă un scaun.

Masa aceea e liberă?

Unde pot să mă spăl pe mâini?

Încoace!/Aici! (către ospătar).

Aduceți, vă rog,...

– meniul

– lista de vinuri

– бутерброд із шинкою

– гамбургер

– чізбургер

Це місце зайняте?

Нас двоє/троє.

Принесіть, будь ласка, ще один стілець.

Той стіл вільний?

Де можна помити руки?

Сюди!/Тут! (до офіціанта).

Принесіть, будь ласка,...

– меню

– карту вин

– buterbród iz șéncioiu

– hámburher

– cízburher

Țe mîște záineate?

nas dvóie/tróie.

prênesîți, budî lásca, șce odén stîilétî.

tói stîil vîlînêi?

de mójna pométê

rúchê?

sîudé!/tut! (do ofițiánta).

prênesîți, budî lásca,...

– meniú

– cártu vên

– o scrumieră	– попільничку	– popilînéxicu
– un pai	– соломинку	– soloméncu
Ce ați ales?	Що ви вибрали?	șció vê vébralê?
Eu încă nu am ales.	Я ще не вибрав/-ла.	iá șce ne vébrav/-la.
Pot să văd meniul?	Можна розглянути меню?	mójna rozhleánutê meníú?
Ce o să luați...?	Що ви візьмете...?	șció vê vizíméte...?
– ca aperitiv	– на закуску	– na zacúscu
– la felul unu/doi	– на першу/другу страву	– na pérșu/drúhu strávu
Aș dori ceva din bucătăria ucraineană.	Я хотів би щось із української кухні.	iá hotíiv bê șciósî iz ucraiînsîcoii cúhnîi.
Aduceți-ne, vă rog,...	Будь ласка, принесіть...	budî lásca, prênesítî...
Cred că ați greșit.	Ви, мабуть, помилилися.	vê, mábutî, pomêlélêsea.
Eu nu am comandat asta.	Я цього не замовляв/-ла.	iá țiohó ne zamovleáv/-la.
Aceasta este...	Це...	țe...

- crudă
- rece
- prea sărată
- prea mult friptă
- arsă

Mâncarea nu este...

- proaspătă
- friptă
- sărată

Ați putea să-mi
schimbați asta?

Aș prefera ceva mân-
care dietetica.

Ce o să beți?

Eu aș vrea...

- rachiu
- whisky
- vin

- сире
- холодне
- пересолене
- пересмажене
- пригоріле

Страва/їжа...

- несвіжа
- недосмажена
- недосолена

Ви могли б це
замінити?

Я волів би/воліла б
якусь дієтичну
страву.

Що ви будете пити?

Я хотів би...

- горілки
- віскі
- вина

- sêré
- holódne
- peresólene
- peresmájene
- prêhoríle

stráva/iijá...

- nesvíja
- nedosmájena
- nedosólena

vê mohlé b țe
zaminétê?

iá volív bê/volíla b
iacúsî dîietécinu
strávu.

șció vê búdete pétê?

iá hotív bê...

- horílchê
- víschi
- vêná

– bere
 – suc
 – apă minerală
 Mai puneți-mi vin.
 În sănătatea dvs.!
 Eu (nu) beau tărie.

Aduceți, vă rog, încă
 un tacâm.

Mai trebuie...
 – o lingură
 – două furculițe
 – un cuțit
 – două pahare
 – o scrumieră
 – o tavă
 – două farfurii: una
 adâncă și una plată

– пива
 – соку
 – мінеральної води
 Налийте ще вина.
 За ваше здоров'я!
 Я (не) п'ю міцних
 напоїв.
 Принесіть, будь
 ласка, ще один
 прибор.
 Треба ще...
 – одну ложку
 – дві виделки
 – один ніж
 – дві склянки
 – одну попільничку
 – один піднос
 – дві тарілки: одну
 глибоку й одну мілку

– péva
 – sócu
 – minerálinoii vodé
 naléite șce vêná.
 za vâșe zdoróvia!
 iá (ne) piú mițnêh
 napóii.
 prênesítĩ, budĩ lásca,
 șce odén prêbór.
 tréba șce...
 – onnú lójcu
 – dvi vêdélchê
 – odén nĩj
 – dvi scleánchê
 – onnú popilĩnécicu
 – odén pidnós
 – dvi tarilché: onnú
 hlêbócu i onnú milcú

– niște scobitori	– декілька зубочисток	– déchilîca zubocéstoc
Aveți un bucătar bun.	У вас добрий кухар.	u vas dóbrêi cúhar.
Poftă mare!	Смачного!	smacinóho!
Foarte gustos!	Дуже смачно!	dúje smácino!
Ce condimente aveți?	Які у вас приправи?	iachí u vas prêprávé?
Avem...	У нас є...	u nas ié...
– sare	– сіль	– silî
– piper	– чорний перець	– ciórnêi pérețî
– boia	– червоний перець	– cervónêi pérețî
– oțet	– оцет	– óțet
– muștar	– гірчиця	– hircéțea
– maioneză	– майонез	– maionéz
– sos	– соус	– sóus
– ketchup	– кетчуп	– chétceap
– zahăr	– цукор	– țúcor
Aduceți-mi sare și	Принесіть солі та	prênesítî sóli ta
piper.	перцю.	pérțîu.
Nu are gust!	Це без смаку!	țe bez smacú!
Este...	Це...	țe...

- acru
- amar
- dulce
- gras/de dulce
- gustos
- foarte gustos
- sărat
- sec/de post

Ce aveți la desert?

Nota de plată, vă rog!

Cât face totul

(împreună)?

Voi plăti eu pentru toți.

Păstrați restul.

- кисле
- гірке
- солодке
- жирне
- смачне
- дуже смачне
- солоне
- пісне

Що у вас (є) на десерт?

Будь ласка, рахунок!

Скільки це все

разом?

Я заплачу за всіх.

Здачі не треба.

- chésle
- hirsché
- solódche
- jérne
- smaciné
- dúje smaciné
- solóne
- pishné

şció u vas (ié) na desért?

budí lásca, rahúnoc!

schílíchê țe vse

rázom?

iá zaplaciú za vsih.

zdáci ne tréba.

Micul dejun

A lua micul dejun

Сніданок

Снідати

sníidánoc

sníidatê

Ce doriți să
comandați?
Aduceți-mi, vă rog, o
ceașcă de...

- ceai
- cafea
- cafea cu lapte
- cafea cu frișcă
- cafea fără cofeină
- cacao

Avem ceai...

- din plante
- verde
- de fructe
- cu lămâie

Aș dori...

- o omleta
- un iaurt
- pate

Що ви бажаєте
замовити?

Принесіть, будь
ласка, чашку...

- чаю
- кави
- кави з молоком
- кави з вершками
- кави без кофеїну
- какао

У нас чай...

- з трав
- зелений
- фруктовий
- з лимоном

Я хотів би...

- яєчню
- йогурт
- паштету

șció vê bajáiete
zamóvêțê?

prênesîțî, budî lásca,
ceášcu...

- ceáiu
- cávê
- cávê z molocóm
- cávê z verșcámê
- cávê bez cofeiínu
- cacáo

u nas ceái...

- z trav
- zelénêi
- fructóvêi
- z lêmónom

íá hotîív bê...

- iaiécinîu
- ióhurt
- paștétu

– un ou fiert
moale/tare
– o felie de pâine
– două chifle
Fiți amabil, dați-mi...

– dulceață
– gem
– miere
– unt
– pâine prăjită
Eu vreau...
– șuncă
– salam
– brânză
– caș de oaie/de vacă

Mai doriți...?

– cafea

– яйце варене
некруто/вкруту
– скибку хліба
– дві булочки
Будь ласка, дайте
мені...

– варення
– джему
– меду
– масла
– грінки/тоста
Я хочу...

– шинки
– ковбаси
– бринзи
– овечого/
коров'ячого сиру
Хочете ще...?

– кави

– iaițe varéne
necrúto/vcrutú
– schébcu hlíba
– dvi búlocichê
budí lásca, dáite
meníí...
– varénnea
– djému
– médu
– másla
– hrínchê/tósta
iá hócíu...
– șénchê
– covbasé
– brénzê
– ovécioho/
coróviacioho séru
hócete șce...?
– cávê

– ceai
Aduceți, vă rog, încă o
ceașcă de cafea.

Mulțumesc, eu nu mai
vreau.

Prânzul. Cina

A lua prânzul

A cina

Un meniu, vă rog.

Ce îmi puteți
recomanda...?

- pentru felul unu
- pentru felul doi
- din gustările reci/
calde
- pe bază de carne

– чаю
Принесіть, будь
ласка, ще одну чашку
кави.

Дякую, я вже не
хочу.

Обід. Вечеря

Обідати

Вечеряти

Будь ласка, меню.

Що ви можете
порадити...?

- на першу страву
- на другу страву
- з холодних/гарячих
страв
- з м'ясних страв

– ceaiu
prênesîť, budî lăsca,
șce odnû ceășcu cávê.

deăcuiu, iă vje ne
hóciu.

obíd. vecérea

obídatê

vecéreatê

budî lăsca, meniú.

șció vê mójete
porádêťe...?

- na pérșu strávu
- na drúhu strávu
- z holódnêh/
hareácêh strav
- z miasnêh strav

– la desert Ce o să beți? Eu aș vrea rachiu. Iar eu, șampanie. Ce sărbătorim? Să trăim! Sănătate!/În sănătatea dvs.!	– на десерт Що ви будете пити? Я хотів би горілки. А я, шампанське. Що святкуємо? Будьмо! За ваше здоров'я!	– na desért ščió vê búdete pétê? iá hótíiv bê horílchê. a iá, șampánsîche. ščió sveatcúiemô? búdîmo! za váșe zdoróvia!
Aduceți-mi, vă rog,...	Принесіть, будь ласка,...	prênesítî, budî lásca,...
– o supă de roșii	– (один) суп з помідорів	– (odén) sup z pomidóriv
– două porții de supă de legume	– дві порції овочевого супу	– dvi pórțiii ovocévoho súpu
– un borș	– борщу	– borșciú
Ce garnitură preferați?	Який гарнір ви волієте?	iachéi harnîir vê volíiete?
Cartofi piure cu chiftele/părjoale.	Картоплю пюре з битками.	cartóplîu piuré z bêtcámê.

Aș vrea (ca asta) să
fie...

– puțin fript

– fript pe jumătate

– bine fript

Ce o să luați la felul
doi?

Eu vreau mâncare...

– vegetariană

– cu carne

– de pește

Eu aș vrea o pizza.

Vă plac ciupercile?

Eu (nu) mănânc carne.

Eu țin dietă.

Vă rog să-mi aduceți
încă...

– o porție

– un tacâm

Я хотів би (це)...

– злегка підсмажене

– просмажене

– добре засмажене

Що ви візьмете на
другу страву?

Я хочу... страву.

– вегетаріанську

– м'ясну

– рибну

Я хотів би піц(ц)у.

Ви любите гриби?

Я (не) їм м'ясного.

Я на дієті.

Принесіть, будь
ласка, ще...

– одну порцію

– один прибор

iá hotíiv bê (țe)...

– zlehcá pidsmájene

– prosmájene

– dóbre zasmájene

șció vê vizíméte na
drúhu strávu?

iá hóciu... strávu.

– vehetariánsicu

– miasnú

– rébnu

iá hotíiv bê píț(t)u.

vê líúbête hrêbê?

iá (ne) iím miasnóho.

iá na dîiiétîi.

prênesít, budî lásca,
șce...

– odnú pórtîiu

– odén prêbór

– un șervețel
 Mai serviți!
 Cu plăcere.
 Mulțumesc, nu mai
 vreau.

Meniul

Supe, ciorbe, borș
 Aperitive
 Garnituri
 Sosuri
 Salate
 Băuturi
 Deserturi
 Compoturi

Aperitive:
 – ciuperci cu maioneză
 – icre

– одну серветку
 Візьміть ще!
 Із задоволенням.
 Дякую, я вже не
 хочу.

Меню

Супи, юшки, борщ
 Закуси
 Гарніри
 Соуси
 Салати
 Напої
 Десерти
 Компоти

Закуси:
 – гриби з майонезом
 – ікра

– odnú servétcu
 vizīmítĩ ŝce!
 iz zadovólenneam.
 deácuui, iá vje ne
 hóciu.

meníú

súpê, iuŝché, bórŝci
 zacúschê
 harnĩíre
 sóusê
 salátê
 napóii
 desértê
 compôtê

zacúschê:
 – hrêbé z maionézom
 – icrá

– salam
– șuncă
– cremvuști

– ковбаса
– шинка
– сосиски

– covbasă
– șénca
– soséshê

Supă...

– de mazăre
– de legume
– de vâcuță
– de găină
– de cartofi
– de orez
– de fasole

...суп

– Гороховий
– Овочевий
– Коров'ячий
– Курячий
– Картопляний
– Рисовий
– Квасоляний

...sup

– horóhovêi
– ovocévêi
– coróviacêi
– cúreacêi
– cartopleánêi
– résovêi
– cvasoleánêi

Supă de varză

Капусняк

capusneác

Supă de roșii

Суп з помідорів

sup z pomidóriv

Supă de ceapă

Суп із цибулі

sup iz țêbúli

Ciorbă de pește

Рибна юшка

rébna iúșca

Borș de verdețuri

Зелений борщ

zelénêi bórșci

Feluri de mâncare din carne:

- biftec
- chiftele umplute
(cu crupe)
- cotlet
- file din vânat
- frigărui
- gulaș
- hamburger
- pârjoală/șnițel
- piftie
- pizza
- șnițel
- găscă la rotisor
- pește
- rață în sos

Sos de ciuperci

Sos de roșii

М'ясні страви:

- біфштекс
- зрази
- котлета
- філе з дичини
- шашлик
- гуляш
- гамбургер
- биток
- холодець
- піца
- шніцель
- гуска в духовці
- риба
- качка в соусі

Соус із грибами

Помідоровий соус

miasnii strâvê:

- bifștêcs
- zrázê
- cotlêta
- filê z dêcêné
- șașlêc
- huleáš
- hâmburher
- bêtóc
- holodétŭi
- píța
- șnîițelî
- húsca v duhóvŭi
- rêba
- cáctica v sôusi

sóus iz hrêbámê

pomidórovêi sós

Sos picant	Гострий соус	hóstrêi sóus
Sos de soia	Соєвий соус	sóievêi sóus
Cartofi prajiți	Смажена картопля	smájena cartóplea
Piure de cartofi	Картопля пюре	cartóplea pîuré
Cartofi fri	Картопля фри	cartóplea fri
Orez	Рис	rês
Iahnie (de fasole)	Рагу (квасоляний)	rahú (cvasoleánêi)
Spaghete	Спагеті	spaghétii
Sarmale	Голубці	holubți
Salată...	...салат	...salát
– verde	– Зелений	– zelênêi
– de legume	– Овочевий	– ovocévêi
– de roșii	– Помідоровий	– pomidórovêi
– de castraveți	– Огірковий	– ohircóvêi
Murături	Квашена городина	cváșena horódêna

Băuturi alcoolice:

- bere
- cocktail
- coniac
- rachiu/țuică
- rom
- șampanie
- vin
- vodcă
- whisky

Алкогольні напої:

- пиво
- коктейль
- коньяк
- горілка
- ром
- шампанське
- вино
- водка
- віскі

alcoholîinii napóii:

- pévo
- coctéiîi
- conîiác
- horîlca
- rom
- șampánsîche
- vênó
- vódca
- víschî

Băuturi fără alcool:

- apă minerală
- cafea
- ceai
- compot
- suc

Безалкогольні напої:

- мінеральна вода
- кава
- чай
- компот/узвар
- сік

bezalcoholîinii napóii:

- minerálîna vodá
- cáva
- ceái
- compót/uzvár
- sic

Desert:

Десерт:

desért:

- ciocolată
- clătite
- colțunași
- gofră
- prăjitură
- tort

- шоколад
- налисники
- лініви/вареники
- вафля
- тістечко
- торт

- șocolád
- nalésněchê
- linévi/varénêchê
- váflea
- tîístecico
- tort

CUMPĂRĂTURI **Terminologie**

bon
bon fiscal (pentru
produse/servicii)/
bon de casă
cabină de probă
calitate (superioară)
cantitate
carte de credit
casă de marcat
casetă/cutie

ПОКУПКИ **Термінологія**

нефіскальний чек
фіскальний касовий
чек (на товари/
послуги)/касовий чек
примірювальна
(висока) якість
кількість
кредитна картка
каса
ящик/скринька

porúpchê **terminolóhiia**

nefiscálînei cec
fiscálînei cásovêi cec
(na továrê/
pósluhê)/cásovêi cec
prêmîríuvalîna
(vêsóca) iáchistî
chîlîchistî
credétna cártca
cása
iášcêc/scrênîca

casier/casieriță	касир/-ка	casêr/-ca
cărucior (pentru cumpărături)	візок (для покупок)	vizóc (dleá pocúpoc)
cântar	ваги	vahé
certificatul de calitate (al produselor)	сертифікат якості (товарів)	sertêficát iácostîi (továriv)
centru comercial	торговельний центр	torhovélînêi țentr
chitanță fiscală	фіскальний касовий чек/квитанція	fiscálînei cásovêi cec/ cvê tánțîia
cod de bare	штрих-код	ștréh-cod
comerț	торгівля	torhívlea
coș (pentru cumpărături)	кошик (для покупок)	cóșêc (dleá pocúpoc)
cumpărător	покупецъ	pocupéțî
cumpărătură	покупка	pocúpca
cutie	коробка	coróbca
deschis zilnic de la 8 la 17	відчинено щоденно з 8-ї (восьмої) до 17-ї (сімнадцятої)	vidcéneno șciodénno z vósîmoii do simnádțeatooi

etichetă	етикетка	etêchétca
factură/notă de plată	рахунок	rahúnoc
fără conservanți	без консервантів	bez conservántiiv
garanție	гарантія	harántiia
geantă/sacoșă	сумка	súmca
greutate	вага	vahá
împinge (pentru a deschide ușa)	від себе (відчиняти двері)	vid sébe (vidcêneátê dvéri)
închis	зачинено	zacéneno
lichidare de stoc	розпродаж	rozpródaj
magazin	крамниця	cramnêțea
mall	торговельний центр	torhovénlînêi țentr
mărime	розмір	rózmir
mărunțiș	дрібні (гроші)	dribnîi (hróși)
modul de utilizare	спосіб вживання	spósib vjêvânea
pachet	пачка/пакет	pácica/pachét
preț (cu ridicata, cu amănuntul)	(оптова, роздрібна)	(optóva, rozdribná)
prețuri foarte mici	дуже низькі ціни	dúje nêžichí țínê

pungă (de hârtie)	кульок	culióc
raion	відділ	víddiil
reducere/rabat	знижка	znějca
rest	здача	zdácea
sticlă	пляшка	pleášca
tarabă/gheretă	лоток/кіоск	lotóc/chiósc
teighea	прилавок	prêlávoc
termen de valabilitate	термін зберігання	términ zberihánnea
total	сума	súma
trage (pentru a deschide ușa)	до себе (відчиняти двері)	do sébe (vidcêneátê dvéri)
tratat comercial	торговий договір	torhóvêi dóhovir
vânzare cu amănuntul/	роздрібна/оптова	rozdríbná/optóva
cu ridicata	торгівля	torhívlea
vânzător/vânzătoare	продавець/	prodavéțî/
	продавщиця	prodavșcêțea
vitrină	вітрина	vitréna
ieftin	дешевий	deșévêi

scump	дорогий	dorohéi
a alege	вибирати	vêbêrátê
a calcula	рахувати	rahuvátê
a cântări	зважити	zvájêtê
a comanda	замовляти	zamovleátê
a se consuma de preferință înainte de	найкраще вжити до	naicráșce vjêtê do
a cumpăra	купити	cupétê
a face comerț/negoț	торгувати	torhuvátê
a împacheta	запакувати	zapacuvátê
a încerca	(при)міряти	(prê)míreatê
a plăti (în numerar)	платити (готівкою)	platêtê (hotíivcoiu)
a schimba (bani)	розміняти	rozmíneátê
a se târgui/a se tocmi	торгуватися	torhuvátêsea
a vinde	продавати	prodavátê
ANPC – Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorului	Державна інспекція України з питань захисту прав споживачів	derjávna inspécțiia ucraiînê z pêtánî záhêstu prav spojêvacív

TVA – Taxa pe
valoare adăugată

ПДВ – Податок на
додану вартість

pdv – podátoc na
dódanu vártiistĩ

Expresii generale

Unde se află cel/cea
mai apropiat/-ă...?

- magazin ieftin
- anticariat
- bazar
- buchinist
- centru comercial
- chioșc/butic
- chioșc de tutun
- chioșc de ziare
- gheretă de legume
- magazin alimentar
- magazin cu
autoservire

Загальні вирази

Де найближчий...?

- дешевий магазин
- антикварна
крамниця
- базар
- букініст
- торговий центр
- кіоск/бутик
- тютюновий кіоск
- газетний кіоск
- овочевий лоток
- гастроном
- магазин із само-
обслуговуванням

zahálňii vérazê

de naiblêjcêi...?

- deșévêi mahazên
- antêcvárna
cramnéțea
- bazár
- buchiníist
- torhóvêi țentr
- chiósc/butéc
- țitúťunóvêi chiósc
- hazétnêi chiósc
- ovocévêi lotóc
- hastronóm
- mahazên iz samo-
obsluhóvuvanneam

- | | | |
|-----------------------|--------------------|----------------------|
| – magazin foto | – фотомагазин | – fotomahazén |
| – magazin universal | – універмаг | – uniivermáh |
| – târg de vechituri | – блошиний ринок | – bloşênêi rénoc |
| – supermarket | – супермаркет | – supermárchet |
| – târg de carte | – книжковий ринок | – cnêjcóvêi rénoc |
| Pe această stradă se | По цій вулиці є... | po ții vúleți ie... |
| află magazinul de...? | крамниця? | cramnêțea? |
| – articole de | – господарських | – hospodársichêch |
| menaj/feronerie | товарів | továriv |
| – băuturi alcoolice | – лікєро-горілчана | – lichéro-horilceána |
| – carne | – м'ясна | – miasná |
| – fructe | – фруктова | – fructóva |
| – îmbrăcămintе | – одягу | – ódeahu |
| – încălțăminte | – взуттєва | – vzuttíeva |
| – jucării | – іграшок | – íhrașoc |
| – lactate | – молочна | – molócina |
| – legume | – овочева | – ovocéva |
| – pâine | – хлібна | – hlibná |

– pește
 – suveniruri
 Unde se află cea mai apropiată...?
 – bijuterie
 – consignație
 – florărie
 – librărie
 – parfumerie
 – patiserie/cofetărie
 Când se deschide/
 închide...?
 – bijuteria
 – librăria
 Unde se poate
 cumpăra încălțăminte ieftină?
 Unde se află raionul de...?

– рибна
 – сувенірна
 Де найближча...
 крамниця?
 – ювелірна
 – комісійна
 – квіткова
 – книгарня
 – парфумерна
 – кондитерська
 Коли відчиняється/
 зачиняється...?
 – біжутерія
 – книгарня
 Де можна купити
 дешеве взуття?
 Де... відділ?

– rébna
 – suvenîrna
 de naiblějcea...
 cramnějtea?
 – iuvelîrna
 – comisîina
 – cvitcová
 – cnêhárnea
 – parfumérna
 – condétersîca
 colé vidcêneáietîsea/
 zacêneáietîsea...?
 – bijutériia
 – cnêhárnea
 de mójna cupétê
 deșéve vzutteá?
 de... víddîil?

– fructe	– фруктовий	– fructóvêi
– lactate	– молочний	– molócinêi
– legume	– овочевий	– ovocévêi
Pot să vă ajut?	Вам допомогти?	vam dopomohté?
Nu, mulțumesc, doar mă uit.	Ні, дякую, я тільки дивлюся.	nîi, deácuu, iá tíllichê dêvlîúsea.
Am nevoie de...	Мені потрібно...	menîi potríbno...
Vreau să cumpăr...	Я хочу купити...	iá hóciu cupétê...
Aveți...?	У вас є...?	u vas ié...?
Arătați-mi, vă rog,...	Покажіть, будь ласка,...	pocajítî, budî lásca,...
Dați-mi, vă rog,...	Дайте мені, будь ласка,...	dáite menîi, budî lásca,...
Cât costă?	Скільки коштує?	schíllichê cóștuie?
Eu aș dori altceva.	Я хотів би щось інше.	iá hotîiv bê șciósî ínșe.
Vă rog să-mi arătați ceva mai ieftin/mai frumos.	Покажіть, будь ласка, щось дешевше/ краще.	pocajítî, budî lásca, șciósî deșévșe/ crășce.
Eu (nu) iau asta.	Я це (не) беру.	iá țe (ne) berú.

Dar aveți ceva mai ieftin?
Vă rog să împachetați
asta pentru cadou.

Aveți o pungă?
Vă plătesc dvs. sau la
casă?
Unde este casa?
Se poate schimba/
returna asta?
Mulțumesc.

La magazinul alimentar

Fiți amabil/-ă,...
– o pâine
– o pâinișoară
– o cutie de smântână
– o cutie de lapte

А є щось дешевше?
Запакуйте це, будь
ласка, для
подарунка.
Ви маєте кульок?
Платити вам, чи в
касу?
Де каса?
Можна це обміняти/
повернути?
Дякую.

У гастрономі

Будь ласка,...
– (одну) хлібину
– буханку хліба
– коробку сметани
– пакет молока

a ie știósî deșevșe?
zapacúite țe, budĩ
lásca, dleá
podarúnca.
vê máiete culĩóc?
platétê vam, cê v
cásu?
de cása?
mójna țe obmineátê/
povernútê?
deácuu.

u hastronómi

budĩ lásca,...
– (odnú) hliběnu
– buháncu hlíba
– coróbcu smetánê
– pachét molocá

- | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| – un pachet de ceai | – пачку чаю | – pácicu ceáiu |
| – un pachet de cafea | – пачку кави | – pácicu cávê |
| – un pachet de unt | – пачку масла | – pácicu măsla |
| – o bucată de caș | – шматок сиру | – șmatóc séru |
| – o bucată de cârnaț | – шматок ковбаси | – șmatóc covbasê |
| – o jumătate de litru
de vin | – півлітра вина | – pivlítra vêná |
| – o cutie de bere | – банку пива | – báncu péva |
| – o sticlă de vodcă | – пляшку водки | – pleášcu vódchê |
| – o sticlă de whisky | – пляшку віскі | – pleášcu víschî |
| Dați-mi, vă rog,... | Дайте мені, будь
ласка,... | dáite meníi, budí
lásca,... |
| – o conservă de carne | – м'ясну консерву | – miasnú consérvu |
| – o cutie de pate | – коробку паштету | – coróbcu paștétu |
| – un borcan/o cutie
de ciuperci | – банку/коробку
грибів | – báncu/coróbcu
hrêbív |
| – o duzină de ouă | – дюжину яєць | – dîújênu iaiétî |
| – 8 felii de șuncă | – 8 (вісім) скибок
шинки | – vísim schéboș
șénchê |

Cântăriți-mi, vă rog,...

- 100 de grame de salam
- 200 de grame de caș
- o jumătate de kilogram de castraveți
- un kilogram de roșii
- două kilograme de portocale

Este un pic mai mult, rămâne?

Dați-mi un pic mai puțin/mai mult.

Se poate încerca/gusta?

Aveți...?

– cacao

Зважте, будь ласка,...

- 100 (сто) грамів ковбаси
- 200 (двісті) грамів сиру
- півкілограма огірків
- кілограм помідорів
- два кілограми апельсинів

Вийшло трошки більше, нехай?

Дайте трішки менше/більше.

Можна покуштувати?

У вас є...?

– какао

zvážte, buď ľasca,...

- sto hrámiv covbasé
- dvistíí hrámiv séru
- pivkilohráma ohirchív
- kilohrá m pomidóriv
- dva kilohrá mē apelíséníiv

véišlo tróščhē bílîše, nehái?

dáite trîščhē ménše/bílîše.

mójna pocuštuvátê?

u vas ié...?

– cacáo

- | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| – cafea boabe | – кава в зернах | – cáva v zérnah |
| – cafea (măcinată, solubilă) | – (мелена, розчинна) кава | – (meléna, rozcénná) cáva |
| – conserve | – консерви | – conservê |
| – crupe de hrișcă/ de arpacaș | – (гречана, перлова) крупа | – (hreceána, perlóva) crupá |
| – drojdie | – дріжджі | – dríjdji |
| – făină (de grâu, de porumb) | – (пшеничне, кукурудзяне) борошно | – (pșenécine, cucurúdzeane) bóroșno |
| – fidea | – вермішель | – vermișélî |
| – franzelă/chiflă | – батон/булка | – batón/búlca |
| – fulgi (de porumb) | – (кукурудзяні) пластівці | – (cucurúdzeanîi) plastîivțî |
| – grăsimе | – жир | – jêr |
| – macaroane | – макарони | – macarónê |
| – margarină | – маргарин | – marharén |
| – orez | – рис | – rêș |
| – oțet | – оцет | – ôțet |

– condimente/ mirodenii
 – boia
 – foi de dafin
 – muștar
 – piper
 – sare
 – ulei
 – zahăr
 Dați-mi, vă rog,...

– o sticlă de ulei
 – o sticlă de oțet
 – un pachet de zahăr
 – un pachet de piper
 – o cutie de sare

Legume-fructe

Vă rog să-mi cântăriți...

– приправи/спеції
 – червоний перець
 – лаврове листя
 – гірчиця
 – чорний перець
 – сіль
 – олія
 – цукор

Дайте мені, будь ласка,...

– пляшку олії
 – пляшку оцту
 – пачку цукру
 – пачку перцю
 – пакет солі

Фрукти-овочі

Зважте, будь ласка,...

– prêprâvê/spéțiii
 – cervónêi pérețî
 – lavróve léstea
 – hircéțea
 – ciórñêi pérețî
 – silî
 – olíia
 – țúcor

dáite menîi, budî lásca,...

– pleášcu olíii
 – pleášcu óțtu
 – pácicu țúcru
 – pácicu pérțîu
 – pachét sóli

frúctê-óvoci

zvájte, budî lásca,...

– 5 kg de cartofi	– 5 (п'ять) кілограмів картоплі	– piátŭ kilohrámv cartópli
– 3 kg de fasole	– 3 (три) кілограми квасолі	– trê kilohrámê cvasóli
– 2 kg de roşii	– 2 (два) кілограми помідорів	– dva kilohrámê pomidóriv
– 1 kg de castraveţi	– кілограм огірків	– kilohrám ohirchív
– o jumătate de kg de ardei roşu/dulce	– півкілограма червоного/ солодкого перцю	– pivkilohráma cervónoho/ solódcoho pérţŭu
Aş mai dori...	Я би ще хотіла...	iá bê şce hotŭíla...
– 1 kg de morcovi	– кілограм моркви	– kilohrám mórcvê
– o jumătate de kg de ciuperci	– півкілограма грибів	– pivkilohráma hrêbív
– un kilogram şi jumă-tate de ceapă/usturoi	– півтора кілограма цибулі/часнику	– pivtorá kilohráma ţêbúli/ceasnêcú
Vă rog să-mi daţi...	Дайте мені, будь ласка,...	dáite menŭí, budŭ lásca,...

- un borcan de mazăre
 - un dovlecel
 - două căpățâni de varză
 - trei sfeclă
 - patru vinete
 - 1 kg de porumb
- Ce fructe aveți?

Aveți...?

- ananas
- banane
- lămâie
- pepene galben
- pepene/harbuzz
- piersici

Aceste fructe sunt proaspete?

Fiți amabil/-ă,
1 kg de...

- банку гороху
 - один кабачок
 - дві головки капусти
 - три буряки
 - чотири баклажани
 - кілограм кукурудзи
- Які у вас фрукти?

У вас є...?

- ананаси
- банани
- лимони
- дині
- кавуни
- персики

Ці фрукти свіжі?

Будь ласка,
кілограм...

- báncu horóhu
 - odén cabacióc
 - dvi holóvchê capústê
 - trê bureachê
 - ciotêrê bacłajánê
 - kilohráм cucurúdzê
- iachí u vas frúctê?

u vas ié...?

- ananásê
- banánê
- lêmónê
- dênîi
- cavúnê
- pèrsêcê

ți frúctê svîji?

budí lásca,
kilohráм...

- caise
- cireșe
- mere
- pere
- prune
- struguri
- vișine
- gutui

Cât costă (asta)?

Produse lactate

Vreau să cumpăr...

- un litru de lapte
- o jumătate de litru de smântână
- un pachet de unt

Aveți...?

- iaurt
- chefir

- абрикос
- черешень
- яблук
- груш
- слив
- винограду
- вишень
- айви

Скільки це коштує?

Молочні продукти

Я хочу купити...

- літр молока
- півлітра сметани

– пакет масла

У вас є...?

- йогурт
- кефір

- abrêcós
- cerêșenî
- iábluc
- hruș
- slêv
- vênohrádu
- véșenî
- aivê

schîlîchê țe cóștuie?

molócinîi prodúctê

iá hóciu cupêtê...

- litr molocá
- pivlítra smetânê

– pachét másla

u vas ié...?

- ióhurt
- chefir

– înghețată
Ce sortimente de
brânză/caș aveți?
Avem...

- brânză de vacă
- brânză de oaie
- brânză maturată
- caș (de oaie)
- cașcaval
- rocfort

Dați-mi, vă rog,...

- lapte condensat
- lapte praf

Mezeluri.

Produse de carne

Ce mezeluri aveți?

– морозиво
Які у вас сорти
бринзи/сиру?
У нас є...

- сир
- бринза
- зрілий сир
- м'який (овечий) сир
- твердий сир
- пліснявий сир

Дайте мені, будь
ласка,...

- згущеного молока
- сухого молока

Ковбасні вироби.

М'ясні вироби

Які у вас ковбасні
вироби?

– morózêvo
iachí u vas sórtê
brénzê/séru?
u nas ié...
– sêr
– brénza
– zrilêi sêr
– miachéi (ovécêi) sêr
– tverdêi sêr
– plísneavêi sêr
dáite menií, budí
lásca,...
– zhúšcenoho molocá
– suhóho molocá

covbásnii vérobê.

miasnii vérobê

iachí u vas covbasníi
vérobê?

Aș dori 1 kg de...	Я хотів би кілограм...	ia hotîiv bê kilohram...
– carne congelată	– мороженого м'яса	– morójenoho miása
– carne de berbec/ de oaie	– баранини	– baránênê
– carne de găină	– курятини	– cúreatênê
– carne de miel	– ягнячого м'яса	– iahnêácioho miása
– carne de pasăre	– пташиного м'яса	– ptașénoho miása
– carne de porc	– свинини	– svênênê
– carne tocată	– фършу	– fârșu
– carne de vită	– яловичини	– iálovêcênê
– carne de vițel	– телятини	– teleátênê
Aveți...?	У вас є...?	u vas ié...?
– cârnaț/salam	– ковбаса	– covbasá
– cremvurști/hot dog	– сосиски	– soséschê
– (carne de) curcă	– індичка	– indécica
– pate	– паштет	– paștêť
– slănină	– сало (свиняче)	– sálo (svêneáce)
– șuncă	– шинка	– șénca
– untură/grăsime	– жир	– jêr

- Fiți amabil,...
- 300 g de cârnați
 - 5 felii de șuncă

Pește

- De unde se poate cumpăra pește?
Unde este magazinul de pește/pescăria?
Ce pește aveți?
Noi avem...
- biban
 - calcan
 - caras
 - crab
 - crap
 - hamsie

- Будь ласка,...
- 300 (триста) грамів ковбаси
 - 5 (п'ять) скибок шинки

Риба

- Де можна купити риби?
Де рибна крамниця/рибний магазин?
Яка у вас є риба?
У нас є...
- окунь
 - камбала
 - карась
 - краб
 - короп
 - хамса

- budī lásca,...
- trésta hrámiv covbasé
 - piátī schêbóc șénchê

réba

- de mójna cupétê rébê?
de rébna cramnéțea/rébnêi mahazén?
iacá u vas ié réba?
u nas ié...
- ócunī
 - cámbala
 - carásī
 - crab
 - córop
 - hamsá

– hering	– оселедець	– oselédețĩ
– păstrăv	– форель	– forélĩ
– plătică	– лящ	– leășci
– rac	– раки	– ráchê
– somn	– сом	– som
– somon	– сьомга	– sǐómha
– stridie	– устриці	– ústrêți
– șalău	– судак	– sudác
– știucă	– щука	– știúca
– fructe de mare	– морепродукти	– moreprodúctê
Este proaspăt sau	Це свіжа чи	țe svíja cê
congelat peștele?	морожена риба?	morójena réba?
Aveți...?	У вас є...?	u vas ié...?
– icre negre/caviar	– чорна ікра/кав'яр	– ciórna icrá/caviár
– icre roșii	– червона ікра	– cervóna icrá
– untură de pește	– рибний жир	– rébnêi jêr
Eu aș dori...	Я хотіла б...	iá hotíila b...
– o jumătate de kg de	– півкілограма	– pivkilohráma
file de pește	рибного філе	rébnoho filé

– două conserve de
pește

**Produse
de cofetărie**

Ce sortimente de
bomboane aveți?

Avem...

- bomboane de
ciocolată
- caramele
- jeleuri

Vă rog să-mi dați...

- 2 kg de bezele
- 1 kg de ciocolată
- 1/2 kg de miere
- 300 g de biscuiți

– дві рибні консерви

**Кондитерські
вироби**

Які у вас сорти
цукерок?

У нас є...

- шоколадні
цукерки
- карамель
- желе

Дайте мені, будь
ласка,...

- два кілограми безе
- кілограм шоколаду
- півкілограма меду
- триста грамів
печива

– dvi rébnii conservê

**condétersichi
vérobê**

iachí u vas sórtê
țuchéroc?

u nas ié...

- șocoládnii
țuchérchê
- caraméli
- jelé

dáite meníi, budí
lásca,...

- dva kilohrármê bezé
- kilohrárm șocoládu
- pivkilohráma médu
- trésta hrámiv
pécêva

Hai să luăm o
prăjitură.
Eu prefer o felie de
tort cu frișcă.
Dar tu?
Eu o să iau tort cu
alune.
Fiți amabil,...
– trei gogoașe
– două gofre
– un colțunaș/pateu
– o plăcintă cu carne
– o plăcintă cu mere
– o brânzoaică
Aveți...?
– pișcoturi/biscuiți
– chec
– fulgi de porumb

Давай візьмемо
тістечко.
Я волію порцію
торта з вершками.
А ти?
Я візьму торт із
горішками.
Будь ласка,...
– три пончики
– дві вафлі
– пиріг
– пиріг з м'ясом
– яблучний пиріг
– ватрушку із сиром
У вас є...?
– бісквіти
– кекс
– кукурудзяні
пластівці

davai vizîmemo
tîîstecico.
iá volîiu pórțiiu
tórta z verșcámê.
a tê?
iá vizîmú tort iz
horîșcamê.
budî lásca,...
– trê póncêchê
– dvi váfli
– pêrih
– pêrih z miásom
– iáblucinêi pêrih
– vatrúșcu iz sérom
u vas ié...?
– biscvîtê
– checs
– cucurúdzeanî
plastîivți

- dulceață
 - gumă de mestecat
 - gem
 - stafide
- Eu aș vrea...
- ciocolată
 - înghețată
 - suc

Băuturi alcoolice

- Unde se află raionul de băuturi?
- Ce băuturi alcoolice aveți?
- Avem...
- bere
 - brandy
 - cidru
 - cocktail

- варення
 - жувальна гумка
 - джем
 - родзинки/ізіум
- Я хотів би...
- шоколаду
 - морозива
 - соку

Алкогольні напої

- Де лікero-горілчаний відділ?
- Які у вас алкогольні напої?
- У нас є...
- пиво
 - бренді
 - сидр
 - коктейль

- varénnea
 - juválina húmca
 - djem
 - rodzénchê/iziúm
- ia hotiív bê...
- șocoládu
 - morózêva
 - sócu

alcohólinii napóii

- de lichéro-horilceánêi víddiil?
- iachi u vas alcohólinii napóii?
- u nas ié...
- pévo
 - bréndii
 - sêdr
 - coctéiil

– gin (tonic)	– джин (з тоніком)	– djên (z tónïicom)
– lichior	– лікер	– lichér
– rachiu	– горілка	– horílca
– rom	– ром	– rom
– şampanie	– шампанське	– şampánsïche
– tequilla	– текіла	– techíla
– vermut	– вермут	– vérmuť
– vin	– вино	– vênó
– vodcă	– водка	– vódca
– whisky	– віскі	– víschí
Daţi-mi, vă rog, bere.	Дайте мені, будь ласка, пива.	dáite meníí, budí l áasca, péva.
De care? Avem bere...	Яке? У нас є... пиво.	íaché? u nas íé... pévo.
– amară	– гірке	– hirsché
– blondă	– світле	– svítle
– brună	– темне	– témne
– fără alcool	– безалкогольне	– bezalcohóline
– tare	– портер	– pórtér
Fiţi amabil/-ă, o sticlă	Будь ласка,	budí lásca, pleáşcu...

de vin...

- alb
- roșu
- sec
- dulce
- demi-sec
- tare

Aș dori două sticle de
șampanie...

- demi-dulce
- dulce
- sec
- roz

Tutun

De unde se pot
cumpăra țigări?

Unde este cel mai apropiat
chiosc de tutun?

пляшку... вина.

- білого
- червоного
- сухого
- солодкого
- напівсухого
- міцного

Я хотів би дві пляшки
шампанського...

- напівсолодкого
- солодкого
- сухого
- рожевого

Тютюн

Де можна купити
цигарки?

Де найближчий
тютюновий кіоск?

vêná.

- bíloho
- cervónoho
- suhóho
- solódcoho
- napivsuhóho
- miŭnóho

ia hotív bê dvi pleáš-
chê șampániscoho...

- napivsolódcoho
- solódcoho
- suhóho
- rojévoho

tūtíún

de mójna cupétê
țeharchê?

de naiblécêi
tūtíunóvêi chiósc?

Aveți...?

- țigări de foi
- pipe
- tutun de pipă

Aș dori...

- un pachet de țigări ușoare
- un cartuș de țigări tari
- o brichetă

Dați-mi, vă rog,...

- o cutie de chibrituri
- un muștiuc

Îmbrăcăminte

Unde se află cel mai apropiat magazin de îmbrăcăminte?

Ви маєте...?

- сигари
- люльки
- тютюн для люльок

Я хотів би...

- пачку легких цигарок
- блок міцних цигарок
- запальничку

Дайте мені, будь ласка,...

- коробку сірників
- мундштук

Одяг

Де (знаходиться) найближча крамниця одягу?

vê măiete...?

- sêgârê
- lîulîchê
- tîutîún dleá lîulîóc

ia hotîiv bê...

- pácicu lêhchêh țêhároc
- bloc mițnêh țêhároc
- zapalînécicu

dáite menîi, budî lásca,...

- coróbcu sirnêchîv
- mundștúc

ódeah

de (znahódêtîsea) naiblêjcea cramnéțea ódeahu?

Unde se află raionul
de îmbrăcăminte...?

- pentru bărbați
- de dame

Eu caut...

- o cămașă
- o bluză
- o fustă
- un costum

– un sacou

– un maiou

– un halat

– pantaloni

– blugi/jeans

– pantaloni strâmți

Aveți alte modele?

Vreau să cumpăr...

- o căciulă
- o eșarfă

Де (у вас) відділ...
одягу?

- чоловічого
- жіночого

Я шукаю...

- сорочку
- блузку
- спідницю
- костюм

– піджак

– майку

– халат

– штани

– джинси

– колготки

У вас (є) інші моделі?

Я хочу купити...

- шапку
- шарф

de (u vac) víddíl...
ódeahu?

- ciolovícioho
- jinócioho

ia șucáiu...

- sorócicu
- blúzcu
- spidnéțiu
- costíúm

– pidjác

– máicu

– halát

– ștané

– djénsê

– colhótchê

u vas (ié) ínși modéli?

ia hócíu cupétê...

- șápcu
- șarf

- o haină de blană
- o jachetă
- un jersey
- un palton
- un pardesiu
- o pălărie
- o scurtă
- o vestă

Eu port mărimea 46.

Aveți...?

- ciorapi
- costum de baie
- mănuși (de piele)

- pijama
- sutien
- trening
- tricou

- шубу
- жакет
- светр
- пальто
- плащ
- капелюх
- куртку
- жилет

Я ношу 46-й (сорок шостий) розмір.

У вас є...?

- панчохи
- купальник
- (шкіряні)
рукавички

- піжама
- бюстгалтер
- спортивний костюм
- футболка

- șúbu
- jachét
- svetr
- palító
- pláșci
- capeliúh
- cúrtcu
- jêlét

ia noșu sóroc șóstêi
rózmir.

u vas ié...?

- panciôhê
- cupálinêc
- (șchireanîi)
rucavécichê

- pijáma
- biusthálter
- sportévnêi costíúm
- futbólcá

Se poate încerca a sta?

Unde este cabina de probă?

Aveți oglindă?

Acesta/aceasta e prea...

– mare

– mic/-ă

– strâmt/-ă

– larg/-ă

– scurt/-ă

– lung/-ă

Vă rog să-mi dați un număr...

– mai mare

– mai mic

Acest număr îmi este bun.

Це можна приміряти?

Де примірювальна?

У вас є дзеркало?

Цей/ця/це надто...

– великий/-a/-e

– малий/-a/-e

– вузький/-a/-e

– широкий/-a/-e

– короткий/-a/-e

– довгий/-a/-e

Дайте мені, будь ласка, ... розмір.

– більший

– менший

Цей розмір підходить.

țe mójna prēmíreatê?

de prēmíriuvalĩna?

u vas ié dzércalo?

ței/țeá/țe nádto...

– veléchêi/-a/-e

– maléi/-á/-é

– vuzíchêi/-á/-é

– șêróchêi/-a/-e

– corótchêi/-a/-e

– dóvhêi/-a/-e

dáite menĩi, budĩ lásca, ... rózmir.

– bílĩșêi

– ménșêi

ței rózmir pidhódêtĩ.

Asta (nu) mi se potrivește. Nu-mi place gulerul.	Це мені (не) йде. Мені не подобається комір.	țe menîi (ne) idé. menîi ne podóba - ietîsea cómir.
De unde se poate cumpăra...?	Де можна купити...?	de mójna cupétê...?
– o cămașă cu mâneacă lungă/scurtă	– сорочку з короткими/довгими рукавами	– sorócicu z corótchêmê/dóvhêmê rucavámê
– o cămașă de noapte	– нічну сорочку	– nîicinú sorócicu
– o cravată	– галстук/краватку	– hálstuc/cravátcu
– o fustă mini	– міні-спідницю	– mínîi-spidnétîu
– o fustă-pantalón	– спідницю-штани	– spidnétîu-ștanê
– o fustă strâmtă	– вузьку спідницю	– vuzícú spidnétîu
– o pelerină (de ploaie)	– (дощовий) плащ	– (doșciovéi) plâșci
– o rochie de seară/ de vară	– вечірню/літню сукню	– vecîrnîu/lîtnîu súcniú
– un capot	– домашній халат	– domáșnîii halát
Fiți amabil/-ă,...	Будь ласка, ...	budî lásca,...

- două perechi de șosete
- trei perechi de chiloți bărbățești/ de damă

– o pereche de slip
 Țasta/asta este...

- bumbac
- în
- lână
- mătase
- piele
- stambă
- stofă

Asta se poate spăla în mașină?

Vă rog să-mi împachetați asta.

- дві пари шкарпеток
- три пари чоловічих/ жіночих трусів

– пару плавок
 Це...

- бавовна
- льон
- вовна/шерсть
- шовк
- шкіра
- ситець
- шерстяна тканина

Це можна прати в машині?

Запакуйте це, будь ласка.

– dvi párê șcarpétoc

– trê párê ciolovícêh/ jinócêh trusív

– páru plávoc
 țe...

- bavóvna
- lïon
- vóvna/șerstï
- șovc
- șchíra
- sétetï
- șersteána tcanéna

țe mójna prátê v mașénii?

zapacúite țe, budï lásca.

Încălțăminte

Vă ajut cu ceva?
Am nevoie de
pantofi...
– bărbătești
– de damă
– de copii
Ce culoare (vreți)
să fie?
Eu vreau o pereche
de cizme...
– negre
– cafenii
– albe
Vă rog să-mi arătați
acești/aceste...
– pantofi de sport
– teniși

Взуття

Вам допомогти?
Мені потрібні...
туфлі.
– чоловічі
– жіночі
– дитячі
Якого кольору
(хочете)?
Я хочу пару... чобіт.

– чорних
– коричневих
– білих
Покажіть, будь ласка,
ці...
– кросівки
– кеди

vzuttea

vam dopomohté?
menîi potríbnîi...
túfli.
– ciolovíci
– jinóci
– dêteáci
iacóho cólîoru
(hócete)?
iá hócîu páru... ciobít.

– ciórnêh
– corécinevêh
– bílêh
pocajítî, budî lásca,
ți...
– crosívchê
– chédê

– ghetete (cu șireturi)

– sandale

Ce număr purtați?

Eu am mărimea 42.

Acestea mă strâng.

Aveți o mărime mai mare/mai mică?

Dați-mi, vă rog, acești pantofi cu toc...

– înalt

– mic

Aș dori...

– cremă de pantofi

– perie de pantofi

– șireturi

– черевики зі

шнурками

– босоніжки

Який у вас розмір?

У мене 42-й (сорок другий) розмір.

Ці мені тиснуть.

У вас є більший/менший розмір?

Дайте мені, будь ласка, ці черевики на... каблуках.

– високих

– низьких

Я хотів би...

– крем для взуття

– взуттєву щітку

– шнурки

– cerevéchê zi

șnuncâmê

– bosonîjchê

iachêi u vas rózmir?

u méne sóroc drúhêi rózmir.

ți menîi tésnutî.

u vas ié bílîșêi/

ménșêi rózmir?

dáite menîi, budî

lásca, ți cerevéchê

na... cablucáh.

– vêsóchêh

– nêzîchêh

iá hotîiv bê...

– crem dleá vzutteá

– vzuttiévu șcítcu

– șnurchê

Jucării.	Іграшки.	îhraşchê.
Articole pentru copii	Товари для дітей	tovârêdleá dîitéi
De unde se pot cumpăra jucării?	Де можна купити іграшки?	de mójna cupétê îhraşchê?
Cât costă această păpușă?	Скільки коштує ця лялька?	schílíchê cóştuie țeá leálîca?
Ce jucărie îmi puteți recomanda pentru copii mai mici de 5 ani?	Які іграшки ви можете порадити для дітей, менших 5 (п'яти) років?	iachí îhraşchê vê móžete porádêtê dleá dîitéi, ménşêh piatê róchiv?
Aveți jucării mecanice?	У вас є механічні іграшки?	u vas ié mehanîíciniî îhraşchê?
Vă rog să-mi arătați acest...	Покажіть, будь ласка, цей...	pocajîtî, budî lásca, ței...
– avion	– літак	– litác
– macara	– кран	– cran
– tractor	– трактор	– trácior
– tren	– поїзд	– póiizd
– vaporaş	– пароплавчик	– paroplávcêc

Ce jucării de pluș
aveți?

Avem...

– cățeluș

– pisicuță

– pisoiaș

– ursuleț

Vreau să cumpăr...

– un balonaș

– o minge

– o trotinetă

– o tricicletă

Ce jocuri pentru
copii aveți?

Aveți jocuri pentru
copii mai mari de 6
ani?

Dvs. vindeți jocuri...?

Які у вас плюшеві
іграшки?

У нас є...

– песик

– кішечка

– котик

– ведмедятко

Я хочу купити...

– повітряну кульку

– м'яч

– самокат

– триколісний

велосипед

Які у вас дитячі ігри?

Ви маєте ігри для
дітей, старших 6
(шести) років?

Ви продаєте... ігри?

iachí u vas plíúșevi
îhrașchê?

u nas ié...

– pésêc

– chíșecica

– cótêc

– vedmedeátco

iá hóciu cupétê...

– povítreanu cúlîcu

– miáci

– samocát

– trêcolîsnêi

velosêpéd

iachí u vas dêteáci îhrê?

vê máiete îhrê dleá
dîitéi, stárșêh șestê
róchiv?

vê prodaieté... îhrê?

– video	– відео	– video
– de calculator	– комп'ютерні	– compiúternîi
Caut raionul de îmbră - Я шукаю відділ	дитячого одягу/	iá şucáiu víddîil
cămințe/încălțăminte	взуття.	dêteačioho ódeahu/
pentru copii.		vzuttea.
Aş dori să cumpăr	Я хотів би купити ці	iá hotîiv bê cupête ți
aceste scutece.	пелюшки/	peliuşché/
	підгузники.	pidhúznêchê.
Aveți hăinuțe pentru	У вас є одечка для	u vas ie odějca dleá
nou-născuți?	новонароджених?	novonaródenêh?
Îmi trebuie un costum	Мені треба костюм	menîi trêba costîúm
pentru...	для...	dleá...
– un băiat de 7 ani	– семирічного	– semêricinoho
	хлопчика	hlópcêca
– o fetiță de 8 ani	– восьмирічної	– vosîmêricinoii
	дівчинки	dîivcêncê
Dați-mi, vă rog,	Дайте мені, будь	dáite menîi, budî
pantofi mărimea 20.	ласка, туфлі 20	lásca, túfli dvad-
	(двадцятого) розміру.	țeátoho rózmîru.

Vă rog să-mi arătați
ceva mai frumos.
Dați-mi două cărți de
colorat.

Покажіть, будь ласка,
щось краще.
Дайте мені дві
книжки-розмальовки.

pocajítĩ, budĩ lásca,
şciósĩ cráşce.
dáite menĩĩ dvi cněj-
chê-rozmalĩóvchê.

Electrocasnice

Aş dori să cumpăr...
– un cuptor electric
– un cuptor cu
microunde
– un frigider
Cum funcţionează
această maşină...?
– de spălat
– de cusut
Iată modul de utilizare.
Vă rog să-mi arătați...

Побутова електротехніка

Я хотів би купити...
– електричну духовку
– мікрохвильову піч

– холодильник
Як працює ця...
машина?
– пральна
– швейна
Ось спосіб вживання.
Покажіть, будь
ласка,...

pobutóva electrotéhnĩica

iá hotĩív bê cupétê...
– electrécinu duhóvcu
– microhvêlĩóvú píci

– holodêlĩnêc
iác praťĩúie ţeá...
maşéna?
– prálĩna
– şvéina
osĩ spósib vjęvánnea.
pocajítĩ, budĩ
lásca,...

- acest aspirator
- acest fier de călcat
- acest filtru de cafea

– această râșniță
de cafea

Cât costă...?

- un bec
- un ceainic (electric)
- o lanternă
- un prelungitor
- o siguranță
- o baterie

**Aparatură
electronică**

De unde se poate
cumpăra...?

- un telefon

- цей пилосос
- цю праску
- цю
(електро)кавоварку
- цю кавомолку

Скільки коштує...?

- лампочка
- (електро)чайник
- ліхтарик
- подовжувач
- запобіжник
- батарея

**Електронна
апаратура**

Де можна купити...?

- телефонний апарат

- ței pēlosós
- țiu práscu
- țiu
(eléctro)cavovárcu
- țiu cavomólcu

schílichê cóștuie...?

- lámpocica
- (eléctro)ceáinêc
- lihtárêc
- podóvjuvaci
- zapobíjnêc
- bataréica

**electrónna
aparátúra**

de mójna cupétê...?

- telefónnêi aparát

– un telefon mobil/ celular	– мобільний телефон	– mobilînêi telefón
– un televizor	– телевизор	– televízor
– un video recorder (VCR)	– відеомagnetofon	– videomahnîitofón
– un video player Eu caut...	– відеопрогравач Я шукаю...	– videoprohraváci iá şucáiu...
– un CD-player	– програвач компакт-диск	– prohraváci compáct-dêsc
– o cameră video player	– відеокамеру (з програвачем)	– videocámeru (z prohravacém)
– un casetofon	– касетофон	– casetofón
– un magnetofon	– магнітофон	– mahnîitofón
– un radio (receptor)	– радіо(приймач)	– rádîio(prêimáci)
Se poate asculta cum funcționează?	Можна послухати як він працює?	mójna poslúhatê iác vin praťiúie?
Vă rog să-mi arătați ce calculatoare aveți.	Покажіть, будь ласка, які у вас комп'ютери.	pocajítí, budí lásca, iachí u vas compiúterê.

Ce memorie operativă
are acest calculator
(personal)/PC?

Cât costă acest
computer împreună
cu...?

- monitorul
- tastatura
- mausul

Aveți...?

- căști
- compact-discuri
(CD-uri)

- fax
- xerox

Avem imprimantă
laser și cu jet de
cerneală.

Яка оперативна
пам'ять цього
(персонального)
комп'ютера?

Скільки коштує
цей комп'ютер
разом із...?

- монітором
- клавіатурою
- мишкою

Ви маєте...?

- навушники
- компакт-диски

- факс-апарат
- ксерокс

У нас є лазерний та
чорнильний
принтер.

iacă operatēvna
pámiaťi țiohó
(personálino)
compiútera?

schílíchê cóștuie
țéi compiúter
rázom iz...?

- moniítórom
- claviatúroiu
- méșcoiu

vê máiete...?

- navúșnêchê
- compáct-dêschê

- facs-aparát
- csérocș

u nas ié lázernêi ta
ciornélînêi
prênter.

Aveți...?

- o casetă (audio)
- o casetă video
- o dischetă
- un hard disk (HDD)
- un joc de calculator
- o unitate floppy disk (FDD)
- un videodisc (DVD)

Se poate asculta...?

- această casetă
- acest compact-disc

Da, desigur.

Articole foto

Unde este magazinul foto?

Ce aparate foto/video-camere ieftine aveți de

У вас є...?

- (аудіо) касета
- відеокасета
- дискета
- хард-диск
- комп'ютерна гра
- (флорпі-)дисківід

– відеодиск

Можна прослухати...?

- цю касету
- цей компакт-диск

Так, звичайно.

Фототовари

Де знаходиться фотوماгазин?

Які є в продажу недорогі фотоапа-

u vas ié...?

- (aúdíio) caséta
- vídeocaseta
- dêschéta
- hard-dêsc
- compíúterna hra
- (flopi-)dêscovíd

– vídeodêsc

mójna proslúhatê...?

- țiu casétu
- țéi compáct-dêsc

tac, zvêceáino.

fototováre

de znahódêtîsea fotomahazén?

iachí ié v prodáju nedorohí fotoaparátê/

vânzare?

Vă rog să-mi arătați
ceva mai ieftin.

Acest aparat foto are
blițul încorporat?

Aveți acumulator pen-
tru această cameră
video?

Am nevoie de baterii
pentru acest aparat
foto.

Puneți-mi, vă rog,
bateriile/acumulatorul.

Ce film/peliculă aveți?
Eu am film alb-negru/
color.

Am nevoie de un film
color cu 24/36 de

рати/кінокамери?

Покажіть, будь ласка,
щось дешевше.

Цей фотоапарат має
вмонтований спалах?

У вас є акумулятор
до цієї відеокамери?

Мені потрібні
батарейки для цього
фотоапарата.

Вставте, будь ласка,
батарейки/акуму -
лятор.

Яка у вас плівка?

У мене чорно-біла/
кольорова плівка.

Мені потрібна кольо -
рова плівка на 24/36

chinocămerê?

pocajîți, budî lăsca,
șciósî deșevșe.

ței fotoaparát máie
vmontóvanêi spálah?

u vas ie acumuleátor
do țiiéii videocămerê?

menîi potríbnîi
bataréichê dleá
țîóho fotoaparáta.

vstávte, budî lăsca,
bataréichê/acumu -
leátor.

iacá u vas plívca?

u méne ciórno-bíla/
colîoróva plívca.

menîi potríbna
colîoróva plívca na

poziții pentru polaroid.	(двадцять чотири/ тридцять шість) кадрів для полароїда.	dvádŕteatĩ ciotérê/ trédŕteatĩ ŝistĩ cádriv dleá polaróiida.
Scoateți-mi câte trei fotografii de pe fiecare negativ pe hârtie mată/lucioasă.	Роздрукуйте по три фотографії з кожного негативу на матовому/ глянцевому папері.	rozdrucúite po trê fotohráfiii z cójnoho nehatévu na matóvomu/ hleántŕevomu papéri.
Vreau să măresc aceste fotografii la 10 pe 15 cm.	Я хочу збільшити ці фотографії до 10 (десяти) на 15 (п'ятнадцять) см.	iá hóciu zbílĩŝetê ȝi fotohráfiii do deseatê na piatnádŕteatĩ santêmétriv.
Cât costă...? – developarea – o fotografie	Скільки коштує...? – проявлення – фотографія	schílĩchê cóŝtuie...? – proiávlennea – fotohráfiiia
Când vor fi gata fotografiile?	Коли будуть готові фотографії?	colé búdutĩ hotóvi fotohráfiii?

Parfumerie și cosmetică

- Ce parfumuri aveți?
 Aveți parfumuri de la firma...?
 Am nevoie de...
 – acetonă
 – cremă de față
 – dermatograf
 – fard de pleoape
 – lac pentru păr
 – lac pentru unghii
 – loțiune de plajă
 – parfumuri
 – pudră
 – pudră de talc
 – rimel
 – ruj (de buze)

Парфумерія й косметика

- Які у вас парфуми?
 Ви маєте парфуми фірми...?
 Мені треба...
 – ацетон
 – крем для обличчя
 – олівець
 – (косметичні) тіні
 – лак для волосся
 – лак для нігтів
 – захисний крем (від сонця)
 – парфуми
 – пудра
 – тальк
 – туш для вій
 – (губна) помада

parfumeriia i cosmética

- iachí u vas parfúmê?
 vê măiete parfúme
 firmê...?
 menii tréba...
 – ațetón
 – crem dleá oblécea
 – olivétî
 – (cosmetécinii) tîinîi
 – lac dleá volóssea
 – lac dleá nîihtîiv
 – zahêsnêi crem
 (vid sônțea)
 – parfúmê
 – púdra
 – talíc
 – tuș dleá víi
 – (hubná) pomáda

- tuș de ochi
- vopsea (de păr)

Aveți...?

- apă de colonie
- brici
- cremă de bărbierit
- deodorant
- gel de duș
- gel de păr
- loțiune după bărbierit
- pastă de dinți
- periuță de dinți
- pieptene
- săpun
- șampon
- ustensile/aparat de bărbierit

- контурний олівець
- фарба (для волосся)
- У вас є...?
- одеколон
- бритва
- крем для гоління
- дезодорант
- гель для душу
- гель для волосся
- лосьйон після гоління
- зубна паста
- зубна щітка
- гребінь
- мило
- шампунь
- приладдя для гоління

- cónturnêi olivétși
- fárba (dleá volóssea)
- u vas ié...?
- odecolón
- brétva
- crem dleá holínnea
- dezodoránt
- helĩ dleá dúșu
- helĩ dleá volóssea
- losiíon píslea holínnea
- zubná pásta
- zubná șcítca
- hrébinĩ
- mélo
- șampúnĩ
- prêláddea dleá holínnea

Bijuterii. Ceasuri	Біжутерії. Годинники	bijutériiii. hodénnêchê
Unde se află cea mai apropiată bijuterie?	Де найближча біжутерія?	de naiblêjcea bijutériia?
Arătați-mi, vă rog, această...	Покажіть, будь ласка, цей...	pocajítĭ, budĭ lásca, țéi...
– brățară	– браслет	– braslét
– cruciuliță	– хрестик	– hréstêc
Acest inel este din aur sau placat cu aur?	Цей перстень золотий чи позолочений?	țéi pérstenĭ zolotéi cê pozolócenêi?
Lănțișorul acesta este din argint?	Цей ланцюжок срібний?	țéi lanțĭujóc sribnêi?
Câte carate are/au... cu marcă?	Якої проби... з печаткою?	iacóii próbê... z peceátcoiu?
– acest medalion	– цей медальйон	– țéi medalĭiôn
– această verighetă	– ця обручка	– țea obrúcica
– acești cercei	– ці сережки	– țĭ seréjchê
– aceste clipsuri	– ці кліпси	– țĭ clĭpsê
Este un aur de...	Це золото...	țe zóloto...

– 14 carate

– 18 carate

– 24 carate

Eu caut o broșă
frumoasă de 18
carate.

Avem un colier
minunat de 24 de
carate.

Vreau un șirag
frumos.

Cât costă gramul de
platină?

Dvs. aveți bijuterii
de/cu...?

– coral

– 580-ї (п'ятсот
вісімдесятої) проби

– 750-ї (сімсот
п'ятдесятої) проби

– 960-ї (дев'ятсот
шістдесятої) проби

Я шукаю гарну брошку
750-ї проби.

У нас (є) чудове кільце
960-ї проби.

Я хочу гарне
намисто.

Скільки коштує грам
платини?

Ви маєте... біжутерії?

– коралеві

– piatsót

visimdeseátoui próbê

– simsót piatdeseátoui
próbê

– deviatsót

șistdeseátoui próbê

ia șucáiu hárnu bróșcu
simsót peatdeseátoui
próbê.

u nac (ié) ciudóve
colíie deviatsót

șistdeseátoui próbê.

ia hócui hárne

namésto.

schílíchê cóștuie hram

plátênê?

vê máiete... bijutérii?

– corálevi

- diamant
- perlă
- peruzea/turcoază
- smarald

Aș dori articole de
bijuterie din...

- argint
- fildeș
- gherdan/coulomb
- chihlimbar

Dați-mi, vă rog, o
casetă pentru
bijuterii.

De unde se poate
cumpăra un ceas
elvețian?

Acest ceas este
antișoc?

- діамантові
- перлинні
- бірюзові
- смарагдові

Я хотів би ювелірні
вироби із/з...

- срібла
- слонової кістки
- кулона
- етрانی (бурштину)

Дайте мені, будь
ласка, скриньку для
біжутерій.

Де можна купити
хороший швейцар-
ський годинник?

Цей годинник
протиударний?

- dîiamántovi
- perlénîi
- birîuzóvi
- smaráhdovi

îá hotîiv bê iuvelîrnîi
vérobê iz/z...

- sîrîbla
- slonóvoii chîstchê
- culóna
- etránîi (burștênu)

dáite menîi, budî
lásca, scrénîcu dleá
bijutêrii.

de mójna cupêtê
horóșêi șveițár-
sîchêi hodénnêc?

ței hodénnêc
protêudárnêi?

Arătați-mi, vă rog,...

- un ceas de mână
 - o pendulă
 - un ceas deșteptător
- Cât costă acesta?

Покажіть, будь ласка,...

- наручний годинник
 - стінний годинник
 - будильник
- Скільки коштує цей?

pocajítí, budí lásca,...

- narúcinêi hodénnêc
 - stînnéi hodénnêc
 - budélînc
- schílîchê cóștuie țéi?

La librărie

Unde se află sectorul de...?

- biologie
- chimie
- filosofie
- fizică
- geografie
- istorie
- limbi străine
- lingvistică
- literatură

У книгарні

Де (знаходиться) район...?

- біології
- хімії
- філософії
- фізики
- географії
- історії
- іноземних мов
- мовознавства
- літератури

u cnêhárnîi

de (znahódêťîsea) raión?

- biolóhiiii
- hímiiii
- filosófiii
- fízêchê
- heohráfiii
- istóriiii
- inozémnêh mov
- movoznávstva
- literatúrê

– matematică	– математики	– matemátêchê
– medicină	– медицини	– medêțênê
– tehnică	– техніки	– téhnîichê
Eu caut un dicționar...	Я шукаю... словник.	ia șucáiu... slovnéc.
– român-ucrainean	– румунсько-український	– rumúnsîco-ucraiínsîchêi
– ucrainean-român	– українсько-румунський	– ucraiínsîco-rumúnsîchêi
– ucrainean-francez	– українсько-французький	– ucraiínsîco-franțúzîchêi
– englez-ucrainean	– англійсько-український	– anhlîisîco-ucraiínsîchêi
– ucrainean-spaniol	– українсько-іспанський	– ucraiínsîco-ispánsîchêi
Aș dori să cumpăr...	Я хотів би купити...	ia hotîiv bê cupêțê...
– un manual de limbă ucraineană contemporană	– підручник із сучасної української мови	– pidrúcinêc iz suceásnoii ucraiínsîcoii móvê

- un ghid de conversație ucrainean-german
 - un îndreptar ortografic al limbii ucrainene
 - un curs practic al limbii ucrainene
- Vă rog să-mi dați...
- un atlas geografic
 - o hartă a orașului
 - „Marele dicționar explicativ al limbii ucrainene contemporane”
- Aveți ceva despre/ din...?

- українсько-німецький розмовник
 - посібник з українського правопису
 - практикум з української мови
- Дайте мені, будь ласка,...
- географічний атлас
 - карту міста
 - «Великий тлумачний словник сучасної української мови»
- У вас є що-небудь з...?

- ucraiînsco-nîiméŭchêi rozmóvnêc
 - posíbnêc z ucraiînsîcoho pravópêsu
 - práctêcum z ucraiînsîcoii móvê
- dáite meniî, budî lásca,...
- heohraficînêi atlás
 - cártu místa
 - „veléčhêi tľumácînêi slovnêc suceásnoii ucraiînsîcoii móvê”
- u vas ié ŝcio-nébudî z...?

- teoria literaturii
- onomastică
- critică literară

Vreau să cumpăr...

- ultimul volum al poetului...
- ultimul roman al scriitorului...
- ultima lucrare a lingvistului...

- літературознавства
- ономастики
- літературної критики

Я хочу купити...

- останній збірник поета...
- останній роман письменника...
- останню працю мовознавця...

- literaturoznávstva
- onomástêchê
- literátúrnoii crétêchê

ia hócui cupétê...

- ostánnīi sbírnêc poéta...
- ostánnīi román pesíménnêca...
- ostánnīu práťiu movoznávťea...

Articole de papetărie

Unde se află
papetăria?

Vreau să cumpăr...

- o agendă/un blocnotes

Канцтовари

Де знаходиться
крамниця
канцтоварів?

Я хочу купити...

- записник/блокнот

canțtovârê

de znahódêtîsea
cramnéțea
canțtovâriv?

ia hócui cupétê...

- zâpêsnêc/blocnót

- | | | |
|---|--|---|
| – un caiet cu linii | – зошит у лінійку | – zóșet u liníicu |
| – un caiet cu pătrățele/
de matematică | – зошит у клітинку/
математичний
зошит | – zóșet u clitěncu/
matematěcinêi
zóșet |
| – un creion | – олівець | – olivěťi |
| – hârtie de scris | – папір (для друку) | – papír (dleá drúcu) |
| – hârtie de desen | – паперу для
малювання | – papéru dleá
malíuvánnea |
| – o mapă pentru hârtii | – папку для паперів | – pápcu dleá papériv |
| Aveți...? | У вас є...? | u vas ié...? |
| – ascuțitoare | – підстругачка | – pidstruhácica |
| – cutie de pioaneze | – коробка з кнопками | – coróbca z cnópcamê |
| – gumă/radieră | – гумка/резинка | – húmca/rezénca |
| – liniar | – лінійка | – liníica |
| – pensulă | – пензель | – pénzelĩ |
| – pix | – (кульковá) ручка | – (culĩcová) rúcica |
| – sticlură de cerneală | – чорнило | – ciornélo |
| – stilou | – чорнильна ручка | – ciornélĩna rúcica |

Cât costă...?

– această trusă de
geometrie

– acest tub de lipici
Dați-mi, vă rog,...

– o hârtie sugativă

– un stilou cu peniță
de aur/poleită cu aur

– aceste acuarele

– aceste creioane
colorate

Flori

Unde se află
florăria?

Iată un chioșc de flori.

Dați-mi, vă rog, un
bucchet de garoafe.

Скільки коштує...?

– цей геометричний
набір

– цей тюбик клею
Дайте мені, будь
ласка,...

– папір промокальний

– чорнильну ручку із
золотим/
позолоченим пером

– ці акварелі

– ці кольорові олівці

Квіти

Де квітова
крамниця?

Ось квітковий кіоск.

Дайте мені, будь
ласка, букет гвоздик.

schîlîchê cîștuie...?

– ței heometrécînêi
nabîr

– ței tîúbêc cléiu
dáite menîi, budî
lásca,...

– papîr promocálînêi

– ciornélînu rúicu iz
zlotém/
pozolócenêm peróm

– țî acvaréli

– țî colîoróvi olivțî

cvîtê

de cvitcová
cramnêțea?

osî cvitcovéi chiôsc.

dáite menîi, budî
lásca, buchét hvozdec.

Cât costă...?

- firul
- acest buchet
- acest coșuleț

Aveți numai lalele
albe/roșii?

Îmi trebuie...

- bujori
- crini
- crizanteme
- garoafe
- lalele
- narcise
- romanițe
- stelițe
- trandafiri

Ce floare e asta?

Este o orhidee.

Скільки коштує...?

- одне стебло
- цей букет
- цей кошик

У вас тільки білі/
червоні тюльпани?

Мені потрібні...

- півонії
- лілії
- хризантеми
- гвоздики
- тюльпани
- нарциси
- ромашки
- айстри
- троянди

Що це за квітка?

Це орхідея.

schillichê cōștuie...?

- odné steblo
- ței buchét
- ței cōșêc

u vas țillichê bíli/
cervónii țiulipánê?

mení potríbnii...

- pivóniii
- líliii
- hrêzantémê
- hvozdéchê
- țiulipánê
- narțêsê
- romășchê
- áistrê
- troiándê

șció țe za cvítca?

țe orhidéia.

Dați-mi, vă rog,...
de trandafiri.
– trei fire
– un buchet

Дайте мені, будь
ласка,... троянд.
– три стебла
– букет

dăite meniî, budî
lásca,... troiând.
– trê stébla
– buchét

SERVICII

Frizerie/Coafor

Unde este cea mai
apropiată frizerie?
Trebuie să mă...
– tund
– bărbieresc
Unde este frizeria/
salonul pentru bărbați?
Aș vrea să-mi schimb
coafura.
Unde este coaforul/
salonul pentru femei?

ОБСЛУГОВУВАННЯ

Перукарня

Де найближча
перукарня?
Мені треба...
– підстригтися
– поголитися
Де перукарня/
чоловічий зал?
Я б хотіла змінити
зачіску.
Де перукарня/
жіночий зал?

obsluhóvuvannea perucárnea

de naiblêșcea
perucárnea?
meniî tréba...
– pidstréhtêsea
– pohlétêsea
de perucárnea/
ciolovícêi zal?
iá b hotíîla zminêtê zá-
ciscu.
de perucárnea/
jinócêi zal?

La frizerie

Aș dori să mă
tund/bărbieresc.

Eu vreau doar să
mă tund.

Cum să vă tund?

Tundeți-mă, vă rog,...

– scurt

– nu prea scurt

Luați-mi, vă rog,
puțin...

– din față

– din spate

– de pe margini

– de sus

Nu-mi luați mult.

Să scurtez pe la

У чоловічому залі

Я хотів би
постригтися/
поголитися.

Я хочу лише
постригтися.

Як вас постригти?

Підстрижіть мене,
будь ласка,...

– коротко

– не дуже коротко

Будь ласка, зніміть
трохи...

– спереду

– ззаду

– з боків

– зверху

Багато не знімайте.

Скоротити на

u cioloviciomu zali

iá hotiív bê
postréhtësea/
poholétêsea.

iá hóciu lêșe
postréhtësea.

iác vas postréhtë?

pidstrêjítî mené,
budî lásca...

– córotco

– ne dúje córotco

budî lásca, znîmítî
tróhê...

– spérodu

– zzády

– z bochív

– zvérhu

baháto ne znîmáite.

scorotétê na

tâmples?	скронях?	scróneah?
Îndreptați-mi, vă rog,...	Будь ласка, під- правте...	budǐ lásca, pidprávte...
– mustața	– вуса	– vúsa
– barba	– бороду	– bórodu
– perciunii/favoriții	– бакенбарди	– bachenbárdê
Vă rog să-mi faceți	Будь ласка, зробіть	budǐ lásca, zrobíťi
perciunii...	бакенбарди...	bachenbárdê...
– drepti	– прямими	– preamémê
– pieziși/oblici	– косими	– cósemê
– mai subțiri	– тонкішими	– tonchișêmê
– mai scurți	– коротшими	– coróțsemê
– la nivelul (lobului)	– на рівні мочок	– na rívnii mocióc
urechii		
Spălați-mi părul cu	Помийте мені голову	poméite menǐí hólovu
șampon.	шампунем.	șampúnem.
Cum să vă piaptăn?	Як вас розчесати?	iác vas rozcesátê?
Faceți-mi o cărare...	Зробіть мені проділ...	zrobíťi menǐí pródíil...
– pe mijloc	– прямий	– preaméi

– pe dreapta
 – pe stânga
 Bărbierîți-mă.
 Eu vreau să-mi las
 barbă.
 Vă rog să-mi dați
 puțină...

– loțiune după bărbierit
 – cremă
 – pudră
 Aveți puțin odecolon?

Cât mă va costa?

La coafor

Aș vrea să-mi schimb
 coafura/tunsoarea.
 Pot să mă programez

– зліва
 – справа
 Поголїть мене.
 Я хочу запустити
 бороду.
 Будь ласка, трошки...

– лосьйону
 – крему
 – пудри
 У вас є трішки
 одеколону?
 Скільки це буде
 коштувати?

У перукарні

Я хотіла б змінити
 зачіску/стрижку.
 Можна записатися

– зліва
 – справа
 poholítĩ mené.
 iá hóciu zapustétê
 bórodu.
 budĩ lásca, tróşchê...

– losiíonu
 – crému
 – púdrê
 u vas ié tríšchê
 odecolónu?
 schílíchê țe búde
 cóştuvatê?

u perucárni

iá hotíila b zminétê
 záciscu/stréjcu.
 mójna zapêşátêsea

la stilist (prin telefon)?	до стиліста (по телефону)?	do stêlista (po telefonu)?
Ce ați dori?	Що б ви хотіли?	șció b vê hotîilê?
Vă rog să mă notați pentru spălare și coafare.	Запишіть мене, будь ласка, на миття та укладку.	zapêșîtî mené, budî lásca, na mêttea ta ucládcu.
Aș dori pentru ora 10 astăzi/mâine.	Я б хотіла на 10 (десяту) годину сьогодні/завтра.	iá b hotîíla na deseátu hodénu sîohódnîi/ závtra.
Astăzi sunt ocupată.	Сьогодні я зайнята.	sîohódnîi iá záineata.
Eu aș dori să mă tund.	Я хотіла б підстригтися.	iá hotîíla b pidstréhtêsea.
Când aș putea veni?	Коли б я могла прийти?	colé b iá mohlá prêité?
Veniți, vă rog,...	Прийдіть, будь ласка,...	prêidîítî, budî lásca,...
– peste o oră	– за годину	– za hodénu
– la (ora) șase	– о шостій (годині)	– o șóstîi (hodénîi)
– mai târziu	– пізніше	– piznîișe

Aș dori să-mi...

- spăl capul
- împrăpățez părul
cu șampon
- fac coafura/freza

Ce coafură mi se
potrivește?

Aș vrea să mă uit la
modele de coafuri.
Faceți-mi o coafură
elegantă.

Vă rog să-mi luați
puțin...

- de pe margini
- din față

Vă rog să-mi-l mai
scurtați.

Я б хотіла...

- вимити голову
- освіжити волосся
шампунем
- зробити зачіску/
укладку

Яка зачіска мені
підійде?

Я хотіла б подивити-
ся моделі зачісок.
Зробіть мені модну
зачіску.

Підстрижіть, будь
ласка,...

- збоку
- спереду

Зробіть, будь ласка,
коротше.

iá b hotíla...

- vémêtê hólovu
- osvijétê volósea
șampúnem
- zrobétê záciscu/
ucládcu

iacá zácisca meníi
pidíiidé?

iá hotíila b podévétê-
sea modéli zácisoc.
zrobítí meníi módnu
záciscu.

pidstrîjítí, budí
lásca,...

- zbócu
- spérodu

zrobítí, budí lásca,
corótșe.

Doar îndreptați-l, vă
rog.

Fiți amabil,
pieptănați-mi părul...

– fără cărare

– cu cărare pe stânga/
pe dreapta

Vreau ca urechile
să-mi fie...

– acoperite

– descoperite

Vă rog să-mi dați
părul cu lac.

Aș dori...

– un „mis en plis”
(păr ondulat)

– un permanent

Тільки підрівняйте,
будь ласка.

Будь ласка, розче-
шіть мені волосся...

– без проділу

– із проділом зліва/
справа

Я хочу, щоб вуха
були...

– закриті

– відкриті

Будь ласка, покрийте
волосся лаком.

Я хотіла б ...

– холодну укладку

– хімічну/гарячу
завивку

tîlîchê pidrivneáite,
budî lásca.

budî lásca, rozceșîti
menîi volóssea...

– bez prodîlu

– iz prodîlom zlíva/
správa

iá hóciu, șciób vúha
bulé...

– zacréții

– vidcrétii

budî lásca, pocréite
volóssea lácom.

iá hotîila b...

– holódnu ucládcu

– himícinu/hareáciu
zavévucu

Vă rog să mă vopsiți...

– blondă

– brunetă

Ce culoare/nuanță
ați dori?

Iată aceasta.

Eu aș dori...

– o culoare cenușie/
castanie

– cu o nuanță
argintie/arămie

E minunat!

Mulțumesc frumos!

Cu plăcere.

Salonul de cosmetică

Unde este cel mai

Пофарбуйте мене,
будь ласка, на...

– блондинку

– брюнетку

Який колір/відтінок
ви б хотіли?

Ось цей.

Я б хотіла...

– попелястий/
каштановий колір

– зі сріблястим/
мідним відтінком

Чудово!

Красно дякую!

Будь ласка.

Косметичний кабінет

Де найближчий кос-

pofarbúite mené,
budí lásca, na...

– blondéncu

– brîunătcu

iachéi cólir/vidtíinoc
vê b hotíilê?

osî ței.

iá b hotíila...

– popeleástêi/
caștánovêi cólir

– zi sribléástêm/
mídnêm vidtíincom

ciudóvo!

crásno deácuui!

budí lásca.

cosmetécinêi cabinét

de naiblêjcêi

apropiat salon de
cosmetică?

Vă rog să-mi faceți...

- un masaj facial
- un masaj la gât
- o mască

Faceți-mi, vă rog,
machiajul.

Vă rog să-mi... puțin
sprâncenele.

- pensați
- vopsiți

Vă rog să-mi conturați
sprâncenele.

Vreau să-mi vopsesc...

- sprâncenele
- genele

метичний кабінет?

Будь ласка, зробіть
мені...

- масаж обличчя
- масаж шиї
- маску

Зробіть мені, будь
ласка, макіяж.

Будь ласка,... трохи
брови.

- підщипайте
- підфарбуйте

Будь ласка, надайте
форму бровам.

Я хочу
пофарбувати...

- брови
- вій

cosmetécinêi cabinét?

budî lásca, zrobîti
menîi...

- masáj oblécea
- masáj șéii
- máscu

zrobîti menîi, budî
lásca, machiiáj.

budî lásca,... tróhê
bróvê.

- pidșcêpáite
- pidfarbúite

budî lásca, nadáite
fórmu bróvam.

íá hóciu
pofarbuvátê...

- bróvê
- víii

Faceți-mi, vă rog, manichiura/ pedichiura.	Зробіть, будь ласка, манікюр/ педікюр.	zrobíťi, budí lásca, maníichíúr/ pedíichíúr.
Vă rog să-mi scurtați unghiile.	Будь ласка, вкоротіть нігті.	budí lásca, vcorotíťi níhtíi.
Vă rog să-mi lăsați unghiile lungi.	Будь ласка, залиште нігті довгими.	budí lásca, zaléște níhtíi dóvhêmê.
Aș dori să-mi vopsesc unghiile.	Я б хотіла пофарбувати нігті.	íá b hotííla pofarbuyátê níhtíi.
Vă rog să-mi dați unghiile cu lac...	Будь ласка, покрийте нігті... лаком.	budí lásca, pocréite níhtíi... lácom.
– roșu	– червоним	– cervónêm
– roz	– рожевим	– rojévêm
– sidefat	– перламутровим	– perlamútrovêm
– argintiu	– сріблястим	– sribleástêm
– alb	– білим	– bílêm
– incolor	– безбарвним	– bezbárvnêm
Cât vă datorez?	Скільки я вам винна?	schíílichê íá vam vénna?

Păstrați restul.
Mulțumesc!
Cu plăcere!

Здачі не треба.
Дякую!
Із задоволенням!

zdáci ne tréba.
deácu!u!
iz zadóvolenneam!

Reparația încălțămintelor

Unde se află cel mai
apropiat atelier de
reparații încălțăminte?
Puteți să-mi
reparați...?
– acești pantofi
– aceste ghețe
– aceste cizme
Mi s-a dezlipit tocul.

Se poate repara asta?

Mi-am rupt tocul.

Ремонт взуття

Де найближча
майстерня з ремонту
взуття?
Ви можете відре -
монтувати...?
– ці туфлі
– ці черевики
– ці чоботи
Мені відклеївся
каблук.
Можна це
відремонтувати?
Я зламав/-ла каблук.

remónt vzutteá

de naiblėjcea
maistérnea z remóntu
vzutteá?
vê mójete vidre -
montuvátê...?
– ți túfli
– ți cerevéchê
– ți cióbotê
meníi vidcléiivsea
cablúc.
mójna țe
vidremontuvátê?
iá zlamáv/-la cablúc.

Țintuiți-mi, vă rog,
tocul.

Aș dori să-mi puneți
tocuri noi.

Vă rog să-mi puneți
flecuri...

– pe toc

– pe vârf

Mi s-a stricat...

– catarama

– fermoarul

Vă rog să coaseți aici.

Mă deranjează un cui.

Se poate face asta
de față cu mine?

Când va fi gata?

Прибийте, будь ласка каблук.
cablúc.

Я б хотів/-ла, щоб
ви поставили нові
каблуки.

Поставте, будь ласка,
набійки...

– на каблук

– на носок

У мене зіпсувалася...

– пряжка

– замочок

Будь ласка, зашийте
ось тут.

Мені заважає цвях.

Це можна зробити
при мені?

Коли буде готове?

prêbêite, budĩ lásca,
cablúc.

iá b hotiív/-la, ŝciób
vê postávêlê noví
cabluchê.

postávte, budĩ lásca,
nabíichê...

– na cablúc

– na nosóc

u méne zipsuválasea...

– preájca

– zamócioc

budĩ lásca, zaŝêite
osĩ tut.

menĩi zavajáie ŭveáh.

ŭe mójna zrobêtê
prê ménii?

colê búde hotóve?

Vă rog să reveniți...

– peste o oră

– mâine

– poimâine

Bine.

Mulțumesc!

Будь ласка,
поверніться...

– після години

– завтра

– післязавтра

Добре.

Дякую!

budî lăsca,
povernîtîseă...

– pîslea hodénê

– zăvtra

– pisleazăvtra

dóbre.

deácuiu!

Reparația ceasurilor

Unde se pot repara
ceasuri?

Unde se află
ceasornicăria?

Mi-am scăpat ceasul
(pe jos).

Mi s-a oprit ceasul.

Ремонт годинників

Де можна ремонту-
вати годинники?

Де знаходиться
годинникарська
майстерня?

Я впустив годинник.

У мене зупинився
годинник.

remónt hodénênchiv

de mójna remontuvátê
hodénênchê?

de znahódetîseă
hodénêncărsîcă
maistérnea?

iă vpustév hodénênê.

u méne zupênévseă
hodénênê.

Ceasul meu ba se
oprește, ba merge.
Curățați-mi, vă rog,
ceasul.

Ceasul meu o ia
înainte/rămâne în
urmă cu 10 minute
la 24 de ore.

Vă rog să-mi puneți o
baterie.

S-a aburit sticla.

L-am lovit.

S-a spart sticla.

Aveți o sticlă nouă?

S-a rupt limba/acul.

Cât va costa
reparația?

Мій годинник то стає,
то йде.

Почистіть, будь
ласка, годинник.

Мій годинник
поспішає/відстає
на 10 хвилин
на добу.

Вставте, будь ласка,
батарейку.

Запотіло скло.

Я його вдарив.

Розбилося скло.

У вас є нове скло?

Зламалася стрілка.

Скільки буде кошту-
вати ремонт?

mîi hodénnêc to staié,
to idé.

pocêstîitî, budî
lásca, hodénnêc.

mîi hodénnêc
pospișáie/vidstaié
na déseatî hvêlén
na dobú.

vstávte, budî lásca,
bataréicu.

zapotîilo sclo.

iá iohó vdárêv.

pozblêlosea sclo.

u vas ié nové sclo?

zlamálasia strílca.

schîlîchê búde
cóștuvatê remónt?

Spălătoria. Curăţătoria chimică	Пральня. Хімчистка	prălînea. himcêstca
Unde este cea mai apropiată spălătorie/ curăţătorie chimică?	Де найближча пральня/хімчистка?	de naiblêjcea prâlînea/himcêstca?
Vă rog să-mi spălaţi... – lenjeria – aceste cămăşi	Будь ласка, випріть... – білизну – ці сорочки	budî lăsca, vépritî... – biléznu – ţi sorociché
Vă rog să-mi călcaţi aceste lucruri.	Будь ласка, випрасуйте ці речі.	budî lăsca, véprasuite ţi réci.
Vreau să dau asta la curăţătorie chimică.	Я хочу здати це в хімчистку.	iá hóciu zdátê țe v himcêstcu.
Curăţaţi-mi, vă rog,...	Почистіть, будь ласка,...	pocêstîîţî, budî lăsca,...
– acest costum	– цей костюм	– ţei costîúm
– această scurtă	– цю куртку	– ţiu cúrtcu
– acest palton	– це пальто	– țe palító
Vă rog să scoateţi această pată.	Видаліть, будь ласка, цю пляму.	védalitî, budî lăsca, ţiu pleámu.

Când va fi gata?
Am nevoie de aceste
lucruri...

– pentru diseară

– pentru mâine

Să plătesc acum sau
la ridicare/înapoiere?

Cât vă datorez?

SĂNĂTATE **Corpul uman**

abdomen/burtă

barbă

buză

cap

coloană vertebrală

cot

creier

cutie toracică

Коли це буде готове?
Потребую ці речі...

– ввечері

– завтра

Платити зараз чи при
поверненні?

Скільки з мене?

ЗДОРОВ'Я **Людське тіло**

живіт/черевो

борода

губа

голова

хребет

лікоть

мозок

грудна клітка

colé țe búde hotóve?
potrébuiu ți récii...

– vvéceri

– závtra

platétê zázaz cê prê
povénnennîi?

schílîchê z méne?

zdoróvia **líúdsîche tíllo**

jêvít/cérevo

borodá

hubá

holová

hrebét

lícotî

mózoc

hrudná clítca

deget	палець	páleṭṭi
dinte	зуб	zub
faṭă/obraz	обличчя	oblécea
ficat	печінка	pecínca
frunte	чоло/лоб	cioló/lob
gât	шия	ṣéia
gâtlej	горло	hórlo
genunchi	коліно	colíno
gingie	ясна	iásna
glandă	залоза (внутрішньої секреції)	záloza (vnútriṣnoii secréṭiii)
glanda tiroidă	щитовидна залоза	ṣcêtovédna záloza
gură	рот	rot
inimă	серце	sérṭe
intestin	кишечник	chêṣécinêc
limbă	язик	iazéc
mână	рука	rucá
muṣchi	м'яз	miáz
nas	ніс	nîis

nerv	нерв	nerv
ochi	око	óco
os	кістка	chístca
palma	долоня	dolónea
pancreas	підшлункова залоза	pidşluncóva záloza
păr	волосся	volóssea
picioar	нога	nohá
piele	шкіра	şchíra
piept	груди	hrúdê
plămân	легеня	lehénea
prostată	передміхурова залоза/простата	peredmihuróva záloza/prostáta
rinichi	нирка	nérca
sânge	кров	crov
spinare	спина	spêná
splină	селезінка	selezínca
stomac	шлунок	şlúnoc
talpă (la picior)	стопа	stopá
umăr	плече	plecé

unghie
ureche
vas/venă
vase sanguine
vezica biliară

ніготь
вухо
судина/жила
кровоносні судини
сечовий міхур

nîfhotî
vúho
sudéna/jéla
crovonósniî sudéne
seciovéi mihúr

La medic

Îmi este foarte rău.
Nu mă simt bine.
Eu sunt bolnav.
Chemați, vă rog,...
– medicul
– salvarea
Unde se află cea/cel
mai apropiată...?
– policlinică
– spital
Ați putea să-mi reco -
mandați un... bun?

У лікаря

Мені дуже погано.
Я нездужаю.
Я хворію.
Викличте, будь ласка,...
– лікаря
– швидко допомогу
Де знаходиться
найближча...?
– поліклініка
– лікарня
Ви могли б мені по -
радити хорошого...?

u lîcarea

menîi dúje poháno.
iá nezdújaiu.
iá hvorîiu.
véclêcite, budî lásca,...
– lîcarea
– șvêdcú dopomóhu
de znahódêtîsea
naiblêjcea...?
– policlîniîca
– licárnea
vê mohlê b menîi
porádêtê horóșoho...?

- cardiolog
- internist
- pediatru
- radiolog

Vreau să mă programez la medic.

Dați-mi, vă rog, telefonul/adresa medicului.

Când are/aveți ore de consultație?

Puteti veni până aici?

Dar el (nu) poate veni până aici?

Cum să telefonez la policlinică?

Cum să ajung la spital?

- кардіолога
- терапевта
- педіатра
- рентгенолога

Я хочу записатися на прийом до лікаря.

Дайте мені, будь ласка, телефон/адресу лікаря.

Коли в нього/у вас прийомні години?

Ви можете прийти сюди?

А він (не) може прийти сюди?

Як зателефонувати до поліклініки?

Як дістатися до лікарні?

- cardiiolóha
- terapévta
- pediíatra
- renthenóloha

ia hóciu zapêsátêsea na prêióm do lícareá.

daíte meníi, budí lásca, telefón/adrésu lícareá.

colé v nîóho/u vas prêiómniî hodénê?

ve mójete prêité sîudé?

a vin (ne) móje prêité sîudé?

iác zatelefonuvátê do policlínîichê?

iác dîistátêsea do licárnîi?

Vă rog să mă duceți
până la cel mai
apropiat spital.

Pot să fac o exami -
nare la...?

– un cardiolog

– un chirurg

– un dermatolog

– un ginecolog

– un neurolog

– un oftalmolog

– un stomatolog

De ce vă plângeți?

Am răcit (foarte) tare.

Aveți febră?

Da, am 39 de grade.

Відвезіть мене, будь
ласка, до найближ-
чої лікарні.

Я можу пройти огляд
у...?

– кардіолога

– хірурга

– дерматолога

– гінеколога

– невролога

– окуліста

– стоматолога

На що скаржетеся?

Я (дуже) застудився/
застудилась.

У вас температура?

Так, у мене 39
(тридцять дев'ять)
градусів.

vidvezitî mené, budî
lásca, do naiblějcioii
licárnii.

ia móju proité óhlead
u...?

– cardîiíoloha

– hirúrha

– dermatóloha

– hinecólaha

– nevrólaha

– oculísta

– stomatóloha

na şció scárjetesî?

ia (dúje) zastudévsea/
zastudélasî.

u vas temperaturá?

tac, u méne trédţeatî
déviatî hráduşiv.

Nu știu, vă rog să-mi
luați temperatura.

Am...

– temperatură foarte
mare

– guturai

– insolație

Eu tușesc.

Transpir foarte tare.

Am frisoane.

Mă scutură frigurile.

Aveți gripă.

Eu (nu) sunt vaccinat
împotriva gripei.

De cât timp aveți asta?

Unde vă doare?

Mă doare...

– burta

Не знаю, будь
ласка, поміряйте
температуру.

У мене...

– дуже висока
температура

– нежить

– сонячний удар

Я кашляю.

Я дуже пітнію.

Мене трусить.

Мене морозить.

У вас грип.

Я (не) прищеплений
проти грипу.

Як давно це у вас?

Де у вас болить?

У мене болить...

– живіт

ne znáiu, budí
lásca, pomíreaite
temperatúru.

u méne...

– dúje vêsóca
temperatúra

– néjêťi

– sóneacinêi udár

iá cáșleaîu.

iá dúje pitnîîiu.

mené trúsêťi.

mené morózêťi.

u vas hrêp.

iá (ne) prêșcéplenêi
protê hrêpu.

iác davno țe u vas?

de u vas bolêťi?

u méne bolêťi...

– jêvít

- capul
- gâtul
- inima
- mâna
- piciorul
- spatele
- stomacul
- în zona inghinală

Eu sufăr de insomnie.

Mă doare aici.

Eu mi-am...

- scrântit piciorul
- rupt mâna
- rănit umărul

M-a mușcat un câine.

Trebuie dezinfectată rana.

- голова
- горло
- серце
- рука
- нога
- поперек
- шлунок
- у боці

Я страдаю від безсоння.

У мене болить тут.

Я...

- вивихнув ногу
- зламав руку
- поранив плече

Мене вкусив пес.

Потрібно дезінфікувати рану.

- holová
- hórlo
- sérțe
- rucá
- nohá
- poperéc
- șlúnoc
- u bóți

ia strajdáiu vid bezsónnea.

u méne bolétĩ tut.

ia...

- vėvėhnuv nóhu
- zlamáv rúcu
- poránėv plecė

menė vcusėv pes.

potrĩbno dezinficu-vátė ránu.

O să vă pansez.

Am...

– o fractură

– o întindere

M-a înțepat o albină.

Puneți comprese reci.

Ce-i cu dvs.?

Am să vă consult.

Deschideți gura.

Arătați-mi limba.

Dezbrăcați-vă până la
brâu.

Respirați adânc.

Nu respirați.

Inspirați adânc.

Я зроблю вам
перев'язку.

У мене...

– перелом

– розтягнення

Мене вжалила
бджола.

Поставте холодні
компреси.

Що з вами?

Я вас обстежу.

Відкрийте рот/рота.

Покажіть мені ваш
язик.

Роздягніться до
пояса.

Глибоко дихайте.

Не дихайте.

Глибоко вдихніть.

iá zroblíú vam
pereviázcu.

u méne...

– perelóm

– rozteáhnennea

mené vjálêla bdjolá.

postávte holódnîi
compresê.

șció z vámê?

iá vas obstéju.

vidcréite rot/róta.

pocajítî menîi vaș
iazéc.

rozdeahníťisea do
póiasa.

hlêbóco déhaite.

ne déhaite.

hlêbóco vdêhníťî.

Întindeți-vă pe
spate/pe o parte.
Așa, (aici) doare?
Care este diagnosticul
dvs.?

Ce-i cu mine?
Suferiți de pneumonie.

Aveți o tensiune
ridicăată/coborâtă.
Ce medicamente îmi
recomandați?
Iată rețeta dvs.
Eu sunt alergic la...
– unele medicamente
– polen
Ce regim trebuie să
țin?

Ляжте на спину/
на бiк.
Так, (тут) боляче?
Який ваш діагноз?

Що зі мною?
Ви хворієте на
запалення легень.
У вас підвищений/
знижений тиск.
Які ліки ви мені
порадите?
Ось ваш рецепт.
У мене алергія на...
– деякі ліки
– пилок
Якої дієти мені
дотримуватися?

leăjте на spênú/
na bic.
tac, (tut) bóleace?
iachéi vaș dîiăhnoz?

șció zi mnóiu?
vê hvoríete na
zapálennea lehénî.
u vaș pidvéșcenêi/
znêjenêi tesc.
iachí líchê vê menîi
porádête?
osî vaș rețept.
u méne alerhîia na...
– déiachî líchê
– pêlóc
iacóii dîiiétê menîi
dotrémuvatêsea?

Eu sunt gravidă (în luna a patra).
Mă doare stomacul.

M-am intoxicat cu ceva.
Îmi e rău.
Sunt constipat.
Mă deranjează stomacul.
Am diaree.

Mai trebuie să vin încă o dată la consultație?

Când pot să mă...?
– ridic din pat
– externez din spital

Я вагітна (на четвертому місяці).
У мене болить шлунок.
Я чимось отруївся/отруїлася.
Мене нудить.
У мене запор.
У мене розлад шлунка.
У мене пронос/діарея.

Чи мені потрібно прийти на прийом ще раз?

Коли я можу...?
– встати з ліжка
– виписатися з лікарні

iá vahítna (na cetvértomu míseați).
u méne boléťi šlúnoc.
iá cěmosi otruiivsea/otruiilasea.
mené núdêťi.
u méne zapór.
u méne rózlád šlúnca.
u méne pronós/diíaréia.
cě menii potribno prêitě na prêióm šce raz?
colé iá móju...?
– vstátě z líjca
– vėpěsatěsea z licárnii

La stomatolog

Unde se află cel mai
apropiat cabinet
stomatologic?
Unde este un
stomatolog bun?
Ați putea să-mi
recomandați un
stomatolog bun?
Mă doare un dinte.
Am o durere foarte
mare.
Deschideți gura.
Da, aveți o carie.
V-a căzut o plombă.
Mi...
– s-a rupt un dinte
– s-a rupt coroana

У стоматолога

Де знаходиться
найближчий стома -
тологічний кабінет?
Де є хороший
стоматолог?
Ви могли б мені
порадити хорошого
стоматолога?
У мене болить зуб.
У мене дуже великий
біль.
Відкрийте рот/рота.
Так, у вас карієс.
У вас випала пломба.
У мене...
– зламався зуб
– зламалася корона

u stomatóloha

de znahódêtîsea
naiblêjcêi stoma -
tolohícînêi cabinét?
de ié horóșêi
stomatóloh?
vê mohlê b menîi
porádêtê horóșoho
stomatóloha?
u méne bolêtî zub.
u méne dîje vêlêchê
bilî.
vidcrêite rot/róta.
tac, u vas cáries.
u vas vêpala plómba.
u méne...
– zlamávseă zub
– zlamálaseă coróna

Mi s-au umflat
gingiile.
Domnule doctor, vă
rog,...
– să-mi puneți o
plombă
– să-mi extrageți
acest dinte
Îmi sângerează
gingia.
Scurpați.
Clătiți-vă gura.
Când trebuie să vin
din nou?
Veniți mâine.

La farmacie

Unde este cea mai
apropiată farmacie?

У мене напухли
ясна.
Пане лікарю, будьте
ласкаві,...
– поставте пломбу
– видалить цей зуб

У мене кровоточать
ясна.
Сплюньте.
Прополощіть рота.
Коли мені треба
прийти знову?
Прийдіть завтра.

В аптеці

Де найближча
аптека?

u méne napúhlé
iásna.
páne lícarïu, búďite
lascávi,...
– postávte plómbu
– véďalitĩ ței zub

u méne crovotóceatĩ
iásna.
splĩúnĩte.
propoloścítĩ róta.
colé menĩĩ tréba
prêitê znóvu?
prêidĩtĩ závtra.

v aptéți

de naibléjcea
aptéca?

Dați-mi, vă rog, ceva
împotriva...

- durerilor de cap
- tusei
- guturaiului

Aveți ceva împotriva...

- constipației
- diareii
- hiperacidității

Am nevoie de...

- analgin
- aspirină
- reumatină

Aveți (medica-
mente)...?

- analgezice

Дайте мені, будь
ласка, що-небудь
від...

- головного болю
- кашлю
- нежитю

У вас є що-небудь
від...

- запору
- проносу
- підвищеної
кислотності

Мені треба...

- анальгін
- аспірин
- раунатін

У вас є... засіб?

- знеболюючий

dăite menii, budî
lásca, șcio-nébudî
vid...

- holovnoho bólîu
- cășliu
- néjêtiu

u vas ié șcio-nébudî
vid...

- zapóru
- pronósu
- pidvéșcenoii
chêslótností

menii tréba...

- analîhín
- aspirén
- raunatîín

u vas ié... zásib?

- znebóliuiucêi

– antipiretice	– жарознизувальний	– jaroznězuval'něi
– somnifere	– снодійний	– snodĩiiněi
– care coboară/ ridică tensiunea	– що знижує/ підвищує тиск	– ŝció znějuie/ pidvěŝciue těsc
Din păcate, acum nu avem.	На жаль, зараз цього немає.	na jalĩ, záráz ŭihó nemáie.
Poate aveți ceva analog?	Може у вас є аналог?	móje u vas ié análoh?
Aceste medicamente se eliberează doar pe bază de rețetă.	Ці ліки видаються тільки за рецептом.	ŭi líchê vėdaiútĩsea tĩllichê za rețéptom.
Am nevoie de medica- mentele de pe această rețetă.	Мені потрібні ліки за цим рецептом.	menĩi potríbnĩi líchê za ťem rețéptom.
Când pot să le ridic?	Коли це можна забрати?	colé ŭe mójna zabrátê?
Peste o oră.	Через годину.	cérez hoděnu.
Cum se iau aceste medicamente?	Як приймати ці ліки?	iác prěimátê ŭi líchê?

Pe stomacul gol sau după masă?

Nu e voie pe stomacul gol.

Iată modul de administrare al acestor medicamente.

Îmi trebuie...

- bandaj elastic
- fașă
- leucoplast
- seringă (de unică folosință)
- medicamente de inimă

Натошак/натще чи після їжі?

Це недозволено натошак.

Ось інструкція на ці ліки.

Мені треба...

- еластичний бандаж
- бинт
- лейкопластир
- (одноразовий) шприц
- серцеві ліки

natoșceác/nátșce cê píslea iijí?

țe nedozvóleno natoșceác.

osî instrúctîia na ți lîchê.

menîi tréba...

- elastécinêi bandáj
- bênt
- leicoplástêr
- (odnorázovêi) șprêț
- serțevi lîchê

La optică

Am conjunctivită.

В оптиці

У мене кон'юктивіт.

v óptêți

u méne coniunctêvît.

Ce îmi recomandați?

Mi-a intrat ceva
în ochi.

Ieri mi-a intrat praf în
ochi.

Mi-am spart...

– ochelarii

– lentilele de contact

Puteți să-i reparați.

Eu sunt...

– miop

– prezbit

La ochiul stâng am -1,
iar la dreptul +1.

Що ви мені можете
порадити?

Мені щось попало
в око.

Вчора мені
запорошило очі.

Я розбив/-ла свої...

– окуляри

– контактні лінзи

Ви можете їх полаго-
дити?

Я...

– короткозорий

– далекозорий

У мене ліве око -1
(мінус один), а праве
+1 (плюс один).

șció vê menîi mójete,
porádêțê?

menîi șciósî popálo
v óco.

vcióra menîi
zaporoșélo óci.

iá rozbév/-la svóii...

– oculéarê

– contáctnîi línzê

vê mójete iîh
poláhodêțê?

iá...

– corotcozórêi

– dalecozórêi

u méne líve óco mínus
odén, a práve plîús
odén.

Am nevoie de
ochelari de soare.

Am nevoie să-mi
schimb lentila.
Îmi trebuie soluție
pentru curățarea
lentilelor de contact.
Eu am...

– astigmatism
– daltonism

Ce fel de tocuri
pentru ochelari
aveți?

Dați-mi, vă rog,
acest toc.

Мені потрібні
сонцезахисні
окуляри.

Мені треба замінити
скельце.

Мені треба розчин
для чищення
контактних лінз.

У мене...

– астигматизм
– дальтонізм

Які у вас оправи/
футляри?

Дайте мені,
будь ласка, цю
оправу.

menii potribnii
sonțezahēsni
oculeárê.

menii trêba zaminêtê
schêlîțe.

menii trêba rózcn
dleá cêșcennea
contáctnêh linz.

u méne...

– astêhmatêzm
– dalîtonîizm

iachí u vas oprávê/
futeárê?

dáite menií,
budí lásca, țiu
oprávu.

**CULTURĂ. ARTĂ.
DISTRACȚII****Televiziune.
Cinema**

Îmi place să mă uit
la televizor.

Ce este astăzi la
televizor?

Interceptați canale tv
românești/ ucrainene?

Vreau să mă uit
la film.

Pot să schimb canalul?

Aș vrea să văd...

**КУЛЬТУРА.
МИСТЕЦТВО.
РОЗВАГИ****Телебачення. Кіно**

Я люблю дивитися
телевізор.

Що сьогодні
показують по
телевізору?

Ви ловите румунські/
українські
телеканали?

Я хочу подивитися
фільм.

Можна переключити
канал?

Я хотів би
подивитися...

**culitúra. mēstétstvo.
rozváhē****telebácennea.
chinó**

iá līubliú dēvētēsea
televīzor.

șció sīohódnī
pocázuiutī po
televīzoru?

vē lóvête rumúnsīchi/
ucraiínsīchi
telecanálê?

iá hócīu podēvētēsea
filīm.

mójna pereclīucētē
canál?

iá hotīív bē
podēvētēsea...

– un detectiv bun	– хороший детектив	– horóșei detectév
– o comedie bună	– хорошу комедію	– horóșu comedíiui
– un film documentar	– документальний фільм	– documentálînêi filîm
– desene animate	– мультфільм	– mulîtfilîm
Este un film plictisitor.	Це нудний фільм.	țe nudnêi filîm.
Vreau să mă duc la cinema.	Я хочу сходити в кіно.	iá hóciu shodétê v chinó.
Ce film rulează astăzi?	Що сьогодні крутять?	șció sîhódnnîi crúteatî?
Ce îmi recomandați să văd?	Що ви порадите мені подивитися?	șció vê porádête menîi podêvétêsea?
Aș vrea să văd un film artistic ucrainean.	Я хотів би подиви- тися художній український фільм.	iá hotîiv bê podêvé- têsea hudójnîi ucraînsîchêi filîm.
Când începe/se termină spectacolul?	Коли починається/ закінчується сеанс?	colé pocênáietîsea/ zachíncuietîsea seáns?
La care cinematograful rulează...	В якому кінотеатрі йде...	v iacómu chinoteátri idé...?

– un western

– filmul...

Cum să ajung până la
acest cinematograf?

Cine joacă în rolul
principal?

Cine mai joacă în
acest film?

Sunt niște actori
ucraineni renumiți.

Cine este regizorul?

Cine a scris
scenariul?

Acest film a obținut
un premiu la festivalul
de la Cannes.

Cât costă intrarea?

– вестерн

– фільм...

Як дістатися до
цього кінотеатру?

Хто грає головну
роль?

Хто ще грає в
цьому фільмі?

Це відомі українські
актори.

Хто режисер?

Хто написав
сценарій?

Цей фільм отримав
премію на фестивалі
в Каннах.

Скільки коштує
вхід?

– véstern

– filīm...

iác dīistátêsea do
țjóho chinoteátru?

hto hráie holovnú
rolī?

hto șce hráie v
țjómu filīmi?

țe vidómi ucraíínsichi
actóre.

hto rejêser?

hto napêsáv
ștenárii?

ței filīm otrémav
prémiiu na festêváli
v cánnah.

schílíchê cóștuie
vhid?

Dați-mi, vă rog, două
bilete pentru ora opt.

Acest film este foarte
interesant.

La care studio cine-
matografic s-a turnat
acest film?

După părerea mea,
acesta a fost realizat
de Studioul din Odesa.
Exact. Aveți dreptate.

Teatru. Operă

Vreau să mă duc la...
– teatru
– operă
– operetă

Дайте мені, будь
ласка, два квитки
на восьму годину.

Це дуже цікавий
фільм.

У котрій кіностудії
був знятий цей
фільм?

На мій погляд, це
створила Одеська
кіностудія.

Саме так. Ви маєте
рацію.

Театр. Опера

Я хочу сходити в ...
– театр
– оперу
– оперету

dăite menií, budí
lásca, dva cvêthé
na vósímu hodénu.

țe dúje țicávêi
filím.

u cotríi chinostúdíiii
buv zneátêi țéi filím?

na míi póhlead, țe
stvoréla odésíca
chinostúdíiia.
sáme tac. vê máiete
ráțiiu.

teátr. ópera

ia hóciu shodétê v...
– teátr
– óperu
– operétu

Unde se poate vedea repertoriul teatrelor?	Де можна подивитися репертуар театрів?	de mójna podêvétêsea repertuár teátriv?
Ce se joacă astăzi?	Що сьогодні на сцені?	ščió sïohódnïi na sténïi?
Ce îmi recomandați să văd?	Що ви порадите мені подивитися?	ščió vê porádête menïi podêvétêsea?
Astăzi este premiera spectacolului...	Сьогодні прем'єра вистави...	sïohódnïi premiéra vêstávê...
Aș dori să văd...	Я хотів би подивитися хороший/-у...	iá hotïiv bê podêvétêsea horóșêi/-u...
– un balet	– балет	– balét
– o dramă	– драму	– drámu
– o comedie	– комедію	– comédïiu
Ce teatru îmi recomandați?	Який театр ви мені порадите?	iachêi teátr vê menïi porádête?
Unde se poate asculta o operă/o operetă?	Де можна послухати оперу/оперету?	de mójna poslúhatê óperu/operétu?
Ce operă îmi recomandați?	Яку оперу ви мені порадите?	iacú óperu vê menïi porádête?

Ce reprezentații sunt
în seara asta?

Aș dori să mă duc
la...

– Teatrul Național
Academic de Operă
și Balet „T.H.
Șevcenko”

– Teatrul Dramatic
Academic de Stat
„I. Franko”

– Opera Națională a
Ucrainei

Aveți bilete pentru
seara asta?

Din păcate, avem
bilete doar pentru
spectacolul de zi.

Які сьогодні ввечері
вистави?

Я хотів би сходити
в...

– Національний
академічний театр
опери та балету
імені Т.Г. Шевченка

– Державний
академічний,
драматичний театр
імені І. Франка

– Національну оперу
України

Ви маєте квитки на
сьогоднішній вечір?

На жаль, у нас тільки
квитки на денну
виставу.

iachí sîhódniî vvéceri
vêstávê?

iá hotîív bê shodétê
v...

– naționálînêi
academícînêi teátr
óperê ta balétu ímenîi
tarása șevcénca

– derjávniî
academícînêi,
dramatécînêi teátr
ímenîi ivána francá

– naționálînu óperu
ucraîînê

ve máiete cvêтчê na
sîhódniîșnîiî vécir?

na jalî, u nas tîlîchê
cvêтчê na dénnu
vêstávu.

Vreau un bilet...	Мені (один) квиток...	menĩi (odén) cvêtóс...
– la lojă	– у ложу	– u lóju
– la parter	– у партер	– u partér
– în apropierea scenei	– недалеко від сцени	– nedaléco vid sténê
Este reducere pentru copii/studenti?	Є знижки для дітей/студентів?	ié znějchê dleá dĩitěi/studéntiiv?
Cum să ajung...?	Як пройти...?	iác proité...?
– în această lojă	– в цю ложу	– v řiu lóju
– în/pe balcon	– на балкон	– na balcón
Unde este aici bufetul?	Де тут буфет?	de tut bufét?
Se poate un program?	Можна програмку?	mójna prohrámcu?
Cine este autorul piesei?	Хто автор п'єси?	hto ávtor piésê?
Cine este...?	Хто...?	hto...?
– regizorul	– режисер	– rejêsér
– compozitorul	– композитор	– compozétor

Cât va dura antracul?	Скільки триватиме антракт?	schîlichê trêvâtême antráct?
Este...	Це...	țe...
– o piesă în două acte	– п'єса у двох актах	– piésa u dvoh áctah
– o piesă în patru acte	– п'єса в чотирьох актах	– piésa v ciotêrîóh áctah
– o dramă	– драма	– dráma
Cine joacă rolul principal?	Хто грає головну роль?	hto hráie holovnú rolî?
Rolul principal este interpretat de...	Головну роль виконує...	holovnú rolî vêcónuie...
– actorul/actrița...	– актор/-ка...	– actór/-ca...
– artistul/-a...	– артист/-ка...	– artést/-ca...
– baritonul...	– баритон...	– barêton...
– tenorul...	– тенор...	– ténor...
– soprana...	– сопрано...	– sopráno...
Este un artist emerit al Ucrainei.	Це заслужений артист України.	țe zaslújenêi artést ucraiînê.

Care este... dvs.
favorit/-ă?

- actorul/actrița
- dramaturgul
- regizorul

V-a plăcut...?

- jocul actorilor
- muzica

Mi-au plăcut mult...

- costumele
- decorurile

Хто ваш/ваша
улюблений/-а...?

- актор/-ка
- драматург
- режисер

Вам сподобалась...?

- гра акторів
- музика

Мені дуже
сподобались...

- костюми
- декорації

hto vaș/vășa
ulîublenêi/-a...?

- actôr/-ca
- dramatúrĥ
- rejêser

vam spodóbalasî...?

- hra actóriv
- múzêca

menîi dúje
spodóbalêsî...

- costîúmê
- decoráțiii

Concert. Muzică

Să mergem la concert!

Ce concerte sunt în
seara asta?

În aceste zile are loc
la Kiev...

Концерт. Музика

Ходімо на концерт!

Які сьогодні ввечері
концерти?

У ці дні в Києві
відбувається...

conțért. múzêca

hodíimo na conțért!

iachí sîohódniî vvécerei
conțértê?

u țî dnîi v kéievi
vidbuváietîsea...

– festivalul de folclor	– фольклорний фестиваль	– folíclórnei festéválí
– festivalul cântecului contemporan	– фестиваль сучасної пісні	– festéválí suceásnoi písni
– festivalul de jazz	– джаз-фестиваль	– djaz-festéválí
La acest festival iau parte...	У цьому фестивалі беруть участь...	u ȝómu festéváli berúť úceastí...
– cinci orchestre simfonice de stat	– п'ять державних симфонічних оркестрів	– piátí derjávneh sêmfoniícínêh orchêstriv
– zece filarmonici regionale	– десять обласних філармоній	– déseatí oblasnéh filarmóniíi
– multe ansambluri folclorice și corale	– багато фольклорних та хорових колективів	– baháto folíclórneh ta horovêh colectéviv
– zeci de cântăreți de muzică ușoară/ de estradă	– десятки естрадних співаків	– deseátchê estrádrneh spivachív
Totodată participă și...	Також бере участь і...	tacój beré úceastí i...

– Capela Banduriștilor
– Orchestra de
Instrumente
populare ucrainene

Aș vrea să ascult un
concert de muzică...

– simfonică
– de cameră
– ușoară

Astă seară vom
asculta...

– un concert de jazz
– Corul de Cameră
din Kiev

Când începe
concertul?

Cine este...?

– solistul

– Капела бандуристів
– Оркестр
українських
народних
інструментів

Я хотів би послухати
концерт... музики.

– симфонічної
– камерної
– естрадної

Сьогодні ввечері
послухаємо...

– джазовий концерт
– Київський
камерний хор

Коли починається
концерт?

Хто...?

– соліст

– capéla banduréstîiv
– orchéstr
ucraiînsîchêh
naródnêh
intruméntîiv

îá hotîîv bê poslúhatê
conțért... múzêchê.

– sêmfonîícinoii
– cávernoii
– estrádnioii

sîohódnîi vvécerei
poslúhaiemo...

– djázovêi conțért
– kéiivsîchêi
cámernêi hor

colé pocênáietîse
conțért?

hto...?

– solíst

– dirijorul
 – compozitorul
 El este artist al
 poporului, laureat al
 numeroaselor con -
 cursuri și festivaluri.
 Cine este... dvs.
 favorit/-ă?
 – cântărețul/
 cântăreața
 – pianistul
 – violoncelistul
 – violonistul
 Cântărețul meu
 preferat este artistul
 emerit al Ucrainei,
 laureat al numeroa -
 selor concursuri
 internaționale,...

– диригент
 – композитор
 Він народний
 артист, лауреат
 багатьох конкурсів
 та фестивалів.
 Хто ваш/ваша
 улюблений/-а...?
 – співак/
 співачка
 – піаніст
 – віолончеліст
 – скрипаль
 Мій улюблений
 співак – це заслуже -
 ний артист України,
 лауреат багатьох
 міжнародних
 конкурсів,...

– dêrêhént
 – compozétor
 vin naródnêi
 artést, laureát
 bahatíóh cóncursiv
 ta festêváliv.
 hto vaș/váșa
 ulíúblenêi/-a...?
 – spivác/
 spivácica
 – pianíst
 – violoncelíst
 – scrêpálî
 mîi ulíúblenêi
 spivác – țe zaslújenêi
 artést ucrainê,
 laureát bahatíóh
 mijnaródnêh
 cóncursiv,...

Ce muzică vă place?	Яку ви любите музику?	iacú vê liúbête múzêcu?
Mie îmi place muzica...	Я люблю... музику.	iá liubliú... múzêcu.
– clasică	– класичну	– clasécinu
– populară	– народну	– naródnú
– de cameră	– камерну	– cámernu
Iar mie îmi place...	А я люблю...	a iá liublíú...
– jazz-ul	– джаз	– djaz
– muzica pop	– поп-музику	– pop-múzêcu
– (hard-)rock-ul	– (хард-)рок	– (hárd-)roc
Aș dori să ascult jazz ucrainean.	Я хотів би послухати український джаз.	iá hotíiv bê poslúhatê ucraínschêi djaz.
Îmi place să ascult cântece ucrainene...	Я люблю слухати українські... пісні.	iá liubliú slúhatê ucraínsichi... pisníi.
– istorice	– історичні	– istorécinîi
– patriotice	– патріотичні	– patriotécinîi
– de dans	– танцювальні	– tanțíuválînîi
– de petrecere	– застільні	– zastíilînîi
– de trai/de viață	– побутові	– pobutóvi

– pentru copii
Dvs. cântați la vreun
instrument muzical?

Eu cânt la...

- acordeon
- chitară
- pian
- vioară

*Instrumentele
naționale ucrainene:*
– bandură/bandura
domnească (instru-
ment asemănător
cu bandura)

- cobză
- fluier
- liră cu roată

– дитячі
Ви граєте на
якомусь музичному
інструменті?

Я граю на...

- акордеоні
- гітарі
- фортепіано
- скрипці

*Українські національні
інструменти:*
– бандура/торбан
(інструмент близький
будовою до бандури)

- кобза
- сопілка
- колісна ліра

– dêteáci
vê hráiete na
iacómuși muzécinomu
instruméntii?

ia hráiu na...

- acordeónii
- hitári
- fortepiáno
- scrépti

*ucraiínsichi naționálinii
instruméntê:*
– bandúra/torbán
(instrumént blêzíchêi
budóvoiu do bandúrê)

- cóbza
- sopílca
- colísna líra

- tamburină
- țambal
- vioară
- violoncel primitiv

– un fel de cimpoi

- тамбурин
- цимбали
- скрипка
- басоля
(інструмент близький
до віолончелі)
- коза (інструмент
схожий на волинку)

- tamburén
- țembálê
- scrêpca
- basólea
(instrumént blêžíchêi
do violoncéli)
- cozá (instrumént
shójêi na voléncu)

Muzee și monumente culturale din Kiev

Ce se poate vizita
în Kiev?
Multe.
Ce îmi puteți
recomanda?
Pentru început puteți
vizita muzeele orașului.

Музеї та культурні пам'ятки Києва

Що можна відвідати
в Києві?
Багато.
Що ви можете мені
порадити?
На початок ви можете
відвідати музеї міста.

muzéii ta culitúrni pámiatchê chéieva

șció mójna vidvídâtê
v chéievi?
baháto.
șció vê mójete menîi
porádêtê?
na poceátoc vê mójete
vidvídâtê muzéii místa.

Aș vrea să vizitez...	Я хотів би/хотіла б відвідати...	ia hotiiv bê/hotila b vidvidatê...
– Muzeul Național de istorie a Ucrainei	– Національний музей історії України	– naționalînêi muzéi istorii ucrainê
– Muzeul Național al Literaturii	– Національний музей літератури	– naționalînêi muzéi literatûrê
– Muzeul de Stat al Artelor Teatrului, Muzicii și Cinematografiei din Ucraina	– Державний музей театрального, музичного та кіномистецтва України	– derjâvnêi muzéi teatrálnoho, muzécinoho ta chinomêstésttva ucrainê
– Muzeul Național al Istoriei Marelui Război pentru Apărarea Patriei din anii 1941-1945	– Національний музей історії Великої Вітчизняної війни 1941-1945 (тисяча дев'ятсот сорок першого – тисяча дев'ятсот сорок п'ятого) років	– naționalînêi muzéi istorii velécoii vitcêzneánoii viinê téseacea deviatstót sóroc pérșoho – téseacea deviatstót sóroc piátoho róchiv

– Muzeul Academiei
Naționale de Științe
Cum să ajung la
clădirea-muzeu „Lesea
Ukrainka”?

În ce zi intrarea la
muzeu este liberă?
La ce oră se deschide/
începe muzeul?

Unde se află Muzeul
Național al Artelor?

Ce se poate vedea
aici?

Aici se află...

– diferite genuri ale
picturii

– mozaicuri

– Музей національної
Академії наук
Як дістатися до
будинку-музею Леси
Українки?

В який день вхід у
музей безплатний?
О котрій годині
відчиняється/зачи-
няється музей?

Де знаходиться
Національний худож-
ній музей України?

Що можна тут
побачити?

Тут є...

– різні жанри
живопису

– мозаїки

– muzéi naționalinoii
académiii nauc
iác dīistátêsea do
budêncu-muzéiu lési
ucraîinchê?

v iachêi deni vhid u
muzéi bezplátnêi?
o cotríi hodénii
vidcêneáietîsea/zacê-
neáietîsea muzéi?

de znahódêtîsea
naționalînêi hudójniii
muzéi ucraîinê?

șció mójna tut
pobácêțê?

tut ié...

– ríznii jánrê
jêvópêsu

– mozáiichê

- | | | |
|---|---|--|
| – fresce | – фрески | – fréschê |
| – statui de marmură
și piatră | – мармурові та
кам'яні статуї | – mǎrmurovi ta
camianîi státuii |
| – picturi iconografice | – іконописи | – iconópêșe |
| – sculpturi | – скульптури | – sculîptûrê |
| Unde este sala de
pictură ucraineană
modernă? | Де зал українського
модерного
живопису? | de zal ucraiînsîcoho
modérnoho
jêvópêsu? |
| Mă interesează... | Мене цікавить... | mené țicávêțî... |
| – pictura | – сучасний | – suceásnêi |
| contemporană | живопис | jêvópêș |
| – pictura portretistică | – портретний | – portrêtnêi |
| | живопис | jêvópêș |
| – barocul ucrainean | – українське бароко | – ucraiînsîche baróco |
| Aveți tablouri ale...? | У вас є картини...? | u vas ié cartênê...? |
| – impresionistilor | – імпресіоністів | – impresionîistîiv |
| – maeștrilor | – майстрів | – maistrív |
| Renașterii | Ренесансу/
Відродження | renesánsu/
vidródjenea |

– reprezentanților
Iluminismului
– artiștilor
contemporani
Îmi place acest
tablou.
A cui este această
lucrare?
Când a trăit el?
De ce școală
aparține?
Acest pictor aparține
barocului ucrainean/
cazăcesc.
Acesta este originalul
sau copia?
Mă interesează
îndeosebi...
– picturile în ulei

– представників
Просвітництва
– сучасних
художників
Мені подобається
ця картина.
Чия ця робота?

Коли він жив?
До якої школи
належить він?
Цей митець належить
до українського/
козацького бароко.
Це оригінал чи копія?

Мене цікавить/-лять
особливо...
– олійний живопис

– predstavnêchiv
prosvîtnêțtva
– suceásnêh
hudójnêchiv
menîi podobaietîsea
țeá carténa.
cêiá țeá robóta?

colé vin jêv?
do iacóii șcólê
naléjêti vin?
ței mêtêți naléjêti
do ucraiînsîcoho/
cozățîcoho baróco.
țe orêhinál cê cópiia?

mené țicávêti/-leati
osoblêvo...
– olîinêi jêvópêș

– picturile în temperă	– темперний живопис	– témpernêi jêvópês
– frescele	– фрески	– fréschê
– desenele	– малюнки	– malĩúnchê
– gravurile în lemn	– гравюра по дереву	– hraviúra po dérevu
Această pânză este	Це полотно	țe polotnó
lucrată în...	виконане...	véconane...
– acuarele	– аквареллю	– acvarélliu
– guașă	– гуашою	– huáșoiu
– tempera	– темперою	– témperoiu
Acest desen este	Цей малюнок	ței malĩúnoc
lucrat pe carton/pe	виконаний на	véco-nanêi na cartónii/
hârtie...	картоні/на папері...	na papéri...
– în creion	– олівцем	– olivțem
– în peniță	– пером	– peróm
– în tuș	– тушю	– túșșiu
Ce se găsește aici	Що тут із декоратив-	șció tut iz decoratév-
din arta decorativă?	ного мистецтва?	noho mêtétțva?
Aici sunt...	Тут є...	tut ié...
– goblenuri	– гобелени	– hobelénê

- obiecte din sticlă
și cristal
- obiecte de ceramică
- picturi decorative

Se poate... aici?

- fotografia
- filma

De unde se poate
cumpăra...?

- un album
- un catalog
- un ghid
(al muzeului)
- reproduceri ale
tablourilor

Dați-mi, vă rog, un
ghid (al muzeului).

- вироби із скла
й кристалю
- вироби з кераміки
- декоративні
розписи

Тут можна...?

- фотографувати
- знімати на відео

Де можна купити...?

- альбом
- каталог
- путівник

- репродукції
картин

Будь ласка, дайте
мені путівник.

- věrobê iz sclă
i crêştălîu
- věrobê z cherámichê
- decoratévniî
rózpêšê
- tut mójna...?

- fotohrafuvátê
- znîimátê na vídeo
- de mójna cupétê...?

- alîbóm
- catalóh
- putîivnéc

- reproducţiîi
cartén

budî lásca, dáite
menîí putîivnéc.

Doriți să continuăm
călătoria noastră
prin Kiev?

Da, desigur.

Bine, cum ziceți.

Cum să ajung la
Pecerska Lavra?

Ce știți dvs. despre
acest ansamblu
arhitectural cunoscut
în întreaga lume?

Pecerska Lavra din
Kiev a fost întemeiată
în anul 1051.

Acest ansamblu
cuprinde:

Ви хочете, щоб ми
продовжували нашу
подорож по Києві?

Так, звичайно.

Гаразд, як скажете.

Як дістатися до
Печерської Лаври?

Що ви знаєте про цей
архітектурний
ансамбль відомий
в усьому світі?

Києво-Печерська
Лавра була засно-
вана в 1051 (тисяча
п'ятдесят першому)
році.

Цей ансамбль
охоплює:

vê hócete șciób mē
prodóvjuvalē náșu
pódoroj po chéievi?

tac, zvêceáino.

harázd, iác scájete.

iác dīistátesea do
pecérsīcoii lávrê?

șció vê znáiete pro
țéi arhitectúrnêi
ansámblī vidómêi
v usíómu svítī?

chéievo-pecérsīca
lávra bulá zasnóvana
v tésea-cea
piatdeseát pérșomu
róți.

țéi ansámblī
ohóplīuie:

- | | | |
|---|--|---|
| – ruinele Catedralei Adormirii, între anii 1072-1078 și aruncată în aer în 1941 | – руїни Успенського собору, спорудженого 1072-1078 (тисяча сімдесят другим – тисяча сімдесят восьмим) роками і в повітря в 1941 (тисяча дев'ятсот сорок першому) | – ruiinê uspénsïcoho sobóru, sporúdjenocho mij téseacea simdeseát drúhêm – téseacea simdeseát vósïmêm rocámê i vesádjenocho v povítrea v téseacea deviatsót sóroc pérșomu |
| – Biserica Sfintei Treimi „de deasupra porții” (1106-1108) | – Троїцку надбрамну церкву (1106-1108)/ (тисяча сто шостий – тисяча сто восьмий) | – tróiițcu nadbrámnu țércvu (téseacea sto șóstêi – téseacea sto vósïmêi) |
| – Biserica Tuturor Sfinților (1698), care aparține primei etape a | – Церква Всіх Святих (1698)/(тисяча шістсот дев'яносто восьмий), яка | – țércva vsih sveatéh (téseacea șistsót devianósto vósïmêi), iacá naléjêți do |

barocului ucrainean	належить до першого напряму українського бароко	pérşoho nápreamu ucraiínsícoho baróco
– Clopotnița Mare (1731-1745) înălțimea căreia este de peste 96 de metri	– Велику дзвіницю (1731-1745)/ (тисяча сімсот тридцять перший – тисяча сімсот сорок п'ятий), висота якої понад 96 (дев'яносто шість метрів	– velécu dzvinéțŭ (téseacea simsót trédțeatŭ pérșei – téseacea simsót sóroc piátêi), vêsotá iacóii pónad devianósto șistŭ métriv
– Biserica Nașterii Fecioarei Maria pe „Grotele îndepărtate” (secolul al XVII-lea)	– церкву Різдва Богородиці на Дальних печерах, XVII ст. (сімнадцяте століття)	– țércvu rizdvá bohoródêțŭ na dálînêh pecérâh, simnádțeate stolíttea

Alte capodopere ale culturii mondiale din Kiev sunt:

- Catedrala Sfânta Sofia, principalul lăcaș sfânt al statului kievean, construirea căreia a fost începută de Volodimir cel Mare în 1011 și terminată de Iaroslav cel Înțelept în 1018. Arhitectura acesteia are multe trăsături bizantine și romane.

Інші шедеври світового мистецтва в Києві є:

- Софійський собор, головний храм Київської держави, будівництво якого було розпочате Володимиром Великим у 1011 (тисяча одинадцятому) і закінчене Ярославом Мудрим у 1018 (тисяча вісімнадцятому). Його архітектура має багато візантійських та

інші шедеври світового мистецтва в киеві є:

- sofiisichêi sobór, holovnéi hram chéiivsicoii derjávê, budiivnéttvo iacóho buló rozpoceáte volodémêrom veléchêm u téseacea odênádteatomu i zachíncene iaroslávom múdrêm u téseacea visimnádteatomu. iohó arhitectúra máie baháto vizantíiisichêh ta

- | | | |
|--|--|---|
| – Porțile de Aur, prin care trecea cândva principalul drum de acces spre oraș, construite înainte de anul 1037 | римських рис.
– Золоті ворота, через які йшла колись головна дорога в місто, будучи побудовані до 1037 (тисяча тридцять сьомого) року | rěmsíchêh rês.
– zolotîi voróta, cérez iachí ișlá colėsî holovná doróha v místo, buducé pobudóvaniî do téseacea trédțeatî síómoho rócu |
| – Biserica Sfântul Andrei, construită între 1747-1753 | – Андріївська церква, побудована між 1747-1753 (тисяча сімсот сорок сьомим – тисяча сімсот п'ятдесят третім) | – andriiivsîca țercva, pobudóvana mij téseacea simsót sóroc síómêm – téseacea simsót peatdeseát trétiim |
| – Catedrala Sfântul Volodimir (1862-1882), ridicată | – Володимирський собор (1862-1882)/ (тисяча вісімсот | – volodémêrsíchêi sobór (téseacea visimsót |

în așa-numitul pseudostil ruso-bizantin	шістдесят другий – тисяча вісімсот вісімдесят другий), споруджений в так званому русько- візантійському псевдостилі	şıstdeşeát drúhêi – téseacea visimsót visimdeşeát drúhêi), sporúdjenêi v tac zvánomu rúsco- vizantíisıcomu psevdostéli
– Catedrala Sfântul Mihail a Mănăstirii Vedubețk (1070-1088)	– Михайлівський собор Видубицького монастиря (1070- 1088)/(тисяча сімдесятий – тисяча вісімдесят восьмий)	– mēháilivsíchêi sobór, vêdubétıcoho monastêreá (téseacea simdeşeátêi – téseacea visimde-seát vósımêi)
Ce este această clădire/acest edificiu? Este...	Що це за будинок/ будівля? Це...	şció ıe za budénoc/ budııvlea? ıe...

- | | | |
|--|--|--|
| – Rada Supremă a Ucrainei | – Верховна Рада України | – verhóvna ráda ucrainê |
| – Palatul Mariinsk | – Маріїнський палац | – mariiínsîchêi palát |
| – Rada Miniștrilor Ucrainei | – Рада Міністрів України | – ráda minîîstriv ucrainê |
| – Biblioteca Științifică Centrală „V.I. Vernadski” | – Центральна наукова бібліотека ім. В.І. Вернадського | – țentrálîna naucóva bibliotéca ímenîi v.i. vernádsîcoho |
| – Universitatea Națională din Kiev „T.H. Șevcenko” | – Київський національний університет ім. Т.Г. Шевченка | – chéiivsîchêi naționálînêi uniîversêtét ímenîi tarása hrêhórovêcea șevcénca |
| – Banca Națională a Ucrainei | – Національний банк України | – naționálînêi banc ucrainê |
| Cum se poate ajunge la...? | Як можна дістатися до...? | iác mójna dîistátêsea do...? |

- | | | |
|---|---|--|
| – Grădina Botanică
Centrală a
Academiei Naționale
de Științe din
Ucraina? | – Центрального
ботанічного саду
національної
Академії наук
України? | – ґентраліноho
botanііcinoho sádu
naționálinoii
académiii naúc
ucraiînê? |
| – stadionul Dinamo
„V. Lobanovski”? | – стадіону Динамо ім.
В. Лобановського? | – stadііónu dênámo
ímenіi valériia
lobanóvsіcoho? |
| Unde se află...? | Де знаходиться...? | de znahódêtіsea...? |
| – Mormântul lui Askold | – Аскольдова могила | – ascólídova mohéla |
| – Columna Magdeburg | – Магдебурзька
колона | – mahdebúrzіca
colóna |
| – Poarta lui
Zaborovski,
monument baroc
ucrainean | – Брама
Заборовського,
пам’ятник
українського
бароко | – bráma
zaboróvsіcoho,
pámiatnêc
ucraiіnsіcoho
baróco |
| – Monumentul
Patriei-Mamă, „loc | – монумент Матері
Батьківщини, | – monumént máteri
batіhivščénê, |

sfânt pentru kieveni”	«святе для киян місце»	„sveaté dleá chêián místę”
– monumentul ridicat în cinstea lui Iaroslav cel Înțelept	– пам’ятник, присвячений Ярославу Мудрому	– pámiatnêc, prêsveácenêi iaroslávu múdromu
Câte poduri peste Nipru sunt în Kiev?	Скільки в Києві мостів через Дніпро?	schílíchê v kéievi mostíiv cérez dnïpró?
În total sunt șapte.	Всього їх сім.	vsïohó iih sim.
Mă iertați, cum se nu-mește această piață?	Вибачте, як називається ця площа?	vêbacite, iác nazêváietîsea țea plóșcea?
Este Piața Independenței.	Це Майдан Незалежності.	țe maidán nezaléjnostîi.
Dar această stradă?	А ця вулиця?	a țea vúlêțea?
Este Hreșceatek, magistrala centrală a Kievului.	Це Хрещатик, центральна магістраль Києва.	țe hreșceátêc, țentrálîna mahistrálî chêieva.

Grădina zoologică

Cum să ajung la
grădina zoologică?
Ce se poate vedea
aici?
În această grădină
zoologică sunt multe
animale și păsări.
Când este deschisă
grădina zoologică?
Cât costă un bilet
(pentru copii)?
Ce... sunt în această
grădină zoologică?
– mamifere
– reptile
– pești
– păsări
Cum să ajung la...?

Зоопарк

Як дістатися до
зоопарку?
Що тут можна
побачити?
У цьому зоопарку
багато тварин і
птахів.
Коли працює
зоопарк?
Скільки коштує
(дитячий) квиток?
Які... в цьому
зоопарку?
– ссавці
– плазуни
– риби
– птахи
Як пройти до...?

zoopărc

iác dīistátêsea do
zoopărcu?
șció tut mójna
pobácêțê?
u țjómu zoopărcu
baháto tvarén i
ptáhiv.
colé prațjúie
zoopărc?
schílíchê cóștuie
(dêteácêi) cvêtóc?
iachí... v țjómu
zoopărcu?
– ssavțj
– plazuné
– rébê
– ptáhê
iác proité do...?

- acvariu
- terariu
- volieră

Vreau să văd...

- o broască țestoasă
- o cămilă
- un crocodil
- un elefant
- o focă
- o girafă
- un hipopotam
- un leu
- un lup
- maimuțe
- un mistreț
- păsări
- pești
- un pinguin

- акваріуму
- тераріуму
- вольєри
- (із птахами)

Я хочу побачити...

- черепаху
- верблюда
- крокодила
- слона
- тюленя
- жирафу
- бегемота
- лева
- вовка
- мавп
- кабана
- птахів
- риб
- пінгвіна

- acváriumu
- teráriumu
- voliiérê
- (iz ptáhamê)

ia hóciu pobácêțê...

- cerepáhu
- verblíúda
- crocodéla
- sloná
- tîulénea
- jêráfu
- behemóta
- léva
- vóvca
- mavp
- cabaná
- ptáhiv
- rêb
- pinhvína

- un rechin
- un rinocer
- un struț
- șerpi
- șopârle
- un tigru
- un urs
- o vulpe

- акулу
- носорога
- страуса
- змій
- ящірок
- тигра
- ведмедя
- лисицю

- acúlu
- nosoróha
- stráusa
- zmii
- iașciróc
- téhra
- vedmédea
- lêséțju

Odihnă. Distracții

Cu ce vă ocupați?
Aveți mult timp liber?

Cum vă petreceți
timpul liber?
Unde vă petreceți
de obicei...?
– zilele libere

Відпочинок. Розваги

Чим ви займаєтесь?
У вас є багато
вільного часу?
Як ви проводите
вільний час?
Де ви зазвичай
проводите...?
– вихідні

vidpocénoc. rozváhê

cêm vê zaimáietesî?
u vas ié baháto
vîlînoho ceásu?
iác vê provódête
vîlînêi ceás?
de vê zazvêceái
provódêtê...?
– vêhidnîi

– concediul	– відпустку	– vidpústcu
– vacanța	– канікули	– canîiculê
Eu îmi petrec	Я проводжу свою	iá provódju svoiú
concediul...	відпустку...	vidpústcu...
– la munte	– в горах	– v hórah
– la mare	– на морі	– na móri
– la casa (de la țară)	– на дачі (в селі)	– na dáci (v selí)
De ce sunteți	Чим ви захоплює-	cêm vê zahóp -
pasionat?	тесь?	lîuietesî?
Sunt pasionat/-ă de...	Я захоплююсь...	iá zahóplîuiusî...
– arta culinară	– кулінарією	– culináriieiu
– arta fotografierii	– фотографуванням	– fotohrafuvánneam
– broderie	– гаптуванням	– haptuvánneam
– colecționare	– колекціонуванням	– colecționuvánneam
– croșetat	– в'язанням	– viazánneam
– cusut	– шиттям	– șetteám
– dansuri	– танцями	– tánțeamê
– dezlegarea	– розв'язуванням	– rozviázuvanneam
integramelor	кросвордів	crosvórdiiv

– electronică
 – filatelie
 – filmări video
 – grădinărit
 – muzică
 – numismatică
 – pescuit (cu undița/
 sportiv)
 – pictat
 – pomicultură
 – sculptură
 – sport
 – turism
 – vânătoare
 Care este preocu-
 pareă dvs. favorită?
 Îmi place...
 – să călătoresc
 – să citesc

– електронікою
 – філателією
 – відеозйомкою
 – городництвом
 – музикою
 – нумізматикою
 – рибальством
 (на вудку)
 – малюванням
 – садівництвом
 – скульптурою
 – спортом
 – туризмом
 – полюванням
 Яке ваше улюблене
 заняття?
 Я люблю...
 – подорожувати
 – читати

– electróniicoiu
 – filatélieiu
 – videoziómcoiu
 – horodnéttvom
 – múzêcoiu
 – numizmátêcoiu
 – rêbálístvom
 (na vúdcu)
 – malíuvánneam
 – sadiivnéttvom
 – sculíptúroiu
 – spórtom
 – turézmom
 – políuvánneam
 iaché vâșe ulíúblene
 zaneáttea?
 iá liublíú...
 – podorojuvátê
 – cêtatê

– să schiez	– кататися на лижах	– catátêsea na lējah
– să mă scald și să mă bronzez	– купатися і загоряти	– cupátêsea i zahoreátê
– să mă uit la televizor	– дивитися телевизор/ телепередачі	– dêvêtêsea televizor/ teleperedáci
– să merg pe bicicletă	– кататися на велосипеді	– catátêsea na velosêpédii
Eu colecționez...	Я колекціоную...	iá colecționúiu...
– mărci poștale	– поштові марки	– poștóvi márchê
– monede	– монети	– monétê
– tablouri	– картини	– carténê
– cartele de telefon	– телефонні картки	– telefónnii cártchê
Ce muzică vă place?	Яку ви любите музику?	iacú vê lǐúbête múzêcu?
Mie îmi place muzica...	Я люблю... музику.	iá lǐublǐú... múzêcu.
– clasică	– класичну	– clasécinu
– populară	– народну	– naródnu
– ușoară	– естрадну	– estrádnú
– pop	– поп	– pop

La ce instrument
muzical cântați?

Eu cânt la...

- acordeon
- pian
- vioară
- flaut

Cum se cheamă
acest joc?

Vă rog să mă învățați
să joc pocher.

Dvs. jucați...?

- biliard
- bridge
- dame
- domino
- pocher
- șah

На якому музичному
інструменті ви
граєте?

Я граю на...

- акордеоні
- фортепіано
- скрипці
- флейті

Як називається
ця гра?

Навчіть мене, будь
ласка, грати в покер.

Ви граєте в...?

- більярд
- бридж
- шашки
- доміно
- покер
- шахи

na iacómu muzécinomu
instrumentîi vê
hráiete?

ia hráiu na...

- acordeónîi
- fortepiáno
- scréptî
- fléitîi

iác nazêvâietîsea
țeá hra?

navcîtî mené, budî
lásca, hrátê v pócher.

vê hráiete v...?

- bilîeárd
- brêdj
- șașché
- dominó
- pócher
- șáhê

Ce planuri aveți
pentru diseară?

Să mergem la...

- cinema
- restaurant
- sala de biliard
- sala de jocuri
mecanice
- saună

Eu vreau să mă duc
la discotecă.

Pot să vă invit la un
dans?

Mă scuzați, eu nu
dansez.

Vreau să mă duc la...

- circ
- operă
- operetă

Які у вас плани
на вечір?

Ходімо в ...

- кіно
- ресторан
- більярдний зал
- зал ігрових
автоматів
- сауну

Я хочу йти на
дискотеку.

Можна вас запросити
на танець?

Вибачте, я не
танцюю.

Я хочу сходити в...

- цирк
- оперу
- оперету

iachí u vas plánê
na vécir?

hodímo v...

- chinó
- restorán
- bilíeárdnêi zal
- zal ihrovéh
avtomátíiv
- sáunu

iá hócíu ité na
dêscotécu.

mójna vas zaprosêté
na tánêțî?

vêbacite, iá ne
tanțîúiu.

iá hócíu shodêtê v...

- țêc
- óperu
- operétu

– teatru
Ce rulează azi pe
marile ecrane?
Ce se joacă astăzi?

Astăzi este premiera...
– filmului...
– spectacolului...
Ce îmi recomandați
să ascult?
Când începe ciroul?

Aș vrea să fac o
plimbare.
Ce este interesant
prin împrejurimi?
Aș dori să fac o
plimbare la munte.

– театр
Що сьогодні на
екрані?
Що сьогодні на
сцені?
Сьогодні прем'єра...
– фільму...
– вистави...
Що ви порадите
мені послухати?
Коли починається
цирк?
Я хотів би здійснити
прогулянку.
Що є цікавого в
околицях?
Я хотів би/Я хотіла б
прогулятися в гори.

– teatr
șció sîohódnnî na
ecránîi?
șció sîohódnnî na
șténîi?
sîohódnnî premiéra...
– filîmu...
– vîstávê...
șció vê porádête
menîi poslúhatê?
colé pocênáietîsea
țerc?
iá hotîív bê zdîiisnêtê
prohúleancu.
șció ié țicávoho v
ocólêțeah?
iá hotîív bê/iá hotîíla b
prohuleátêsea v hórê.

Puteți să-mi
recoman-dați un
traseu cu dificultate
medie?

Vă interesează
drumețiile cu ghid/fără
ghid?

Pot să vin cu această
încălțăminte?

Aș vrea să schiez.

Vreau să mă dau cu
sania.

Unde se poate face
asta?

Cum să ajung la...?

– mare

– lac

– râu

Ви могли б порадити
мені маршрут
середньої
складності?

Вас цікавлять походи
з провідником/без
провідника?

Можна йти в цьому
взутті?

Я хотів би поката-
тися на лижах.

Я хочу кататися на
санчатах.

Де це можливо?

Як дістатися до...?

– моря

– озера

– річки

vê mohlé b porádê
menii marșrút
serédnoi
scládností?

vas țicávleați pohódê
z providnêcóm/bez
providnêcă?

mójna ité v țiómu
vzutții?

iá hotíiv bê pocatá-
têsea na lējah.

iá hóciu catátêsea na
sanceátah.

de țe mojlévo?

iác dīistátêsea do...?

– mórea

– ózera

– rícichê

Aici se poate scălda?	Тут можна купатися?	tut mójna cupátesea?
Nu, aici scăldatul este interzis.	Ні, тут купатися заборонено.	níí, tut cupátêsea zaboróneno.
Unde este cea mai apropiată plajă?	Де найближчий пляж?	de naiblécêi pleáj?
Care este temperatura apei astăzi?	Яка сьогодні температура води?	iacá sîohódnîi temperaturátúra vodé?
Cât de adânc este aici?	Як тут глибоко?	iác tut hlêbóco?
De unde se poate închiria...?	Де можна взяти напрокат...?	de mójna vzeátê naprocát...?
– o barcă	– човен	– cióven
– o hidrobicicletă	– водяний велосипед	– vodeanêi velosêpéd
Când este fluxul/refluxul?	Коли приплив/відплив?	colé prêplév/vidplév?
Aș vrea să pescuiesc.	Я хотів би порибалити.	iá hotív bê porêbálêtê.

SPORT

De ce sunteți
pasionat?
Eu sunt pasionat de
sport.
Vă place sportul?
Vă interesează
sportul?
Eu nu sunt sportiv de
performanță, dar îmi
place sportul.
Dvs. practicați vreun
sport?
Ce sport practicați?

Eu practic...
– alpinismul
– atletismul
– boxul

СПОРТ

Чим ви
захоплюєтесь?
Я захоплююсь
спортом.
Ви любите спорт?
Ви цікавитесь
спортом?
Я не спортсмен, але
дуже люблю спорт.

Ви займаєтесь
спортом?
Яким видом спорту
ви займаєтесь?
Я займаюсь...
– альпінізмом
– легкою атлетикою
– боксом

sport

cēm vē
zahóplīuietesī?
iá zahóplīuiusī
spórtom.
vē līúbête sport?
vē țicávêtesea
spórtom?
iá ne sportsmén, alé
dúje līublīú sport.

vē zaimáietesī
spórtom?
iachém vedom spórtu
vē zaimáietesī?
iá zaimáiusī...
– alīpinīízmom
– lehcióiu atlétêcoiu
– bócsom

– gimnastica	– гімнастикою	– himnástêcoiu
– înotul/natația	– плаванням	– plávanneam
– judo	– дзюдо	– dzjudó
– luptele libere	– боротьбою	– borotîbóiu
– scufundarea	– підводним плаванням	– pidvódnêm plávanneam
– tirul	– спортивною стрільбою	– sportévnóiu strilîbóiu
De cât timp practicați sport?	Скільки років ви займаєтесь спортом?	schîlîchê rôchiv vê zaimáietesî spórtom?
Dvs. jucați...?	Ви граєте у...?	vu hráiete u...?
– fotbal	– футбол	– futból
– handbal	– гандбол	– handból
– șah	– шахи	– șáhê
Eu joc...	Я граю у...	iá hráiu u...
– badminton	– бадмінтон	– badmintón
– baschet	– баскетбол	– baschetból
– crichet	– крикет	– crêchéť
– hochei (pe gheață)	– хокей (на льоду)	– hochéi (na ľodú)

- | | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| – rugby | – регбі | – réhbi |
| – tenis | – теніс | – ténîis |
| – tenis de masă/
ping-pong | – настільний теніс/
пінг-понг | – nastîlînêi ténîis/
pinh-pónh |
| – volei | – волейбол | – voleiból |
| Îmi place... | Я люблю... | iá lîublîú... |
| – să călăresc | – їздити верхи | – iîzdêtê vérhê |
| – să înot | – плавати | – plávatê |
| – să merg pe
bicicletă | – кататися на
велосипеді | – catátêsea na
velosêpédîi |
| – să patinez | – кататися на
ковзанах | – catátêsea na
covzanáh |
| – să schiez | – кататися на лижах | – catátêsea na lėjah |
| Vreau să închiriez/să
împrumut... | Я хочу найняти/
позичити... | iá hóciu naineátê/
pozécêtê... |
| – clăpări | – лижні черевики | – lėjnîi cerevéchê |
| – un fileu | – сітку | – sítcu |
| – o masă (de
ping-pong) | – стіл (для
пінг-понгу) | – stîil (dleá
pinh-pónhu) |

– mănuși de box	– боксерські рукавички	– bocsérsíchi rucavécichê
– o minge (de fotbal/ de tenis)	– (футбольний/ тенісний) м'яч	– (futbólînêi/ ténîisnêi) miáci
– o rachetă (de tenis)	– ракетку	– rachétcu
– schiuri	– лижі	– léji
Care este sportul dvs. favorit?	Який ваш улюблений вид спорту?	iachéi vaș uliúblenêi vêd spórtu?
Vreau să văd un meci de...	Я хочу подивитися... матч.	iá hócui podêvétêsea... mátci.
– fotbal	– футбольний	– futbólînêi
– handbal	– гандбольний	– handbólînêi
– hochei	– хокейний	– hochéinêi
– volei	– волейбольний	– voleibólînêi
Cum să ajung la stadion?	Як дістатися до стадіону?	iác dîistátêsea do stadîiónu?
Cine joacă astăzi?	Хто сьогодні грає?	hto síohódnîi hráie?

Astăzi joacă
Dinamo Kiev și
Șahtar Donețk.
Cine este antrenorul
lui Dinamo?
Susținătorul/Fanul
cărei echipe sunteți?
Ce echipă susțineți?

Cine este arbitrul?
Cine sunt arbitrii?
Care este scorul?
Cine a marcat golul?
Cine a câștigat?
Unde și când vor
avea loc competițiile
de box?
Cine...?
– a devenit campion

Сьогодні грає
Динамо Київ та
Шахтар Донецьк.
Хто тренер Динамо?

Ви уболівальник/фан
якої команди?
За яку команду ви
вболіваєте?
Хто суддя?
Хто судді?
Який рахунок?
Хто забив гол?
Хто виграв?
Де і коли
проходять
змагання з боксу?
Хто...?
– став чемпіоном

sîohódniî hráie
dênámo chéiiv ta
șahtár donéțic.
hto tréner dênámo?

vê uboliválînec/fan
iacóii comándê?
za iacú comándu vê
vboliváiete?
hto suddeá?
hto súddîi?
iachéi rahúnoc?
hto zabév hol?
hto véhrav?
de i colé
prohódêtêmutî
zmahánnea z bócsu?
hto...?
– stav cempiónom

– a câștigat aurul/
argintul/bronzul

Cine a sosit/
a terminat primul?
Când va fi...?

– următorul Campionat
Mondial/ European

– următoarele Jocuri
Olimpice

– următoarele Jocuri
Olimpice de Iarnă

– завоював золото/
срібло/бронзу

Хто прийшов/
закінчив першим?
Коли...?

– наступний
Чемпіонат Світу/
Європи

– наступні
Олімпійські ігри

– наступні зимові
Олімпійські ігри

– zavoiuváv zóloto/
sriblo/brónzu

hto prêišóv/
zachíncêv pérșêm?
colé...?

– nastúpnêi
cempionát svítu/
ievrópê

– nastúpnîi
olimpíisîchi íhrê

– nastúpnîi zêmóvi
olimpíisîchi íhrê

ANEXĂ

Operații aritmetice

adunare
scădere
înmulțire
împărțire

ДОДАТОК

Арифметичні дії

додавання
віднімання
множення
ділення

dodátoc

arêfmetécinîi dîiii

dodavánnea
vidnîimánnea
mnójennea
dîílennea

Adunarea	Додавання	dodavánnea
a + b = c, unde:	a + b = c, де:	a + b = c, de:
a = primul termen	a = перший доданок	a = pârșei dodánoc
b = al doilea termen	b = другий доданок	b = drúhêi dodánoc
c = suma	c = сума	c = súma
Adunarea se	Додавання	dodavánnea
marchează cu semnul	позначається	poznaceáietîsea
plus „+”.	знаком плюс „+”.	znácom plîus „+”.
5 + 3 = 8 (cinci plus	П'ять плюс три	piátî plîus trê
trei este egal cu opt)	дорівнює вісім./	dorívniúie vísim./
	До п'яти додати три	do piatê dodátê trê
	дорівнює вісім.	dorívniúie vísim.
2 + 2 = 4 (doi plus doi	Два плюс два	dva plîus dva
egal cu patru)	дорівнює чотири./	dorívniúie ciotêrê./
	До двох додати два	do dvoh dodátê dva
	дорівнює чотири.	dorívniúie ciotêrê.
Tabla adunării	Таблица додавання	tablêțea dodavánnea

Scăderea

$a - b = c$, unde:
 a = descăzut
 b = scăzător
 c = diferență
 Scăderea se marchează cu semnul minus „-”.
 $9 - 3 = 6$ (nouă minus trei este egal cu șase)
 $7 - 7 = 0$ (șapte minus șapte este egal cu zero)

Tabla scăderii

Віднімання

$a - b = c$, де:
 a = зменшуване
 b = від’ємник
 c = різниця
 Віднімання позначається знаком мінус „-”.
 Дев’ять мінус три дорівнює шість./
 Від дев’яти відняти три дорівнює шість.
 Сім мінус сім дорівнює нулю./
 Від семи відняти сім дорівнює нулю/нуль.

Таблиця віднімання

vidnīimánnea

$a - b = c$, de:
 a = zménșuvane
 b = vidīiémnêc
 c = riznéțea
 vidnīimánnea
 poznaceáietîsea
 znácom mínus „-”.
 déviatî mínus trê
 dorívniue șistî./
 vid deviaté vidneátê
 trê dorívniue șistî.
 sim mínus sim
 dorívniue nulîú./
 vid semé vidneátê
 sim dorívniue
 nulîú/nulî.
 tablêțea vidnīimánnea

Înmulțirea

$a \times b = c$, unde:
 a = primul factor
 b = al doilea factor
 c = produs
 Înmulțirea se
 marchează cu ajutorul
 semnului „ $\times$ ” sau „ $\cdot$ ”.
 $6 \times 3 = 18$ (șase
 înmulțit cu trei este
 egal cu optsprezece)
 $10 \times 2 = 20$ (zece
 înmulțit cu doi este
 egal cu douăzeci)
 Tabla înmulțirii

Împărțirea

$a : b = c$, unde:
 a = deîmpărțit

Множення

$a \times b = c$, де:
 a = перший множник
 b = другий множник
 c = добуток
 Множення
 позначається
 знаком „ $\times$ ” або „ $\cdot$ ”.
 Шість помножити
 на три дорівнює
 вісімнадцять.
 Десять помножити
 на два дорівнює
 двадцять.
 Таблица множення

Ділення

$a : b = c$, де:
 a = ділене

mnójennea

$a \times b = c$, de:
 a = p $\acute{e}$ rșei mnójnêc
 b = drúhêi mnójnêc
 c = dobútoc
 mnójennea
 poznaceáietîsea
 znácom „ $\times$ ” abó „ $\cdot$ ”.
 șistî pomnójetê na
 trê dorívniúie
 visimnádțeatî.
 déseatî pomnójetê na
 dva dorívniúie
 dvádțeatî.
 tablêțea mnójennea

dîilennea

$a : b = c$, de:
 a = dîílene

b = împărțitor

c = cât

Împărțirea se marchează cu ajutorul semnului „:”.

10 : 2 = 5 (zece împărțit la doi este egal cu cinci)

15 : 5 = 3 (cincisprezece împărțit la cinci este egal cu trei)

Tabla împărțirii

b = дільник

c = частка

Ділення

позначається знаком „:”.

Десять поділити на два дорівнює п'ять.

П'ятнадцять поділити на п'ять дорівнює три.

Таблиця ділення

b = dīlīnēc

c = ceástca

dīlīlnea

poznaceáietīsea znácom „:”.

déseatī podīlētē na dva dorívniūie piátī.

piatnádțeatī podīlētē na piátī dorívniūie trē.

tablēțea dīlīlnea

Figuri geometrice

cerc

con

cub

dreptunghi

hexagon

paralelipiped

Геометричні фігури

коло

конус

куб

прямокутник

шестикутник

паралелепіпед

heometrécinīi fihúrê

cólo

cónus

cub

preamocútnêc

șestêcútnêc

paralelepiped

patrulater
pătrat
pentagon
piramidă
romb
sferă
trapez
triunghi
trunchi de con
trunchi de piramidă

чотирикутник
квадрат
п'ятикутник
піраміда
ромб
сфера
трапеція
трикутник
зрізаний конус
зрізана піраміда

ciotêrêcútnêc
cvadrát
piatêcútnêc
piramída
romb
sféra
trapéȝia
trêcútnêc
zrízanêi cónus
zrízana piramída

**Unități de măsură
Parametri**

adâncime
circumferință
diametru
grosime
înălțime
lățime

**Одиниці виміру
Параметри**

глибина
окружність/обвід
діаметр
товщина
висота
ширина

**odênêȝi vêmiru
parámetrê**

hlêbêná
ocrújníistî/óbvid
dîiámetr
tovșcêná
vêșotá
șêrêná

lungime
perimetru
rază

довжина
периметр
радіус

dovjêná
perêmetr
rádiïus

Măsurî pentru lungimi

milimetru (mm)
centimetru (cm)
decimetru (dm)
metru (m)
kilometru (km)
milă (terestră,
maritimă)

Лінійні міри

міліметр (мм)
сантиметр (см)
дециметр (дм)
метр (м)
кілометр (км)
(статутна, морська)
миля

liniïinîi mîrê

milimêtr
santêmêtr
dețêmêtr
metr
kilomêtr
(statútna, morsică)
mélea

Măsurî pentru suprafață

milimetru pătrat
centimetru pătrat

decimetru pătrat

Міри площі

квадратний міліметр
квадратний
сантиметр
квадратний

mîrê plôșci

cvadrátnêi milimêtr
cvadrátnêi
santêmêtr
cvadrátnêi

metru pătrat	дециметр	dețêmétr
ar	квадратний метр	cvadrátnêi metr
acru	ар	ar
hectar (ha)	акр	acr
kilometru pătrat	гектар (га)	hectár
	квадратний кілометр	cvadrátnêi kilométr

Măsurî pentru volum

milimetru cub
centimetru cub
decimetru cub
metru cub

Міри об'єму

кубічний міліметр
кубічний сантиметр
кубічний дециметр
кубічний метр

mîrê obiému

cubícînêi milimétr
cubícînêi santêmétr
cubícînêi dețêmétr
cubícînêi metr

Măsurî pentru volumul

lichidelor
mililitru (ml)
centilitru (cl)
decilitru (dl)

Міри (об'єму)

рідин
мілілітр (мл)
центилітр (цл)
децилітр (дл)

mîrê (obiému)

ridén
mililítr
țentêlítr
dețêlítr

litru (l)
hectolitr (hl)

літр (л)
гектолітр (гл)

litr
hectolitr

**Măsură
pentru greutate**

miligram (mg)
gram (g)
kilogram (kg)
chintal
tonă (t)

Міри ваги

міліграм (мг)
грам (г)
кілограм (кг)
центнер
тонна (т)

mírê vahê

milihrám
hram
kilohrám
ťéntner
tónna

**SITUAȚII
EXTREME**

Ați putea să mă
ajutați?
Lăsați-mă în pace!
Ajutor!
Chemați, vă rog,...

**НАДЗВИЧАЙНІ
ОБСТАВИНИ**

Ви могли б мені
допомогти?
Дайте мені спокій!
Допоможіть!
Викличте, будь
ласка,...

**nadzvêceáinîi
obstávênê**

vê mohlé b menîi
dopomohté?
dáite menîi spóchii!
dopomojítî!
véclêcite, budî
lásca,...

– poliția	– поліцію	– polițiu
– medicul	– лікаря	– lícarea
– ambulanța	– швидку допомогу	– șvêdcú dopomóhu
– pompierii	– пожежну машину	– pojéjnu mașénu
M-am rătăcit.	Я заблудився/-лася.	ia zabludévsea/-lasea.
Cui trebuie să mă adresez?	До кого мені звернутися?	do cóho menii zvernútêsea?
Pe cine trebuie să anunț despre acest fapt?	Кому я повинен/-на про це повідомити?	comú ia povénen/-na pro țe povidómêtê?
Unde se află cel mai apropiat telefon?	Де тут найближчий телефон?	de tut naiblêjcêi telefon?
Am fost atacat/-ă.	На мене напали.	na méne napálê.
Am fost jefuit/-ă.	Мене обікрали.	mené obicrálê.
Mi-au furat...	У мене вкрали...	u mené vcrálê...
– banii	– гроші	– hróși
– geanta	– сумку	– súmcu
– pașaportul	– паспорт	– pásport
– documentele	– документи	– documéntê

– mașina	– машину	– mașénu
Unde se află cea mai apropiată secție de poliție?	Де тут найближча поліцейська дільниця?	de tut naiblėjcea polițéisica d'îlînéțea?
M-au bătut.	Мене побили.	mené pobélê.
Un doctor!	Лікаря!	lícarea!
Eu sunt străin.	Я іноземець.	iá inozémețî.
Vorbește aici cineva limba română/ engleză?	Тут хтось говорить румунською/ англійською мовою?	tut htosî hovórêțî rumúnsicoiu/ anhlîisicoiu móvoiu?
Vreau să iau legătura cu...	Я хочу зв'язатися з...	iá hócîu zviazátêsea z...
– Ambasada Românei	– Посольством Румунії	– posólîstvom rumúnîi
– Consulatul român	– румунським Консульством	– rumúnsíchêm cónsulîstvom

ALTE INFORMAȚII UTILE

Telefoane de urgență

Pompierii – 101

Politiția – 102

Salvarea – 103

Deranjamente gaze – 104

Ora exactă – 121

Prognoza vremii – 122

Informații în 6 limbi despre
adrese, produse și
servicii – 059

Numărul/Serviciul de urgență 112

Numărul unic pentru apeluri
de urgență (112)

ІНШІ КОРИСНІ ІНФОРМАЦІЇ

Телефони екстрених служб

Пожежна охорона – 101

Поліція – 102

Швидка медична допомога – 103

Служба газу – 104

Служба точного часу – 121

Прогноз погоди – 122

Інформація на 6 мовах про
адреси, товари і
послуги – 059

Номер/Служба екстреної допомоги 112

Єдиний телефон екстреної
допомоги (112)

Ambasada României la Kiev

Cancelaria

Adresa: str. Mihaila Kotsiubinskoho, nr. 8
01030 Kiev, Ucraina
Telefon: 0038 044 234 0040
0038 044 234 5261
Fax: 0038 044 235 2025
E-mail: kiev@mae.ro

Sectia consulară

Adresa: str. Gogolevska, nr. 4
01054 Kiev, Ucraina
Telefon: 0038 044 500 9932
0038 044 500 9934

0038 044 500 9935
Telefon de urgență: 0038 093 625 2717
E-mail: contact@informatiiconsulare.ro

**Consulatul General
al României la Odesa**

Adresa: str. Bazarna, nr. 31
65011 Odesa, Ucraina
Telefon: 0038 048 725 0399
0038 048 722 1017
Fax: 0038 048 722 0928
Telefon de urgență: 0038 095 541 2788
E-mail: odessa.cg@mae.ro

Consulatul General al României la Cernăuți

Adresa: str. Șkilna, nr. 16
58000 Cernăuți, Ucraina

Telefon: 0038 037 254 5434
0038 037 254 5445

Fax: 0038 037 254 5424

Telefon de urgență: 0038 093 270 9260

E-mail: cernauti@mae.ro

Note
Для нотаток
